PM
1978
A8

AA 001 139 052 3
UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

fornia
nal
y

Unive
So
I

LA JOLLA, CALIFORNIA

SHEA'S

LIBRARY OF AMERICAN LINGUISTICS.

VIII.

A

# VOCABULARY OR PHRASE BOOK

OF THE

# MUTSUN LANGUAGE

OF ALTA CALIFORNIA.

BY THE REV. F. FELIPE ARROYO DE LA CUESTA,

OF THE ORDER OF ST. FRANCIS.

NEW YORK:
CRAMOISY PRESS.
1862.

LENOX LIBRARY
NEW YORK

J. MUNSELL, PRINTER,
ALBANY.

JESUS, MARIA ET JOSP.

# ALPHABS. RIVULUS OBEUNDUS,

EXPRIMATIONUM CAUSA

## HORUM INDORUM MUTSUN

MISSIONIS SANCT. JOANN. BAPTISTÆ,

EXQUISITARUM

A FR. PHILIPP. AB AR.YO. DE LA CUESTA,

SUPRADICTÆ MISSIONIS INDION. MINIST.

OPUS PITILLUM, ET RENANSCENS ELABORATUM MEATIM

IN TEMPORE ATTREPIDATIONIS MEÆ.

AÑO DE 1815,
CON PRIVILEGIO DE . . . . . .

CONVENIUNT REBUS NOMINA SÆPE SUIS

# PRŒSCITUM, ET MONITUM. 1M.

Multa menda invenienda erunt in hoc opusculo, quia enuntiationes, quas volo apportare hic, auditæ sunt in mapalis Indorum, et celeriter scriptæ sunt, quapropter quandocunque ea legas, averte, quod aures decipiuntur multo, et multitudo vocum confundit veram cognitionem dictorum quæ vix possunt scribi ab resonantiam in auriculis, et ob interturbationem literarum eligendarum ad bene scribendum, salvo melioribus.

Fr. Philippus ab Arroyo de la Cuesta.

# V. t T.

Incipit conatus noster circa hanc copiam sententiarum *Indorum*, seu vocum, vel verborum *incolarum* hujusce Missionis Divi Joann. Baptistæ, comprehendens omnia antea a me elaborata, circa quorum discursum quædam hic notanda. *Primum:* quod nullum inveni verbum scriptum in idiomate dictorum Indorum: *Secundum:* quod vix excogitare possunt syllabæ, seu literæ idoneæ ad scriptionem dictarum dictionum: *Tertium:* quod desunt huic idiomati quædam literæ Alphabeti: ut B. D. F. Z. necnon et aliæ. *Quartum:* quod ad bene pronuntiandum adhibenda est industria linguæ, et auditus, oris, et nasi, ut placibile exeat verbum indicum, et si non irrideant Indii, assolet. *Quintum:* quod proludendum est cum pueris, et senibus, qui ut inscii linguæ hispanæ perfecte profecto proferunt. *Sext*: quod ordo alphabeticus non est rigurose sequendus, sed omnia sicut jacent et Archetypon ostendit, incipiendo a Lit. *A*, *C*, &c., usque ad ultiman. *Septim.* et ultimum: quod post inchoatum negotium, destitissem ab eo, ni me Amici preces, uti pergerem, pertulissent. Patravi hunc Indicem ad expergefacieundum, et adaperienda alia Idiomata, quorum sententiæ idem quod sermo *Mutsun*, et *castus Castellanus* indicat, significaturæ sunt in codice hoc. Habebis semper præ oculis, quod hoc ad propriam utilitatem, et fortuito ad alienam scriptum et scribendum est: insuper si legeris, parce mi, Lector. In Sancti Joann. B^æ. Mision. dia Dominica in Albis Ann.MDCCCXV.—1815.

Legi hæc multoties, seu millies; et ut fæx, et falsitas disjiciatur ex hoc labore, et opere, notandum est; quod quanquam hoc idioma

incloquens videatur et inelegans, in rei veritate non est ita: est valde copiosum, oblongum, abundans et eloquens, ut experientia te docebit: v. g. *Asagnis macse ammani hacas*, et alia multa exempla traducta, ut hoc in castellan: *se abrió á nosotros el pelo, lluvia á ellos*, et videtur illuminosum, non obscurum: *se azotó nosotros lluvia á ellos:* significat, traducendo de verbo ad Verbum dictam orationem; sed cum nostra lingua castellana odibilem faciat hanc loquelam, et modum loquendi, hinc est, quod utendum est paraphrasi, ut usus sum, et utor traductione paraphrasali in omnibus periodis idiomatis Mutsun, et aliarum harum gentium, sicut in apposito non traducendo de verbo ad verbum, sed, inquirendo sensum expressionis verum: *nos dió el agua de cara:* (*ó mejor*) *nos azotó de cara el agua*, (*ó*) *nos llovió de cara*, (*ó*) *nos dió en la cara el agua*, &c., &c., elegantiora. Fugiendæ sunt ambages, et amandandæ ab amatore Linguarum. Ignomines et ignorantes facile addiscunt indicum idioma, non quia utuntur præceptis gramaticalibus, sed quia capiunt verbum, et ejus sensum, et continuo conversantur cum Indiis, sed cum aliis diversarum linguarum.

Caret etiam hoc articulis Idioma, et multorum casuum, sed non numerorum; quamquam raro utatur plurali in nominibus, sed elegantior modus eligendus est, ut melior fiat comparatio, et melius comprehendatur mens indica dificilis intelligentiæ ob nimiam syncopam, et synalepham cum anaphora nominunt, quarum annotationes scribo sic claritatis gratia in hoc Rivo expressionum, nominum, &a.

# VOCABULARIO MUTSUN.

Nomina, verba, participia, adverbia, præpositiones, atque omnes tam declinables quam indeclinables orationis partes, quæ incipiunt cum litera

## A.

1. ¿Annepe haca? *¿Quien sabe donde está él o ella?*
2. Ara hac tacumis. *Y se le atravesó en la garganta.*
3. ¿Aras me at chopsonte? *¿Que á ojo lo tienes ó cargas?*
4. Aisa macse guallun. *Nos tienen ellos envidia.*
5. Amnenin macque. *Nos hemos mojado.*
6. Atiiñi ca. *Vengo por trigo.*
7. ¿Ara anit ultugue? *¿Y luego donde se pone?*
8. ¿Attena mes güesimin? *¿Quién te ha encendido lumbre?*
9. Asthru mes gimanin. *Ausaima ut supra en Castilla.*
10. Ara us ianunis. *Y despues me dolió el vientre.*
11. Aisaæ ai inquisse. *Las bellotas'les cuadran,*
12. Aijax. Ausaima.
13. Aisa aiæs: co ca que. *Mira, yo digo que á ellos les cuadran.*
14. ¿Anit men? *¿Donde vas?*
15. Auinn nisia urcan. *Dame ese mõrtero.*
16. Ara me caj githracsi. *Y luoyo me estiras.*
17. ¿Attena cannis piisocri? *¿Quién me toca con los dedos?*
18. Accui. *Entra.*
19. ¿Attena guisen nepesse? *¿Quién ha derramado esto?*
20. Aipire piñi pagcha. *Algunos saben y conocen.*
21. Aruta arna men chakanpe etuen. *De mañanita me traes lo que pillaste.*
22. Aisa piñi sepienin. *Ellos acaso de hartos lo dejaron.*
23. Amsaste. *Se les ha hecho daño.*
24. ¿Atteset me uttumin curca? *¿Para quién has guardado el pinole?*
25. ¿Attina chayare ginne? *¿Quién anda con los pies abiertos?*
26. ¿Attena mes humiris? *? Quién te bautizó?*
27. Ainn emehscha ahamen. *Dame, ó tráeme un manojito.*
28. ¿Attequinta najan chausara? *¿Quiénes están allí?*
29. Asinun ca. *Estornudo yo.*

30. Amai Menes. *Como sobrino y nieto.*
31. Aratcun me hacas. *Le dardas.*
32. ¿ Asaha mes cahin equeths ?
33. ¿ Ara inthrisnane rotcs ? *¿ De veras te dueles de tus pecados ?*
34. ¿ Atteset me pacca ? *A quién buscas ?*
35. Atapisu ca. *Voi á atisbar.*
36. Attia canmes attan. *Yo nada mas le atisbo.*
37. ¿ Anta me sacquin ? *¿ Dónde esta tu escoba ?*
38. Arquiste am que. *Mira, ú oye : se aparté.*
39. Arquinei. *Divídete, ó apártate : deja el camino.*
40. ¿ Anpiset utig me ipsen ? *¿ A quién quieres mas ? &c.*
41. Amsaste me canis. *Me has hecho daño.*
42. ¿ Attequin runaste ? *¿ Quiénes son bailadores ?*
43. ¿ Arano inthris uhisonis ? *¿ Y esto para qué lo quieres ?*
44. ¿ Arus cas atte ocque ? *¿ Quién me ha despachado ?*
45. ¿ Ara me inthris polsocsi ? *¿ Y qué es esto pintado ?*
46. Accu macse Patreme. *Entremos en casa del Padre.*
47. Asiagte. *Distinto, diverso.*
48. Amapui me isu. *Cómete tu mano.*
49. Archasiamin. *Orquete.*
50. ¿ Ampitua suttunin ? *¿ Cuál se reventó ó rompió ?*
51. ¿ Attequinta hisica palâmir ? *¿ Quiénes ayer se dieron palmazos en el fiador.*
52. Athrua haca. *Lo compone él*
53. Aii tomome. *Ven, te hago pedazos con los dientes.*
54. ¿ Antam punsiguis ? *¿ Dónde está lo que cojiste ? v. g. el pajarito.*
55. Acquenin hac : tinquenin por. *Se alzó, saltó la pulga.*
56. Ahachanme ginne haca. *El anda escondiéndose.*
57. Alun met eboic. *Te ibas á romper ó quebrar.*
58. Attuemitit me cannis, cochop ca totion. *Enmiéndame ó corrijome cuando yerre ó me equivoque.*
59. Axii nuc : arimitit. *Dale otra vez : dame otra vez.*
60. Athsquiste pire. *Está rajada la tierra.*
61. ¿ Atchreitac chirse ? *Ah ! que se faja !*
62. ¿ Attias me attia ? *¿ Que no mas ? Dices, prometes, &c.*
63. ¿ Attias ca attia ? *¿ Que v. g. Yo hablo á ojo ?*
64. ¿ Achiensmin nue me, istane ? *Dicen que eres un ladron.*
65. ¿ Attena amanc porcosmin ? *¿ Quién es tan famoso ó buen artista ?*
66. Aguistac cannis tion. *Con la zurda ó izquierda me tiro.*
67. Ara hac gecospin elevin. *Y se fué callada la boca.*
68. ¿ Anpiset me hinsen ca tio ? *¿ A quién quieres que tire yo ?*
69. Amereh hac ethroe. *Ha dormido mui poco.*

70. Arespistap piñi haca. *Acaso se peleó por zelos.*
71. Ameispu ca. *Estoi jugando solito.*
72. ¿ Amagnes pujuths ? *¿ Que se come el pan ?*
73. Aisa piñi insquin. *Ellos acaso vaciaron.*
74. Anin jurecuar ruc. *Dame la cuerda de nervio.*
75. Aihs juri: aiyuths. *Venid: ideas.*
76. Axtunin ca sit. *Se me quebró un diente.*
77. Acsugte aisa. *Ellos entraron.*
78. ¿ Anta jotiognis ? *¿ Donde está la bolsa ?*
79. ¿ Attena nu chaora chomelciste ? *¿ Quién está allí en cuelillas ?*
80. ¿ Attena nu latchia egilliste ? *¿ Quién está allí parado solito ?*
81. ¿ Ara ne inthris ? *¿ Y esto qué es ?*
82. ¿ Atchri mam insesmin ? *¿ No sabeis llorar, ó no sois llorador ?*
83. ¿ Anit me oicun ? *¿ Dónde lo cojiste !*
84. Anure hec amane. *Va medio cayéndose.*
85. ¿ Attena ramai guilleste ? *¿ Quién está adentro escondido ?*
86. ¿ Attena ruisincsi ? *¿ Quién tiembla ó se menea sin cesar ?*
87. ¿ Añapicsi ? *Oh ! qué pequeñito ! digno de lástima !*
88. Ausicgnet ene. *Para que despues escriba.*
89. ¿ Attena mes yiras ? *¿ Quién te dió puntapies ó coces ?*
90. Atmuyaths singsma. *Peleaos, muchachos.*
91. Asepite am lacac. *Ya vieron los ánsares: ya están sobre tí.*
92. ¿ Attena pinà ? *¿ Quién está ahí ?*
93. Athrieste me âm sinpicsun. *Pareces otro con el pañito.*
94. ¿ Atteset hac ruta ? *¿ Con quién, ó á quién habla ?*
95. Ataspismac miste. *Bueno Vigias ó Atalayas.*
96. Aiun men itocpis. *Dame ó trácme la servilleta.* (*Na si.*)
97. ¿ Ara unhrisun me itocpo.? *¿ Y tú con qué te limpias ?*
98. Aiun, ca acana. *Trae voi á tirando, ó sacarlo, ó dejarlo.*
99. Arai nuc: amisi nuc. *Dale: tenla.*
100. Ayimei nuc : arsei nuc. *Pídele lo que le diste :* (*clale.*)
101. Attetiyuths. *Dadle alguna cosa.*
102. ¿ Aras mes inthrishvisi ? *¿ Y para qué querrás eso ?*
103. Aratiyuths. *Dadle.*
104. Aiun pina. *Trae lo que está ahí.*
105. Aru me cas noton. *Antes me abofetcaste.*
106. Aru men cas nimin. *Antes me mataste*
107. Attia cames at arjugueñi. *No mas te vengo á ver.*
108. Appa : oisiosi : macson sothreis. *Padre, tráenos brasas otra vez.*
109. Asatit cannis. *Apártame el pelo.*
110. Amitit cannis. *Llévame, ó teume.*
111. Acutit cannis, *Entrame.*

112. Ararit cannis. *Dame.*
113. Anànit canuis. *Perdóname.*
114. Aruta ca macans usgin. *Mañana os estaré triste.*
115. Aperei nuc inna. *Quítale las moscas al enfermo.*
116. ¿Anta me palagüœs? *¿Donde está tu escarmenador?*
117. Attiayuths irugmin. *Callaos todos: estaos quietos.*
118. ¿Amanmes cames aru? *? Que te he dicho la verdad?*
119. Aru thrugis, huac thralamin. *De dia sudó él.*
120. ¿Anta me giguis? *¿Dónde está ó tienes el herrete?*
121. ¿Attena ne inthro? *¿Dónde está eso como se llama?...*
122. ¿Anm-hoasta men? *¿Donde eres?*
123. Ara ¿anme si? *¿Y dónde está al agua?*
124. ¿Attiac mac huisa torquena? *¿No dijiste que iríamos por amoles?*
125. Aiyiuths ma. *Venid.*
126. Asquinin ca ese. *Me queria rodar, ó iba á rodar.*
127. ¿Attequinta chite ramai? *¿Quiénes bailan adentro?*
128. ¿Annitcus me uges iabesse? *¿Dónde guardaste las llaves?*
129. ¿Attena huis suguispu? *¿Quién comenzó á discurrir?*
130. Aruta siocue torquena macque. *Mañana sí irémos por amoles.*
131. Aijugüespuths: aijugüespuinths. *Apartaos: quitaos de ahí.*
132. ¿Annit hac otsiognis? *¿Dónde ó endónde le hirieron?*
133. ¿Arasca anni oiona pattise? *¿Y dónde cojo yo chia (Semilla para refresear.)*
134. ¿Antam gitirimas? *¿Dónde tienes el trompito?*
135. ¿Anta curca? sata nepesun rote. *¿Dónde está el pinole? Como que estaba con esta.*
136. Aminmin me am sucasmu. *De veras te han acostumbrado á fumar.*
137. ¿Annit me gineicun? *¿Dónde fuiste?*
138. ¿Annit macam? *¿Dónde vais?*
139. ¿Attena macams jaguaicun? *¿Quién os ha llamado?*
140. ¿Assapinse me? *¿Que te has hecho el paso del Rin, ó te has abierto el pelo?*
141. ¿Annit macquet ginena? *¿Dónde irémos á andar ó pasear?*
142. Acaicun yaguisun esgen. *Se han quitado los tulareños el vestido.*
143. Aru men chulguinis. *Lo topaste ó acertaste por casualidad.*
144. Ananit macsene. *Perdónanos.*
145. ¿Arus ca hacas aingüeicun? *¿Cuándo le he visto?*
146. Anni Patre has tumiris. *El otro Padre lo bautizó.*
147. Arua itman mrcque. *Nos levantamos de mañane.*
148. Attenis neppe. *Se quebró esto.*
149. Aiun sirac: jumitil cannis. *Dame avellanas; dame.*
150. Aipu hac utrel. *Se ve tu arrecada.*

151. Acques aulli. *Amarga la sal.*
152. ¿Attena tulé? *¿Quién toca ó llama?*
153. Aru ma tircunis. *De veras se cortó.*
154. Acai me jasiom. *Quita la vergüenza.*
155. Arŭ me hac hac arana. *Dice que ya se lo fue á dar.*
156. Aimugte sittia: aimugte. *Puras, ó meras chiquitas: puras.*
157. Amiumpe macse mes. *Te enseñamos nosotros.*
158. ¿Atues me cannis? *¿Qué me estás mirando?*
159. ¿Attena piñi uchi? *¿Quién abre?*
160. ¿Aipus cannis? *¿Qué se me ve ó mira?*
161. Aqueninin ca. *Tengo sed.*
162. Ammisi papel. *Trae el papel.*
163. ¿Annit camas tunne? ne tucaitac. *¿Dónde te llegó? Aquí al pecho.*
164. ¿Attena purinre? *¿Quién estremece, ó hace ruido en la tierra?*
165. Aru ca hacs gimana: eque aipu. *Antes le he buscado: no parece.*
166. Ausun ca: jassa ca athris. *Estoi bostezando: tengo ganas de vomitar.*
167. Asapui mamjasmin. *Tonto, ábrete el pelo: hazte el paso del Rin.*
168. Aths macugmin. *Viuda.*
169. Atsiagnis: cochinognis. *Muchacha: mozo.*
170. ¿Arusmin se me? *¿Eres soltera corrompida?*
171. Aujaie am tursi. *Todavía hai ó hace frio.*
172. Amœispu hac œpeis. *Está enredando acaso.*
173. ¿Attena nepper nogicun? *¿Quién lo ha guardado y escondido?*
174. ¿Attena nepper opigüeiscun? *¿Quién lo ha sacado y descubierto?*
175. Arui nuc, othro cari. *Dale, anda ó vete afuera.*
176. ¿Attequinta cua? *¿Quiénes lo han dicho así?*
177. ¿Austhrusminse me amanc? *¿Que eres goloso ó comedor?*
178. ¡Asiunin Patre! *¡Qué lástima de Padre!*
179. Agetea rote. *Está en otro lugar, ó parte, ó sitio.*
180. Aiji surpihui. . . . . .
181. ¿Annitunta enestap? *¿Dónde escribieron esto?*
182. ¿Attena ulepin sagüe? *¿Quién quitó el canto, ó quién tuvo flojera para cantar.*
183. Artiscun semon. *De repente se mueren.*
184. Ausiet ec jiguin. *Para que despues no lo sacuda.*
185. Accara hac pirese. *El mira hácia arriba.*
186. ¿Arus cames incai? *¿Y cuando te he hablado?*
187. ¿Attena ne chopoma? *¿De quién son estos trastes?*
188. ¿Attetens cannis mirahiha? *¿Quién me ha de regalar tambien?*
189. ¿Ara met atteset aran? *¿Y luego á quién se lo darás?*

190. ¿Anne piñi hac et elepu? *¿Quién sabe dónde irá?*

191. Attia ca saguegnispu. *Yo no mas estoi medio cantando, ó haciendo que canto.*

192. ¿Attena raute? *¿Quién grita en el baile?*

193. ¿Attena joguote? (*Lo mismo.*)

194. Aiatmin am girone. *Anda de una parte á otra.*

195. Aiun, ca tasquen. *Trae como pinote, y lo acabo.*

196. Attena ar usquen? au quen? *¿Quién chilló?*

197. Aru ca juca saguen. *Yo mudé el canto.*

190. Aupei guechigüesi. *Asailisto.*

199. Attia cà at muilu. *Yo no mas ando con los ojos bajos.*

200. Aisa momsiemsa. *Sus cuentos de ellos.*

201. ¿Attena upuimis? *¿De quién es lo asado?*

202. ¿Anit met teguon? *¿Dónde esconderás tú?*

203. Apsa guate. *Mi padre viene.*

204. Aisa tiison juyuste. *Ellos tiraron primero.*

205. Aigipin haca. *El quitó lo que perdió ó dió.*

206. ¿Anta hac macquis? *¿Dónde está su tapon?*

207. Athri equethssun hac noccos. *Sin pecado concebida.*

208. ¿Attese me aiuguen? *¿A quién viste?*

209. Aipire thratuhule. *Algunos hablan entre dientes.*

210. ¿Aman mes ca? *¿Que te digo ó he dicho la verdad?*

211. ¿Attetam cannis ara? *¿Quién me ha de dar?*

212. Aruaste me: ucchaismin. *Eres liberal.*

213. ¿Attestac me aingüeicum? *¿A quien has ido á ver?*

214. Athri ca unispin: sutgingne jai. *No quise: se estira el morro, ó boca.*

215. Amanin ca cata sitllugte. *Me pareció como chiquito.*

216. ¿Attena mes monses? *¿Quién te avisó? ¿quién te lo dijo?*

217. Asignene macque. *Se nos aborrece, ó somos aborrecidos.*

218. Agsin, esso. *Aborrecimiento, fastidio.*

219. Aguillen. *Dado en poca cantidad.*

220. ¿Arus at cati? *¿Que ántes estaba así?*

221. ¿Attepe nu epenin nequen? *¿Quién sabe quién pasó con agua?*

222. Agetca can ethren. *Yo duermo aparte.*

223. Agei, ca epe. *Hazme campo, paso.*

224. Ainn pina hihulligmin. *Tráeme ese encortado: v. g. un palo.*

225. ¿Anta me unjasin? *¿Dónde está tu fuelle ó soplador?*

226. ¡Araha! pina mes guate sicot! *¡Oye! ai! tras te viene un topo.*

227. Amœispa, roroispu haca. *Está jugando, entreteniéndose él.*

228. Aiuguei me esgen escogte. *Mira que está al reves tu vestido.*

229. Alen, luguin. *Se quiebra y sale de su sitio.*

230. Amagnis nuc onigma. *Dicen que se han comido á un prójimo.*

231. ¿ Annit me mistus ? *¿ Dónde te has calentado ?*

232. Appate cames. *Tú eres mi hijo.*

233. Ayi, Tethomin. *Ven, cuñada.*

234. Aruta, macse assan eteisini. *Mañana venimos á taparlos, encubrirlos, &c.*

235. ¿ Attequinta ne huirimui ? *¿ Quién está aquí abajo ?*

236. Arat canuis. *Dame.*

237. Aipu men giu hiha. *Tambien se ven tus ojos ó cara.*

238. Achiguasmin. *Baboso, ó babosa.*

239. ¿ Antam michus ? *¿ Dónde está el palo que tienes para enderezar las jaras ?*

240. Aqueste pire. *Amaneció.*

241. ¿ Anni piñi rote ca gracat ? *¿ Dónde estará mi nombre ?*

242. Aru arna. *Antes de mañanita.*

243. ¿ Annit mes cayi ? *¿ Dónde te duele ?*

244. ¿ Attequin piñi agenpin ? *¿ Quiénes son los que se huyeron ?*

245. Atpesi, misimpe. *Bien, derechamente, como se debe.*

246. Ampi ¿ que ! *Oyes ¿ cuál ?*

247. ¿ Aru ca hacs mecsente ? *¿ Antes le miré ? ó que ántes le estuve viendo ?*

248. Attetit. *Regáñame : háblame mal.*

249. Anii : Argue : Are. *Palo blanco : Roble : un pájaro como garza.*

250. Asurian : Asit : athsaths : aiaraths. *Gorrion : otro : picaza : otro : que no sé. . . . en Castill.*

251. Atshsiagma : aguar : accus. *Muchachas : Norte, ó dedo de carazon : Banloa.*

252. Attin ca huac surenis. *Endereze el pábilo, ó lo que sirve de pábilo.*

253. Apacma : Anacma : Apapahs. *Padres ; Madres : Sobrino ó Niete*

254. Apsa, Ansa. *Mi padre, mi madre.*

255. ¿ Attena maguin ? *¿ Quién cerró ó fué á cerrar ?*

256. Aisa uthsgiña sagüe, co ca. *Digo : que los dos contan juntos.*

257. ¿ Anta irec ? *¿ Dónde están las piedras ó piedra ?*

258. Asagnis macse am mami hacas. *Nos ha dado ó azotado el agua de cara.* Nos ha cubierto el pelo el azote de la lluvia

259. ¡ Atpet ca ole ! *¡ Ojala yo pudiera ! quién pudiera !*

260. ¿ Anta jaquispismac ? *¿ Dónde están las ó la que carga el niño.*

261. ¿ Aras cames inua opnes ? *¿ Y cuando me has visto los pechos, piernas ? &c.*

262. ¿ Antan can tuyun ? *¿ Dónde está tu trampa ?*

263. ¿ Attena hacas ingüimin ? *¿ Quién te lo ha pensado ó discurrido ?*

264. ¡ Athreitae me sigücpin ! isiapu ! *¡ Oh cuánto te pedes ! muchisimo.*

265. Accunui cannis. *Entrame tu á mí.*
266. Ayime amoipu. *Ven, nos enseñarémos uno á otro.*
267. ¿ Annit cames accuni ? *¿ Dónde te entro ?*

## B.

*Deest.*

## C.

268. Chien can hui. *Ahora comienzo.*
269. Cati at hiha miste. *Asi tambien bien.*
270. ¿ Cos me ? Co haca. *¿ Tú dices ? Dice él.*
271. Chupeasmin, laluemin. *Mueve el viento lo blanco.*
272. Coioroste huac huima oturescan. *Se empedujó ó encójió el ala del murciélago.*
273. Cannyryuhs ai tepeti. *Cortadme tambien á mí el tupe.*
274. Cannis me miqueicun. *Tú me has tentado con la punta del dedo.*
275. Canmes Appa. *Tú eres mi padre.*
276. Can mes Inis. *Tú eres mi hijo,*
277. Can mes Apapaths. *Tú eres mi nieto ó sobrino.*
278. Can mes Ete. *Tú eres mi tio ó abuelo materno.*
279. Can mes Mœres. *Tú eres mi sobrino.*
280. Cannis me Appa. *Yo soi tu padre.*
281. Cannis me Inis. *Yo soi tu hijo.*
282. Cannis me Apapaths. *Yo soi tu nieto.*
283. Cannis ms Ete. *Yo soi tu tio ó abuelo,*
284. Cannis me Mœres. *Yo soi tu sobrino.*
285. Can mes Anan. *Tú eres mi madre.*
286. Can mes Sitnun. *Tú eres mi hijo (dice la madre).*
287. Can mes Apapaths. *Tú eres mi nieto ó sobrino.*
288. Can mes Chinin. *Tú eres mi abuela paterna.*
289. Can mes Sitsus. *Tú eres mi hijo (porque no es natural),*
290. Cannis me Tagnan. *Yo soi tu hermano mayor,*
291. Cannis me tanses. *Yo soi tu hermano menor.*
292. Chinin me cannis. *Yo soi tu abuela paterna.*
293. Chirsi, chirì. *Mi abuela : Abuela paterna.*
294. Can ca. *Mi hija, esto es, del padre.*
295. Cancaema. Caema. *Mis hijas. Hijas,*

296. Can Inismac. *Mis hijos.**
297. Cachac. *Cerviguillo ó cogote.*
298. Cachir. *Sienes.*
299. Carœs. *Gusano.*
300. Carcas. *Muelas.*
301. Caguis. *Quijadas.*
302. Catull. *Pantorrilla.*
303. Cothregues: Chorena. *Culebras: Grillo.*
304. Chorena: cholcholua. *Grillo: otro grillo.*
305. Cheies: Cajai. *Liebre: Piojo.*
306. Chasuni: chisnan: camer. *Un zacate: sanco; otra yerba que es dulce.*
307. Chatia. *Testiculos de cerdo: Arbol bien conocido.*
308. Cureg: cutis: cuti: astiguin. *Piedra encarnada: poco, id. chiquito.*
309. Chupcasmin. *Blanco.*
310. Chutsugmin. *Verde.*
311. Chirtismin. *Moro amarillo.*
312. Cuinugmin. *Vizco.*
313. Coro antiguin. *Pies chiquitos.*
314. Chalcus. *Osa del pescuezo ó cuello.*
315. Cululis. *Codo.*
316. Chalamsa. *Orina y su vexiga.*
317. Capis. *Dedo pequénin.*
318. Cochinoigma. *Muchachos.*
319. Can. *Yo.*
320. Cachichi: Chojotca. *Pudenda, &c.*
321. Chorogtes: Çhipitnc. *Pato, Anade.*
322. Cacnu: chagi: chilliscan. *Tres especies de gavilanes.*
323. Cacari: curis. *Cuervo grande: sarapico.*
324. Coro murthru. *Pies prietos.*
325. Chien charca. *Ahora está claro y despejado el cielo.*
326. Chaquini, Labran (? lahuan.) *Arco sin nervio, y Arco de nervio.*
327. Chunui esgen. *Encoge tu vestido ó achícalo.*
328. Cates câm caithrim cuthrurase. *Asi como yo te aprieto la faja.*
329. Capjan: caroas. *Tres, cuatro.* Ansaima.

Hæc soluta verba capta sunt in principio studii idiomatis.

330. Canne om ottengone. *Antes ó para que no te pillen.*
331. Choroepo, ûme âm amnegne pire. *Estamos tristes cuando llueve.*

* Inspectabo hoc secundo: et hæc materia indiget alio particulari tractu est valde difficilis quia figurat genituram, et genethliaca aliter quam nostra castellana genealogia nobis ostendit.

332. Chorocpume amane cochop amnegnetire. *Nos entristecemos cuando llueve.*

333. Chagnan hac Pirese. *Anda mucho ó adelanta el paso.*

334. Catithruote: Cathriligte. *Barrigon: Dientudo.*

335. Calchiche: Chopsogsi. *Voceador ó griton: Virolento.*

336. Chogisi thramus. *Cara virolenta.*

337. Chileyuths, comeste maese. *Bailad, nos hemos cansado nosotros.*

338. Chopiolin hac ête. *Repara; ó dará corcovos.*

339. Cayi neppe masther. *Duele ó está fuerte este tabaco.*

340. Cata Pichina guatereste tapere, ene risquiete huinimni. *Por arriba está grande como Pimina y por abajo puntiagudo.*

341. ¿Chorcinin se men? *Eres doncella.*

342. Cuti guate semonin. *Poco falta para que se muera.*

343. Chunni, tanni: chunninths: taminyuths. *Encoje: doblu: encojer, doblad.*

344. Chucurinin ca. *Estoi con cursos ó evacuacion.*

345. Cati piñi macam imesa ocquenigne carta. *Asi acaso vosotros todos despachais el correo.*

346. Can hacas succan najan. *Allí le salé al encuentro.*

347. Cathspa met attia. *Lo cojeré entre dos palos á manera de tenaza.*

348. Cua mes aisane: puthreisi. *Así les dirás: sopla bien.*

349. Comeste ca quirivire. *Ya estoi cansado de escribir.*

350. ¿Chiras me âm ene? *¡Qué siempre estás escribiendo!*

351. Chitte macque oneia. *Vamos bailando, ó bailemos, compañeros.*

352. Carcapui. *Habeto tecum pollutionem.*

353. Cathruenis haca. *Se le quitó el grillo.*

354. Capnen naha tabâ. *Hoi es miércoles.*

355. Chopopisguai: Sabato. *Viérnes, Sábado.*

356. Catugue at por. *Se matan á diente las pulgas.*

357. Cata ne âm rote. *Como que aquí está.*

358. Cagja neppe. *Amarga esto.*

359. Chuierte ca. *Estoi maño, emplumado, bien vestido.*

360. Cochop nasun soton. *Cuando se rompe el tizon.*

361. Cochop chutugte pire, lesocna ichon. *Cuando está verde el campo salen los hombres.*

362. ¿Canse nen Macas? *Yo soi tu marido.*

363. Camun: paths: giremi, sac, opnin. *Tuno, otro, piñon gorde: otro chiquito, Gicote.*

364. Cates era mones. *Como si de verdad fuera de razon.*

365. Cuiei Tacca. *Chifla, hermano mayor.*

366. Can ister otton rusum. *Yo compuse esto con saliva.*

367. ¿Chilena ca capjannc? *¿Voi á tocar ó dar las tres?*

368. Chijuste giu. *Ojos garzos.*

369. Cattiti aipu. *Se ve poquito ó mui poco.*

370. Cochop tagcanc, cochop acniucanc. *Cuando se pregunta: cuando se tiene sed.*

371. Cacnu thronnon tigüituese. *El Azor coje ó pilla los ánades.*

372. Chaora nuc mac attia. *Dice que nos estarémos ó que no irémos.*

373. Cannis ciocue lloctiocte. *A mí si no me está, ó eae bien.*

374. Cata at sus murethu. *Prieto como un carbon.*

375. Comenin hac ¡ithegine! *Hombre ¡el se canso!*

376. Cusayuths tinaha. *Lavad ahí.*

377. Chutuai oneia, cuti guate. *Rempuja, compañera; poco falta.*

378. Catiastap hocse panoche. *Dieron no hace tiempo racion de panocha.*

379. ¿Chitmos mes? *¿Que te punzan los ojos ó dan punzadas?*

380. Cata repiths. *Como el cascaron donde nace ó sale la bellota.*

381. Cochop tolon rus ichon rus, pinaguai macque turtuuin. *Cuando nos sale saliva nos duele el pescuezo.*

382. Cochop tugnc macam ipsen nanti, nantimetennc caninse. *Si quisiérais me entenderiais.*

383. Cagiitit cannis. *Quítame los piojos.*

384. Chunnitit cannis. *Levántame el vestido, digo, encójeme.*

385. Caithri nuc. *Apriétale.*

386. Cachai nuc. *Ponle grillos.*

387. Cachuei nuc. *Quítale los grillos.*

388. Cagii nuc. *Expiojasle: ó quítale los piojos.*

389. Chigirecte mis. *Tienes pintado entre dos colores.*

390. Canas tapipin mithre. *Yo tambien mido mi grandor.*

391. Can tapipin laiathra. *He medido mi altura.*

392. Cati mones tursuingue. *Así les sucede á los ratones cuando tienen frio.*

393. Chinagsigte amane. *Está mui apretado.*

394. Culian tusilepan. *Lo encarnado del ala del chanate, tordo.*

395. Cata tigsin huac tupui. *Como cola de zorrillo, así su cola.*

396. Catsin ca. *Silencio, estense quedos, no metan ruido.*

397. Cunile sigar. *Humea el cigarro.*

398. Cunile jutepa. *La lumbrada humea ó echa humo.*

399. Chien án guate, co ca. *Ahora vienen, digo yo.*

400. Catchasi usum rirha aisa. *Ellos hablan con las narizes.*

401. Casegne me. *Te han de morder.*

402. Cuti guate tenpenin si. *Poco falta para secarse el agua.*

403. Chacsaste aisa. *Llegan ellos.*

404. Cuti cas moccon. *Me ha nacido ó salido poco.*

405. Cata hac richa. *Como el que habla.*
406. Casllugte mogel. *Cabeza pequeña.*
407. Casegne neppe. *Se muerde esto.*
408. Catitcun ca esgente. *Así me vistiria.*
409. Chorca men amane. *Estás en pelotas ó encueros.*
410. Cata iche. *Como si fuera poco ó pequeño.*
411. Camutit jaunan. *Préstame la muger.*
412. ¿Chirime, hocco? *¿Es éste cuerno, de veras?*
413. Cochop lupigue, ara letsecsi. *Cuando se remoja luego se ablanda.*
414. Chira ca âr siquen. *Siempre me peia ó cagaba.*
415. Chalca me coro. *Son blancos tus pies.*
416. Chaorac me chacartac, men chaguartac. *Siéntate en tu silla.*
417. ¿Chiena ca equithrenin, amn men cas sucsiesi? *¿Que acabo de pecar para que tú me mires?*
418. Cachirigte. *Pelado en las sienes.*
419. Chuiepu macse. *Nos ponemos majos ó bien compuestos.*
420. Cate cares junchenpe pujuths. *Como el gusano roe el pan.*
421. Caquere. *Se levanta polvadera (polvareda) y se mete en la boca.*
422. Carcai: Quithrai. *Enciende lumbre con palitos.*
423. Chaichisi cames ete. *Te he de apretar ó hacer fuerza.*
424. Chapaltac cas cai. *Me duelen los riñones.*
425. Chachas haca. *Pide sin mas ni mas lo que le viene á la cabeza.*
426. Chien hac guate tansesthru. *Ahora viene él con su hermano menor.*
427. ¡Can tugne istan tipsin! *Ah! si fuera mia esta cora!*
428. Chinagsi me amane. *Estas mui apretado.*
429. Chittei cata hocse Appathru. *Bailu como ántes, ó hace tiempo, con tu Padre.*
430. Con cannis haca, ara can hacs con. *El me dijo yo luego y le dije.*
431. Cuan id. id. id. id. id. coj. *Idem.*
432. Cuayne; cogne. *Así; así se dice.*
433. Cuayne gisicone. *Así se hace.*
434. ¡Can tugne ama sirac, oleticane! *Oh! si comiera avellanas! ó si las cojiera!*
435. Chececsi âm gin cata peñic. *Ojos garzos como gato.*
436. Chien macam jagüagne. *Ahora os llaman.*
437. Can hacas ièt ijadute. *Yo seré su madrina: él será mi ahijado.*
438. Chorocpo haca. *Está triste.*
439 Cochop isigüen tabajarismac. *Cuando cesen ó descanden los trabajadores.*
440. Cochopo: onno, satte, morque, igue. *Hacer burla de cinco modos.*
441. Cata macam âm jamama. *Como si fuérais bobos.*
442. Cames tamthragnit. *No sea que ó ántes que te pegue.*

443. Chachiquispu amane. *Como que hace fuerza.* Chaichiquispu.

444. Cusapân amane. *Labadora de veras.*

445. Cochop ca ijisa atarhe, caiji ca coro. *Cuando piso lodo me duelen los pies.*

446. Coroste: Coromac. *Flaco, flacos.*

447. Caullepat. *Ave de boca grande; y así se dice al hablador.*

448. Chaeui met murtœis. *Harán la centinela esta noche: andaras quedito.*

449. ¿Cais me coro? *¿Que te duelos ó el pie?*

450. Choppon haca. *El lo lleva léjos.*

451. Chuspan hae quetegtac. *Escondió detras de la enramada.*

452. Cochop hisha utigue. *Cuando se compra cualquier comestible.*

453. Chien guate Alis. *Ahora viene el competidor ó contrario.*

454. Cochop omiema siceto. *Cuando los prójimos cazan topos.*

455. Cochop atchainis toinon. *Cuando la muchacha va á por toion (cierta frutilla).*

456. Chunurac ca uri. *Tengo el pelo desaliñado, hácia arriba.*

457. Chien guate urgesmac. *Ahora vienen los esponsandos ó novios.*

458. Cogne nuc ca istane. *Se dice que yo. . . .*

459. Cochop injanene ara tanquigne chacanpene. *Cuando se enferma se hace tapestle para thraer el D.*

460. Cainin haca: cainin haca cochop richagne. *Le duele, se enoja, ó la siente.*

461. Chimunis haca. *Se dió un tropezon con la cabeza.*

462. Cangisti mâ, chorcoste. *Se secó de veras, se secó.*

463. ¿Canse ne gegüespis? *¿Que éste es mi espejo ó sombra?*

464. Chuquigte: llioctotic. *Cabeza abajo: suave, no duro.*

465. Cata pinnan utespu. *Como abispa hace monadas.*

466. ¿Canse güeleole? *¿Yo lo puedo y tengo poder?*

467. ¿Canse güele richasmac, amu men castage? *¿Que yo soi hablador para que me preguntes?*

468. Choqueregte. *Viroliento ó con hoyos.*

469. Chit: chitsq: chaorac: cari. *Voces del un juego de escondidas.*

470. Chaiepui men chalaca. *Alaba tu blancura.*

471. Cata men chuquigte. *Como que estar boca abajo, digo cabeza abajo.*

472. Cochop ijime pire, gimsu macque. *Cuando tiembla, nos atarantamos, la cabeza anda.*

473. Chutte sini. *Andar, ó gatear el niño, ó en cuatro pies.*

474. Chaipu m ima. *Siempre te alabas.*

475. Cari ijijuis. *Vete afuera á sacudir: v. g. el serape.*

476. Chiligüinin ca. *Me he dado un tropezen en el muslo.*

477. ¿Chulnenca chalasco? *¿ Derramo ó tiro las orinas ó meados?*

478. Capjan ijutun si, scoge uthgin. *Tres goteras, dos goteras.*

479. Cochop tigonc, ara puicun. *Cuando se tira luego me empeze ó no entra.*

480. Cua macse nammisi. *Así lo oimos.*

481. Chochon, Iiot. *Palo de adoratorio de Indios.*

482. ¡Catsi ocho! *Duelen las orejas.*

483. Cancagne: equena nuc. *Dice que no hai nada.*

484. Chôp hac tamu. *Cuando se calienta al sol.*

485. Chului yu. *Salta, anda.*

486. Catishpin haca, rottopin. *Se ahorcó, se ahorcó, id.*

487. Capthraspui, capthraspuijuths. *Cruza las manos, cruzad las manos.*

488. Cuan et cunme cannis eque esseti. *Así me dirias si no estuviera vestida?*

489. Cata ám cua. *Como si fuera, como si se hablara así.*

490. Can quegüen aru. *Yo le atajé ántes.*

491. Choson cannis. *Me duele, escuece y quema.*

492. Canepin can eie. *Yo queria ó iba á la porfiá.*

493. Cochop me talcu, guacun me ete. *Si pasas el rio te ahogarás ó cuando yo.*

494. Chocsocsi aru, cuc naha putica: *Te.....*

495. Cochop aisa guajamu. *Cuando ellos se arañan uno á otro.*

496. Camuemit: camutit. *Entra en mi lugar, ó sucedeme. Préstame.*

497. Caruetit: carquemit. *Fercame tú á mí: Truécame.*

498. Coguon mac etc. *Nos claremos. Toguionlo.*

499. Catithrugmin. *Barrigon.*

500. Cochop thrura, jaslin equithremac. *Cuando truena los malos temen.*

501. Charactacoas inu minuagte, cuinugte asaha. *El camino del cielo es de veras estrecho.*

502. Cojo: pina guate cojoenis. *Carga de carne: aquí va ó viene el cargador de carne.*

503. ¡Can tugne men chaiths! *Ah! quién tuviera tus fuerzas! Oh! si yo tuviera, &c.*

504. Cuague at graquegne thripe. *Así se llama el cuchillo.*

505. Ca megei: ca ma aingüei: ca mai. *Mira: id: id.*

506. Casipu haca. *Se enoja: lo siente.*

507. Chalsanin piñi ana. *Tenian ganas de orinar.*

508. Chasalina ca. *Voi á mear.*
509. Chasalisu ca. *Voi á mear.* } *Adverte.*

510. Cochop emethsca ruca ilon, ara thremelele elevis. *Cuando una casa se queme las demas se queman todas.*

511. Cochop ca humemu coro, pethrole cannis. *Cuando junto los pies se me pegan.*

512. Coliole ca juttu. *Gruñen mis tripas ó barriga.*

513. Cuesuin aisa aru. *Bailaban y chiflaban como aguilon.*

514. Cotcunme cannis. *Me dirias.*

515. Cua cas has imaa. *Así me dice ó hace él siempre.*

516. Chorocpitii. *Entristécete, ponte triste.*

517. Can yujispu aijugui Diose. *Yo espero ver á Dios.*

518. Chorocpui me equeths. *Entristécete por tus pecados.*

519. Cari nuc hac ethre. *A fuera, dice, que él duerme.*

520. Chuquin elevis, *ó* elepis. *Fué cabizbajo.*

521. Cochop eque inanme, chorogue sisum. *Cuando no llueve se remoja ó humedece con agua.*

522. Cochop mâc nansasine. *Cuando hacemos la esperiencia ó cuando probamos.*

523. Chipolsi, ritchu, chiicu, jochonsi. *Lomudo, id. id. con hoyos.*

524. Chojorsi. *Con hoyos, ó disparejo.*

525. ¿ Chaltiasminse me amanc ? ¿ *Que eres meon ?*

526. Can ât iispis. *Yo debé.*

527. Can mis humiris. *Yo te bautizé. Yo te lavé.*

528. Chipispu haca, chaispu. *Estriba, hace fuerza él.*

529. Cata hac megespu. *Como que él mira.*

530. Chayaraste : chayarmis. *Abierto de pies, ó pies para afuera.*

531. Cata muincurma huac mait. *Su risa es como de mujer.*

532. Caispu hac ete. *Se hace sentir, enojar ó doler.*

533. Caitismin : chira hac cain. *Enojon, sentido ; siempre se enoja.*

534. Caguhuma ca, mini. *Oyes, voi á secar.*

535. Cuai. *Así, así.*

536. Cochop essentac gingone. *Cuando se anda por detras.*

537. Cangiste. *Se secó.*

538. Cajalanin aisa. *Se hartaron de comer : se aletargaron.*

539. Chocse ca ocho. *Me duelen las orejas : me hacen ruido.*

540. Cochop mâc notogne. *Cuando nos pegan.*

541. Cajalanin piñi haca. *Se aletargó acaso.*

542. Chanchare hec âm guatesia. *Va haciendo ruido con los pies como que pisa agua.*

543. Chequele ñi anig. *Está alta tu cabezera.*

544. Coloi. *Manantial, ú sitio donde nace el agua.*

545. Can chilesis. *Yo mando tocar.*

546. Camo, chininte. Iuis camesse. . . . . .

547. Chaimun me hacas amane. *Lo has estorbado, impedido, me has hecho mal tercio.*

548. Camai, hac jasenin. *Mira, como se enojó.*
549. Cusinguicun ca hacasse. *Lo topé, ó vi yo.*
550. Chosso ca jai. *Me duele, me escucce la boca.*
551. ¿ Canse ne cotno ? *¿ Que éste es mi coton ?*
552. Chircoste ne eboie gin. . . . . .
553. Chauri men sagüel. *Apesta, hiede tu sudor de los sobacos.*
554. Canhia ausiste. *Yo tambien soi zurdo ó izquierdo.*
555. Cainagüin, guarchigmin. *Estrecho, pequeño, apretado, dificil.*
556. Comge cas has iete. *Me conferarán ellos sus delitos.*
557. Cames jathragnit. *No sea, ó ántes que te pegue.*
558. Chaica hac mo monoce. *Alaba ella el putaismo.*
559. Chulu cames. *Te brinco, te salto, te paso por encimas.*
560. Chintunin ca. *Me di un tropezon con la cabeza (un golpe).*
561. Catsiguate mathertupunin. *Poco falta para acabarse el tabaco.*
562. Can mis opnen. *Yo te he visto los pechos, los muslos, &c.*
563. Capi aisa. *Tienen el carcaje bajo el brazo y templado el arco.*
564. Can sucsi nisiase. *Yo discurrí, dispuse y pensé eso.*
565. Chitcsini sini. *Báilame al niño.*
566. *Cathran. Salvia del monte ó buena.*

## E.

567. Eqüe ca âr namti. *Yo no ha entendido.*
568. Eqüe mèt oisiois pelopo. *No te quites el pelo otra vez.*
569. Eqüe: co haca. *No: dice él.*
570. Eqüenian me uri. *Está enmarañado tu pelo ó cabello.*
571. ¿ Eqües ca insu sucumu, amûm carapumispu? *¿ Que no sé yo fumar para que no me des ?*
572. Eqüe hâcs tolon enquerian. *No tiene mui ó mucho enredado el pelo.*
573. Ettse: ette. *Mi Abuelo, mi Tio: Abuelo, Tio.*
574. Eyes: Eleimin. *Barbas: Azor.*
575. Ecsen. *Codorniz.*
576. Euena. *Zarza-mora.*
577. Epsic met uuispu. *No quieras, ó no querrás.*
578. Esentac: Elecsi. *Atras, detras: poco á poco.*
579. Ethrenei. *Duérmete.*
580. Eqüe me de ittun. *No saber ó no puedes capear.*
581. Eisesmin. Ersierse. *Barbon.*
582. Eqüe macse ole gippu. *No podemos cargar.*
583. Eqüena can oneia. *No tengo compañero ó compañera.*
584. Escogte catu ages ṣipucsan. *Está claro como dientes de peineta.*

585. Emethscha exesths men iisime. *Tú me debes un real.*

586. Epsictnet huisapu. *No te muestres, v. g. pudenda; no enseñes, &c.*

587. Eqüe ca ar inuspu. *Yo no lo conocí ó no lo ví, advertí ó sentí.*

588. Emethscha ataspu *Uno está atisbando.*

589. Eqüe cus cati. *No era, ó fué, ó no estaba así antiguamente.*

590. Eqüe car tappan *No me cae bien, no me viene bien.*

591. Eqüe ca insu gracatse. *No sé cómo se llama, ó no sé su nombre.*

592. ¿Eqües me annipu? Assagte aisa? *¿Que no tienes almohada? Están con el paso del Rin?*

593. Eqüe namitpu. *No se oye.*

594. Eqüe ca ole puthsque. *No puedo hacer con la boca puchspuhsphs.*

595. Eqüe atchuste thramantac. *No se ha acabado ó hecho la mitad.*

596. ¿Eqües me macsene jumi rosario? *¿No nos das rosario?*

597. Eqüe maam piñi jaslin Appase. *Vosotros no teneis miedo al Padre acaso?*

598. Eqüe conner et ole. *No he de poder hacerte, v. g. esto ó lo otro.*

599. ¿Eqües macam ajapu? *¿Que no os peinais?*

600. Eqüe ca ar namitpu. *Yo no oí ó no he oido.*

601. Emen mis puths. *Té dura el pelito de pato, ánsar, &c., lo mas suave.*

602. Eqüe ca ole nansi. *No puedo conocerle.*

603. Ericsina nuc aisanaha. *Dice que ahora van á bañarse.*

604. Erenmite me : ¿thrumate mes piñi? *Acabaste, diste fin? Te ha gustado acaso?*

605. ¿Enes me? Gehe, ene ca. *¿Estás escribiendo? Sí, estoi escribiendo,*

606. Eqüe men cas oleri inunin. *No me puedes acertar, ó no has podido.*

607. Emen at guate. *Todavia falta.*

608. Eqüe naha ca ar toppo. *No puedo concluir: ahora sí no pude acabar.*

609. Eqüe macse giguaste uthra. *No han llegado ó venido nuestros parientes.*

610. Eqüe me mac cusana. *Dice que no irémos ó que no vamos á lavar.*

611. Eqüe ca ar istumin. *No he soñado.*

612. Eqüe men insu hishasse guarsi, *Tú no puedes seguir cualquiera cosa: v. g. conversacion.*

613. Emethscha salquiste. *Se rajó uno ó una: v. g· tabla, pared, palo.*

614. Erthstena macse. *Vamos á cenar.*

615. Eqüe hacas pulpulle. *No le palpita el corazon.*

616. Epsie met athra hishasse. *No hurtas nada ó cualquiera cosa.*

617. Enetit cannis. *Escríbeme.*

618. Eqüe gracate. *No tiene nombre.*

619. Epsic men chimtuiti. *No te des un tropezon,*

620. Eqüæriste ca ethres, ansemin ca. *No he dormido bien: me desvelé.*

621. Elei nuc. *Llévale.*

622. Ethrenpei nuc. *Duérmele.*

623. Esebui. *Vístete ó ponte el vestido.*

624. ¿ Enene inthris ? *Y esto ¿ qué es ? ó ¿ qué es esto ?*

625. ¿ Eue men inthrisse githsquen ? *¿ Y porqué estás ó acerca de qué estás contento ?*

626. ¿ Eue me inthrisse onsiepu tage ? *¿ Y tú porqué me preguntas ó descas saber ?*

627. Eqüe ca ole. *Yo no puedo.*

628. Eque cât uni. *No querré yo : no he de querer.*

629. Enen hac can richase, *Se le olvida mi lengua ó lo que le hablo.*

630. Epse mucurma. *Las mujeres pasan.*

631. Eue mes aisa inis. *Y tú eres su hijo de ellas.*

632. ¿ Elevus (vel elepur) me ? *¿ Ya te vas ? que te vas ?*

633. Elegne me. *Te han de llevar.*

634. Elestap ca. *Me llevaron.*

635. Esgen gijuigne *Se sacude el vestido ó fresada.*

636. Eqüe cat uni men cas nesebin. *No te haré caso cuando me pidas licencia.*

637. Eqüe ca insu nisiasse. *Yo no sé eso.*

638. Emenin ca eie utussin. *Se me iba á olvidar lo que guardé.*

639. Eqüe cât oisiois najana ginne. *No iré allí otra vez.*

640. Eqüe m aipu. *No te se ve.*

641. Eqüe ca ole, Ta guarœs. *Yo no puedo ó no se, Hermana mayor por vida t—.*

642. ¿ Equer esse attun ? *¿ Que no se romperá ?*

643. Equithretcunne (vel) tugne. *No serviria.*

644. Epsie met uni macagne. *No quiero que se acabe.*

645. Eqüe ara cas hac con. *No, luego me dijo.*

646. ¿ Eisegtenes me ? *¿ Que te has afeitado ó quitado la barba ?*

647. ¿ Eqües maam inuspu ? *¿ Que no lo habeis advertido, notado ó sentido ?*

648. ¿ Eques mâm callus, &c. Vide Archetp. *No os remuerdo.*

649. ¿ Eue macam iaca eqüe itma ? *¿ Y vosotros porqué no os levantais ?*

650. Equeths ca ruta. *Acerca del pecado hablo, ó digo.*

651. ¿ Eqües mâm pagcha sire ? *¿ Que no lo conoceis ? sois inocentes ? que estais fuera de vosotros ?*

652. ¿ Eqües me cas mathructi ? *¿ Que no me das tabaco ?*

653. ¿ Eqües mâm huica igen pastana ? . . . . . .

654. Eleogte hec uri. *Tiene los cabellos hácia arriba.*

655. Eqüe cames atuesin ripan. *No te he cortado adrede.*

656. ¿ Euenscat inca, mathrasa ? *¿ Pues no ?*

657. ¿ Eqües cus cames gicsiesse men esse uspu ? *¿ Que no te mandé que ayunaras ?*

658. Ethrina puatis. Racaths. Pelethra. *Tres juegos de Niños y Niñas.*

659. Etueis. *Vete á quitarle al lazo.*

660. Eqüe cas uni accapu ethrse. *No quiere quitárseme el sueño.*

661. Eqüe cas uni accapu cais. *No quiere quitárseme el dolor.*

662. Eqüe cas uni accapu jas. *No quiere quitárse me el enfado ó enojo.*

663. Eqüe cas uni accapu orœs. *No se me quiere quitar la gana de comer.*

664. Eqüe namitpu güecsiocsi me. *No se oye, hablas quedito ó bajo.*

665. ¿Eqües me inurpu? *¿ Que no lo sientes, adviertes ó notas?*

666. Equethssum hac moccos. *Con pecado concebido ó concebida.*

667. Equem cas huipati. *Tú no me convidas.*

668. Eqüena niha tilai. *Aquí no hai ninguna cosa ancha.*

669. Escogte guate curis. *Van los sarapicos abiertos ó claros.*

670. Eqüe ca icucoste aisanc muisin. *Yo no quiero á medias á ellos.*

671. Epsie me acim sitca, guacun me ete. *No entres en el agua, te ahogarás.*

672. Ensecsiguths, macam ât richapu. . . . . .

673. Epei. Eths. *Pasa, una voz del juego de escondidas.*

674. Emge at guatena. *Allá van mui léjos: apenas se divisan.*

675. Eqüe macse ar paccaccsi. *No hemos casado nosotros.* Pacacsi *tundere.* Pacasi: *quærere.*

676. Eqüe ca at is guaianpe urscone. *Nada se me escapa: luego aprendo.*

677. Eqüe cames ar güipas. *No te habia convidado ó no te convidé.*

678. Eqüe cus ca insu. *No lo supe yo ó no lo he sabido.*

679. Enuci cannis. *Señálame con el dedo.*

680. Esierse me hacas ar aingüeiam. *No has dicho ó no dijiste que le fuiste á ver?*

681. Eue ca ar ayiminis thripe. *Pero yo quité el cuchillo: lo perdi y lo quité.*

682. ¿Eue men cuthraspin aiu? *¿ Y tú estuviste rodeado de cordeles tambien?*

683. Eqüe ca êt ithrenpe. *No lo afearé mas.*

684. Eqüe naha olegne annesmin. *Ahora no se cojen tortugas.*

685. Enoste haca. *Se paró: se quedó quieto.*

686. ¿Enense richasse? *¿ Que tú escribes lengua?*

687. Eqüe at isu huac enon. *No se pára de veras ó no se sabe parar.*

688. Epsie met agen. *No te huyas.*

689. Emeste cashiha. *Tambien se me olvidó.*

690. Eqüe cas at isu jassa. *De veras no me cuadra.*

691. Eqüe me am insu guanen. *Tú no te sabes hartar.*

692. ¿Eue met cannis incaiji? *¿ Y tú qué me haras?*

693. Emge neppe. *Apenas se ve esto.*

694. Emen cannis at choso can amis. *Todavia me duele el golpe ó lastimadura.*

695. Eqüe me hoguos. *No eres bien mandado, no eres bien servidor.*

696. ¿Eue men ithrisun piospu? *¿Y tú con qué te limpias los dientes?*

697. Eqüe ca olè quegüe. *Yo no puedo atajar.*

698. Eqüe ule. *Todavia no: aun no.*

699. Eqüe guacsaste Dios, enohec arguar Te. *Dios no es mezquino, sino liberal.*

700. Elienpei nuc. *Apúrale.*

701. Eqüe ca musucgte. *No lo he remolido entre las manos.*

702. Eqüe camas incai. *Nada te digo.*

703. Eqüe ca ole sucsi. *No puedo discurrir ó pensar.*

704. Ethsgeste tapur. *Arbol sin hojas.*

705. Ethsthreniipsiun. *Duerme un poquito, un ratito.*

706. ¿Eqües men tic senegne? *¿Que no te quejas cuando te aguijonan?*

707. Eqües mis Patre catiamis esgenne. *¿Que el Padre no te dió fresada?*

708. Eqüe attena cas mumiligte. *¿Nadie me ha jeringado?*

709. Eqüe cus ca ennepis. *Yo no me pinté marras.*

710. Ege: gehe: he: lgi: hi: hegehe. *Sí, de seis modos corrientes*

711. Eqüe uni cacallo jagüigne. *No han querido los caballos encerrarse.*

712-5. Ethsthresu ca. Ertsesu ca. Erecsinaca. Elena ca. *Voi á dormir, voi á cenar, voi á bañarme, voi á llevar.*

Nota: cuando uno añade el *su* al verbo significa que lo va á hacer á su casa. Mas cuando se pone el *na* al fin del verbo quiere decir que se va léjos ó afuera. *Yo lo advertiré en otro lugar, Deo Volente.*

716. Equœriste githrias chosorsi. *No sirve este cocido, está con agujéros ú hoyos.*

717. Eqüe men cas no sopo. *No suspiras por mí.*

718. Eqüe ma naha por. *De veras ahora no hai pulgas.*

719. Eqüe hais gitsia. *No tienen enredos, ó juguetes, ó crias.*

720. Eqüe piñi et ansam. *No pintara acaso.*

721. Epie maam jaslinin. *No temais.*

722. Esosoni aisa richa, esoniti. *Aborrece su lengua: aborrécela.*

723. Esoniti ca itigsina aïsu richa. *Ya la he aborrecido ahora su lengua.*

724. Esgen guacsacsi. *Fresada rayada.*

725. ¿Eqües mes jaisen? *¿Que no te hace cosquillas?*

726. Elampei: elcogte neppe. *Hazlo de menor á mayor. Estó está de menor á mayor.*

727. Eqüe ca ahamen. *No tengo haz de leña.*

728. Eqüe cames inthrise iisime. *No te debo nada.*

729. ¿Enènûm sèm ât sucumu? *¿Que fumas á escondidas?*

730. ¿ Enênûmse amane sucumu ? *¿ Que fumas sin que te vean ?*

731. Emethocha taulasi. *El uno tiene en los brazos.*

732. Euene emethscha capalasi. *Pero uno abraza.*

733. Eqüe apsic. *No está bien, ó bueno.*

734. Eqüe cât menenpo. *No se me olvidara.*

735. Enei aia. *Escribe ó pinta tú tambien.*

736. ¿ Euene ampi Patre euen ? *¿ Y esto qué ó cual Padre lo escribió ó pintó ?*

737. Epsiem acapin sapatu. *No te quites los zapatos.*

738. Elemaupu aruta met itma. *Ee levantarás pronto de mañana.*

739. Eqüe ca ole chalâ. *No puedo mear.*

740. ¿ Eqües macam pajathspu sire ? *¿ Que no teneis conocimiento ? no lo advertis ?*

741. ¿ Esiersêm âm aruta gitsic, cotnose ? *¿ No dijiste que mañana harias cotones ?*

742. Esentac, esgentac, ecsentac, essentac. *Detras : en la fresada : en el nido : en las codornices.*

743. Emge macse m. âm saian. *Nos gritas mui bajo.*

744. Emge macse me âm gracquen. *Nos nombras mui quedito.*

745. ¿ Eqües maâm huinina uris-sun ? *¿ Que no vais á pescar con botrino ?*

746. ¿ Eue macse anta uris ? *¿ Y donde tenemos los botrinos ?*

747. ¿ Esiensenses me ân ochote ? *¿ No dijiste que oias ó que tenias orejas ?*

748. Emseste cannis. *Se me olvidó.*

749. Eqüe cahahis amisi richasse. *Yo tampoco conservo la lengua. Yo no conservo el idioma.*

750. ¿ Creistenes caitis ? *¿ Que acerca de esto se pregunta si es verdad ?*

751. Eqüe cas, êt gitquin. *No se me limpiara.*

752. Epegte ca oneia. *Paso ya mi compañera.*

753. ¡ Êqueristest ithsgine ! *¡ Ole ! no servirá !*

754. Eqüe : emeut ât piecte. *No : todavia está embolsado : aflojado.*

755. ¿ Eqües me am isap anapu ? *¿ Que tú de veras no te tienes lástima ?*

756. ¿ Eqües me gilepu ? *¿ Que tú no tienes lástima de tí mismo ?*

757. Eqües me hiussepu ? *¿ Que no te quieres á tí mismo ?*

758. Eue me arquînin ani inuse. *Pero tú tomaste otro camino.*

759. Esse piñi me has oleti. *Como si pudieras cojerle.*

760. Eue hac ât olemospo paia. *Pero él es mui corredor.*

761. ¿ Eques me anaspu ? *¿ Que no te perdonas á tí mismo ?*

762. Eue thrares rinsicsi, cochop aîs sagüe. *Los hombres hacen el bajo cuando cantan.*

763. Eue mucurma chehelle. *Pero las mujeres el alto.*

764. Essosmin âm somsiesmin. *Meretrix, est idioma odio.*

765. ¿ Eqües me coro, amn me cac oiosi ? *¿ Que no tienes pies que á mi me mandas coger ?*

766. Epsic met uni oquegne· *No quieras cuando le despachen.*

767. Eqüe ca ihueque. Yasas ca inquenin. *No ho arrancado yerba. No tomé lo que arranqué.*

768. Escogte, sathrara cutis. *Está ralo, ó raro, no limpido, claro.*

769. ¿ Eqües macam pojoron? *¿ Que no os saldrán ronchas ó no os enronchareis ?*

770. ¿ Eqüecmequisset hahi cati injan ? *¿ No nos sucede así cuando nos enfermamos ?*

771. ¿ Eqües mèt inacpu ? *¿ Que no te enfermarás ?*

## F.

Non est in hoc idiomate.

## G.*

772. Gin :- Güipsur : Guateg : Güellegüelmin. *Ojos. Pulgas. Estómago, estremo de los labios.*

773. Gireg : Gitehamis. *Rasa : juguete de niños, v. g. pajarito, &c.*

774. Guaquises : Guacarathsmin : Güeren. *Corote, rana cerval, ó rana. Conejo.*

775. Gireni : Gicoths ; Gittiani.† *Piñon y Pino. Fruto de Tunes.*

776. Gihina ca : othro. *Voi por lumbre : vete.*

777. Güetan anane ¡ gine ! *Son ó es grande ¡ mira !*

778. Gehe aithratis cas haca hocse. *Si me dió hace tiempo alguna cosa.*

779. Gehe jopotis cas haca. *Si me dió agua él ó ella : id. supra et spa.*

780. Geiguele, geigeie, ijime pire. *Tiembla, se estremece la tierra.*

781. Gitiana macse. *Vamos por fruta de sauco.*

782. Guopogte atol. *Hirvió el atole.*

783. ¿ Gisies macqe? *¿ Que lo hago ó hacemos ?*

784. Guallun aisa. *Apetecen ellos ó tienen envidia : envidian : v. g. el vestido, &c.*

785. Giri piñi aisa. *¿ Están haciendo tasajo acaso ?*

786. Guarè, athrin, mas. *Plumage encarnado que se pone en la frente : otro adorno muʃeril : abecedario.*

† Omnia hæc substantiva, sicut alia quæ posita sunt, et ponenda in hac 2da. Part. trahunt originem a principiis quæ utpote dificilia solute scripta sunt.

787. Guatsu : matsu. *Nueve, diez :* Orestacos : chapantines.
788. Githro. *Estirar (ó mejor) arrastrar.*
789. Gicthricte jorcos. *Tiene cicatrizado el pescuezo.*
790. Gitsiusmin ma me. *Eres un zozo de veras.*
791. Gethsquere ginne. *Anda arrastrando, ó con el vestido á rastras.*
792. Guate sigüinin car. *Se va quitando el humo.*
793. Guarca ca icte huyacse. *He de llorar esta tarde.*
794. Guajaiams macse murtei huica. *Tuvimos ayer noche sed.*
795. Guatena catunin si. *Se va escaseando ó secando el agua.*
796. Guatena can sigünin ac. *Se me va quitando la sed.*
797. Guasigüenmamanc roroispo. *Eres un jugueton, enredador grande.*
798. Gethsgeste thracqui mansano. *Está el manzano abrumado con el peso de la fruta.*
799. Guagian macquet neperun. *Por eso tendrémos despues sed.*
800. Giguicte una inucta. *Está colgado ou la puerta.*
801. ¿ Githruses me ? *¿ Esto es viento ?*
802. Guathsquinin haca. *Se resbaló él.*
803. ¿ Gecsiosin men hacasse ? *¿ Que tú le has contentado ?*
804. Güeterenpei canmis. *Hazmelo grande, ó agrándalo.*
805. Githrepu mumai. *Chupa fuerte.*
806. Gimasicun mac aisanne. *Los hemos buscado.*
807. Guaramit macsene. *Córtanos. ó corta para nosotros.*
808. Giguanpis ognosaisa. *Han traido ellos una frutilla que se llama oguos.*
809. Ginena nuc men Anacnis rucatca. *Dice que va tu madrastra á la casa.*
810. Guassa, neppe siocue. *Esto, sí, está rayado.*
811. Ginena aisa, nuc. *Dice que van á andar ellos.*
812. ¿ Güisense macam pinasse ? *¿ Que vosotros lo habeis vestido ?*
813. Gittipin haca. *Se limpió.*
814. Guate cuti. *Falta poco.*
815. Guate tuppuun. *Se va acabando.*
816. ¿ Gittet cannis Tarê ? *¿ Límpiame, hermanito, ó hermano menor.*
817. Guachirronmac sate carmentac ruccase. *Los Guachirunos hacen burla de los Carmeleños.*
818. Gimat cannis. *Búscame.*
819. Giraspitit cannis. *Levántame la voz regañándome.*
820. Githrei nuc. *Púnzale, pícale, espoléale.*
821. Ginai nuc. *Buscale.*
822. Guaijispan. *Dador enojoso, de mala gana.*
823. Guarsei nuc. *Síguele.*
824. Gitthrai nuc. *Cose, ó cuésele.*
825. Gitthruai nuc. *Descósele.*
826. Giguispui. *Quítate el herrete ó cordon del pescuezo ó cuello.*

827. Guarsan, gualegin, güechoc. *Tres coritas con estos tres nombres.*

828. ¿ Ginllestes me ? *¿ Qué estás escondido ó metido ?*

829. Geltemon laguiete ima. *Un pedazo ó trapo está colgado ahí.*

830. Guaguises cas yorétis. *Me corrió el coyote.*

831. ¿ Girasthepune me ? *¿ Te regañaran ó te han de reprender.*

832. Gethroesi. *Sin oja, esto es, puntiagudo, aguzado.*

833. Gethigesiminum iete cames rippa. *Te he de abrir con la punta.*

834. Guate girguinin ammani. *Se va quitando la lluvia.*

835. Guate thrasacpin pire. *Se va aclarando el dia ó cielo.*

836. Gitunin ca. *Me entrampé ó rozé, ó machuqué una mano, pié, &c.*

837. Guasigüe oa am oneigmasse. *Soi un jugueton con los prójimos.*

838. Gelucsi aisa : geluemitit : geluesitit. *Están descortezando ellos, descortézame ó para mí.*

839. Gehe chiri pina. *Si, es un cuerno.*

840. Guaguisœs cannis et callu. *Me morderá el coyote.*

841. Giethren ca. *Tengo hipo.*

842. Geser : geser. *Mancha de cara, ó manchon natural, ó en el cutis.*

843. Gipuispu aia. *Quítate tambien el herrete ó cuerdecita.*

844. Giguasta mâ Patre. *De vezas llegó ya el Padre.*

845. Guatei quechivesi (vel) quochigüesi. *Anda listo, pronto, ligero.*

846. Giguaste tapere. *Llegó ya arriba.*

847. Güinina can. *Voi á revolver, curar, pescar.*

848. Güiniis : güinimitet. *Vete, &c.* Se acomoda á los tres dichos, y principalmente a los dos primeros, y lo mismo estos otros dos pretéritos Güinigte : güinitit, y el imperativo Güinipui. *Cúrate tú á tí misma, ó á tí mismo.*

849. Giraspân amane. *Regañador, gritador.*

850. Güeierogmin : güeieromac. *Grande.* Guesarogte. *Grandos, v. g. boca, raja, &c.*

851. Güitignis Vaquero. *Fué botado, ó tirado, ó caido el Vaquero.*

852. Guartaguis laban. *Está escondido, pero atrás el arco : escondido detras.*

853. Gelgelte (sitca) itug. *Va sobre el agua esta semilla que se llama itug.*

854. Guate amaia. *Viene en cueros, en pelotas, desnudo.*

855. Guartagte. *Escondido detras.*

856. Guiticustaphac essentac. *Atras ó detras, fué arrempujado ó tirado.*

857. Gipugnis mas. *Cargaron con los abalorios.*

858. Gises haca. *El está eligiendo, apartando, (ó) él escoge, aparta, elige.*

859. Gisestap saurímac. *Apartaron los gordos ó crasos.*

860. Gitthrepu nusqui. *Suena fuerte las narices.*

861. Guacun me ete. *Te ahogarás en la laguna que salió de madre, Te ahogarás con la creciente.* Menonin, *se ahogó. Ahogarse dentro del agua,*

862. Gijon hac guate. *Viene cargando carne, ó viene el cargador de carne.*

863. Gipur cata humeren, roths. *Un palo que sirve de barra: como otro y otro de la, &c.*

864. Gitchilagte: thronconste juttu. *Poco vientre, ó desbarrigado.*

865. Gep (ó) jep. *Voz del juego de escondidas que mata al reves donde se señala.*

866. Guosonis, guosonis me, *Te ahogaste con pinole, ó te dió en el gallillo, &c.*

867. Guatena hac chigrin. *Va viviendo?* Aipire rinciesi: *Bajo,* aipiri leguethres, *Alto.*

868. Guatena ugsinicun me equeths. *Se van aumentado tus pecados.*

869. Guateua ugsinicun peso. *Se va aumentando el peso ó el dinero.*

870. Guatena ca suinin (vel tutiun verb.) thrihs. *Me voi acabando, muriendo.*

871. Guatena âm ât icroepin. *Se va haciendo viejo ó se va haciendo agujeron.*

872. Gecsiot cannis: gecsioiei nuc. *Conténtame: conténtate. Prométeme tú contentarme, &c.*

873. Guajanipuths; laisaisiyuths. *Id, ó cantad despacio: cantad ligero.*

874. Geheresi: chiellc. *Canto bajo, canto alto ut supra* Rinsiesi, Leguethres.

875. Genegte guarsagne. *Se corta desigual: torcido.*

876. Guasia âm papel giguampe. *Han traido mucho papel, libros, cartas, &c.*

877. Guatena gücterenin. *Se va haciendo grande.*

878. Guaneste ca: pusaste ca, *Me harte: me llené.*

879. Guarestap hac riqueg: ara hacas soron patian. *Se le cortó el prepucio y le corrió sangre.*

880. Guacun noson equethssum. *Se ahoga el alma con los pecados.*

881. Githrimin ca: gitunin ca. *Me entrampé: me cogió la mano la puerta, &c.*

882. Gualte aisa etthre. *Duermen ellos pies con cabeza y cabeza con pies.*

883. Guatena lacquenin ismen. *Va subiendo el sol.*

884. Guarchigmin innu. *Camino estrecho.*

885. ¿Guacsastes me? *¿Eres mezquino?* Guacsasmin.

886. Guashsquii sitsum. *Hazlo pedazos con los dientes, ó pártelo con los dientes.*

887. Gellguen aisa. *Están contentos.*

888. Güetsopui. *Quítate ó sácate la barriga.*

889. Gimsumin ca: gimsu. *Se me fué la cabeza: bailen: bambanearse.*

890. Guageu cames etc. *Te he de abrir las tripas ó vientre.*

891. Ginesu cât nu. *Voi á andar á allí.*

892. Ginena cat nu. *Voi á andar á allí.*

893. Güerjosmac. *Venaderos, ó cazadores de venados.*

894. Güina ca. *Voi por lumbre.*

895. Giisina ca. *Voi á encender lumbre.*

896. Gisiena ca. *Voi á hacer.*

897. Githrona ca: gicthrona men. *Voi á arrastrar ó estirar &c. traja, &c.*

898. Giisena ca lalacsse. *Voi á escojer los ánsares.*

899. Gisena ca sitllugmin. *Voi á apartar los pequeños.* ¿Sitllugmine ca issena?

900. Güerena ca. *Voi á conejear, ó á cazar conejos.*
901. Güeresu ca. *Voi á conejear por aquí cerca.* } *Notabis na, su.*

902. Gegües hac anan. *Está haciendo sombra á su madre.*

903. Githriana ca. *Voi á coser.*

904. Githrana ca. *Voi á hacer tasajo.*

905. Gituena ca et hujus speciei. *Voi á hilar al torno, &c.*

906. ¿Gitsusmin se me? *¿Eres tú zozo?*

907. Githrorpinin haca. *Fué echada ó despachada, ó traida ó llevada afuera.*

908. Güegei: gegüi: quegüei. *Cúbrete tú: haz tú sombra: ataja tú.*

909. Guellopoi: güellocte ca. *Cúbrete la cabeza. Ya tengo cubierta la cabeza.*

910. Guelloinuc. *Cúbrele la cabeza.*

911. Guasi huc eie. *Quiere pedir él pura muchos.*

912. Guanenin piñi haca. *Se hirió él acaso.*

913. Gniltionnin: güiloi. *Señalador ó decidor de sí con los ojos: dí que sí con los ojos.*

914. Guagchii nuc. *Aráñale.* Guacpan ¿Men guaju? *&c.*

915. Güigiampe m. àm cannis. *Siempre me estás regañando.*

916. Güilthrugmin. *Cejudo, ó cejar para urriba.*

917. Gehe thrisegtene ca. . . . . .

918. Gnatcu tarajuas, jurecuas. *Taparubo de hojas y de nervio.*

919. Güitunin ca. *Me rompí la uña.*

920. Githren pettonin, girguiste. *Se paró el viento, sosegó.* Girsiste ca.

921. Gituipuiuths, *Limpiador.*

922. ¿Gisiestes me numa, cus cames ouso? *¿Ya has hecho lo que te mandé?*

923. Gecorpis hac elepis. *Fuere ó se fué con ánimo de no volver.*

924. Gucastag: guategtac. *En el culo. En los muslos por dentro.*

925. Guarispu me hacas. *Lo negaste, no quisiste juntarte con él.*

926. Guarispu cames ete, *No he de quererlo.*

927. Güisasistap hac. *Se le arrojó y vieron sus carnes.*

928. Giri piñi aisa. *Están acaso haciendo tasajo.*

929. Guottolo gin. *Ojos hundidos.*

930. Guatana aisa. *Van á cojer atole.*

* Hæc lit. G pronuntiatur hic modo castellano, et ideo sequitur H ad demostrandum quod *u* subseqüens est vocalis, et consonans ut in his vocibus *hücieroqte ; hüac ; hüica* et sicut in casteilano *huevo*, *huerto*, &c., non est G, sicut H quamvis ponantur in G et ü hæ notæ. . . . . ut supra videtur, et explanator mihi ostendit.

# H.

931. Huirescan huima cotoroste. *Está arrugada ó encojida al ala del murciélago.*

932. Hemechana, hemechanpe ; hemethscha. *Una vez. Una, uno.*

933. Hemethschana can guaianpis. *Una vez erré el tiro.*

934. Huac Tahanan. *Su hermana mayor.*

935. Huac Tanses. *Su hermana ó hermano menor.*

936. Huac. *El.*

937. Huilopa : Huallen : Huasaca. *Lo encarnado de la pluma del Chanate : Lechuza : Aguilon.*

938. Heg. *Ardilla.*

939. Huitinagte. *Vizco.*

940. Huilo haca : thruncu haca. *Dice que sí con los ojos : Dice que no con las narices.*

941. Huiacse : Hocse. *Esta tarde : ya hace tiempo, ó mucho tiempo.*

942. Huica. *Ayer.*

943. Hitugtei. *Está revuelto ó mezclado.*

944. Hüomogte. *Barbon.*

945. Humirina macque : vel umirina. *Vamos á bautizar ó lavar.*

946. Huac patian piñi rotes. *Era ó fué acaso su sangre.*

947. Huac tunne : aipu sivene naha. *El concluye : ahora sí se ve bien.*

948. Huitinin hac eie. *Queria ó iba él á caerse ó tirar.*

949. Huaca tonses ajaran. *El topoco, corteza de roble ó encina.*

950. Huac lom : siregte chisnan. *Sus sesos : corazon de sauco.*

951. Huacna icte nemis murtœis. *Esta noche ha de helar.*

952. Huaca cannis ioquen. *El me hizo burla, diciendo he, vel hi.*

953. Huac menomin (vel) monomin. *El se hundió ó bajó al fondo del agua.*

954. Huac sioc uni. *El sí quiero, ó éste sí quiere.*

955. Huirescan humun. *Vuelan los Murciélagos.*

956. Huac thrap cata chino. *Tiene su vello, ó es su vello como chino.*

957. Hocse tirsun. *Ya ha mucho tiempo que se rompió ó cortó.*

958. Huac senena. *Su aguijon.*

959. Huinina mâc etc. *Despues irémos á pescar.*

960. Huaca numan tanngte. *Aquel que está remangado ó cojido el vestido.*

961. Huica can guaianpis uthsthrina. *Dos veces erré ayer.*

962. Huimactac huacas rote huac othssion. *En la ala tiene el tiro.*

963. Hucierogte jai. *Boca grande.*

964. Huaca mes arsse. *El te zela ó él te tiene zelos.*

965. Hocse macse rotos huchequinis: ticchi. *Ya ha tiempo ahorcamos un perro: ahorcar.*

966. Huaca sivene murchu. *El sí es prieto.*

967. Hihepim macam amane. *Vosotros unos á otros os porfiais ú os mandais.*

968. Huaca ât locoispu: jalaspu. *El no mas miente; miente.*

969. Huilot cannis. *Dime que sí con los ojos.*

970. Huac siocorena. *Su bolsa testiculorum.*

971. Homoron. *Pedazo de cora vieja: no arde la lumbre: todo es humo.*

972. Huacacœpœis athrus. *El lo hurtó acaso.*

973. Huacas ca ruta. *A ese hablo, (ó mejor) con ese hablo, á ese digo.*

974. Huicque macque. *Tiritamos, temblamos de frio ó calor.*

975. Huica siolespis macse resmai. *Ayer estuvimos hablando entre nosotros mismos adentro.*

976. Huac piñi hâcs uguin. *El acaso le mató.*

977. Huac piñi hâcs liguinpin. *El acaso sin querer le mató.*

978. Huac piñi othssios. *El acaso le hirió (ó) ésta es su herida.*

979. Huac piñi hâcs othssionpin. *El sin querer ó por acaso le hirió.*

980. Huigegne sippos. *Están abriendo por medio las plumas ó se abren para ponerlas en la jara.*

981. Humirimsa ioporon ithras. *Se hace nuevo sumidero, ó agujero bautismal.*

982. Huitcun tapur. *Se dobla ó viene para atras el palo: brinca.*

983. Huolon aisa. *Tienen envidia ellos.*

984. Hemren aisa. *Tienen envidia.* Huaca cas pistus. *El me pellizcó mui bien.*

985. Huilquogne jale. Huelcogne jale. *Se hincha (esta especie de) tule.*

986. Hairmurniccuin ca attia. *Yo solo llevé con una mano, ó alzé, &c.*

987. Huclemesate amane. *Es mui delgadito.*

988. Huiiapuths (vel) huiyapuiuths. *Alumbrad.*

989. Huireipu. Huirepui. *Sóplate á tí mismo.*

990. Huirguei. *Alumbra con el tizon.*

991. Huiyai. *Alumbra ó ilumina tú.*

992. Hocse men câs girathspis. *Ya ha tiempo me alzaste la voz regañandome.*

993. Huipa cames ete. *Te he de convidar.* Huaca câs pitilus. *El me pellizcó.*

994. Huaca piñi quitpagte somontac. *Ella se escondió acaso en el hueco del árbol.*

995. Huac charco. *Su luz:* huijag: *su luz.*

996. Huac mirag. *Su regalo ó adulterium, vel fornicatio.*

997. Huac tupui quilite. *Relumbra su cola.*

998. Hualegtis chetle. *Chelte. Están seguidos en fila: unos tras de otros.*

999. Huiguen haca. *Está tiritando ó tiembla.*

1000. Huac aren rotes. *Era ó fué su nudo: v. g. en la tabla, palo, &c.*

1001. Hucheguinis tuquiche. *Se encorra ó alza el lomo el perro.*

1002. Hocsetcun ca hâcs acan. *Ya le hubiera dejado yo.*

1003. Huac rummis. *Su tallo, ó su varita.*

1004. Huilopan: culian: Torpæs: Thrayancal: Pothrol: Notot: Torsiepa. *Tres especies de varios colores de chanate.*

1005. Hogehen haca. *Tarda el.* Pagsin richa.

1006. Huac pelomæs. *Su peine de hilos de zacate, torohu ó barbas ó raices.*

1007. Hemethscha hac impes: co ca. *El que tiene una señal, digo yo.*

1008. Huiacse huigne. *Esta tarde se empieza.*

1009. Huaca mes güegen. *El me detuvo ó atajó.*

1010. Huaca mes carquin. *El te trocó ó hizo trueque.*

1011. Huaca mes titin. *El te tapó con su espalda ó él te encubrió.*

1012. Huaca mes thrithinpin. *El me dió ó defendió, ó por él tienes vida.*

1013. Huitssugte me âm jai. *Tienes, ó es tu boca chiquita, estrecha.*

1014. Huichugtel. *Estrecho, pequeño.*

1015. Huesologte jasapis. *Manera grande: ó abertura del bolsillo: bragueta.*

1016. Huac ât gicois: gicsi pina tothre. *El amarró: amarra ahí esta vez.*

1017. Huchumuths*. *Llevados ó cargados unos á otros.*

## I et Y.

1018. ¿ Incanta me ? *¿ Qué quieres ó vas á hacer ?* ¿ Incat me ? *? Qué haces ?*

1019. ¿ Ìncanta hac gracat ? *¿ Cómo se llama ?* (ó) *¿ qué nombre tiene él ?*

1020. Insanin men uri. *Se cae tu pelo.*

1021. Ithrian mis ichon ustac. *Luego te sale ó nace en las narices despues: atras.*

1022. Iclamini ca cuthrarpu ¿ Inthrissun ? *Deja ó aguarda me fajo la fresada ¿ Conqué ?*

1023. Iña ât atchun. *Pronto se hace ó acaba.*

* In hoc idiomate videtur mihi nunquam ponendus esse H in principio dictionis nisi quando sequitur u ad distinctionem g et ü, Consuetudo scribendi eum h fecit mihi scribere illam.

1024. Ipirei pinasse. *Revuelve eso.*

1025. ¿ Imthrisna numan humsun ? *¿ Qué es lo que vuela ? modo plurali.*

1026. Itsia humsun. Tolon, ene aipine ginse thrathrac. *Ahorita vuelan mas pero algunos andan por el llano.*

1027. Inismac. Injocsima (vel) Mirthremac. *Hijos, viejos ó mayores de edad.*

1028. Issu, Ichie, Ihatu. *Mano, Ichie,* Nescio quid sit, sed in pudendis existit. *Agujero de orejas.*

1029. Isiguagmin : cutigmin : sittia. *Recien nacido : pequeñito, idem.**

1030. Yuran. *Gallinita de agua, ó pato prieto.*

1031. Ypigua. *Vívora.*

1932. Yucquis, Yarcas, Yttug. *Cucino. cierta yerba y otra de este nombre.*

1033. Ittie mâc putthrana. *Vamos por bellota ó á traer bellota.*

1034. Ilsimit: Yathratit. *Dame carne. Dame cualquiera cosa.*

1035. Yuthsja : tocol. *Lamparones : Manchas y llagas gálicas.*

1036. Injanin ca. Inatis ca. *Estoi enfermo : me enfermé.*

1037. ¿ Inthristac mes cai ? *¿ En dónde te duele ?*

1038. Issutca, corotca, siretca. *En las manos ; en el corazon ; en los pies.*

1039. Itthriomtum, esentac. *Luego despues : adetras.*

1040. Itsia, yete, yeteste, inaha. *Ahora poco : despues : luego, ó poco falta : luego pronto.*

1041. Itthraiate. *Luego despues : atras.*

1042. Ismen jemeoste. *Se puso el sol : se metió el sol.*

1043. Yu succumui. *Vamos, anda (modo familiar :) chupa ó fuma.*

1044. Ipiligtei : itmai. Inuei. *Acuéstate, levántate : despiertale.*

1045. Itthrinin ca. *Me magullé ó entrampé la mano.*

1046. Ittiu : Ittiusmin : Eque ca ole ittiu. *Capeo. Capeador : no puedo capear.*

1047. Yusulugte. Yotthro. *Barrigon : cuatro orejas, ú oregon : orejas grandes.*

1048. Yoponogte hâcs lopohs. *Tiene el ombligo salido.*

1049. Yeuseste hoc issu. Ansismin cata can. *Es él zurdo. Zurdo como yo.*

1050. ¿ Intthris piñi na chojorore ? *¿ Qué es esto lleno de agujeros ú hoyos ?*

1051. ¿ Istana ne ? chepire cata chilès ? *¿ Qué es esto ? Está boca abajo como campana.*

1052. Iscanit men cannis isimsa. *Págame lo que me debes ó mis deudas.*

1053. Imat cannis men coro. *Muéstrame tu pie.*

* Multa hic notanda sunt, quæ forte non sunt sicut hic jacent quia in hac lit I et Y non potui scire ab Indiis quid significent in rei veritate.

1054. Ittie mâc humirina. *Vamos á bautizar.*

1055. Ittie mâc pirana. *Vamos á enterrar.*

1056. Ittie mâc saromina. *Vamos á olear.*

1057. Ittieyuths mâc agen. *Vámonos á huir.*

1058. ¿ Inthrissunta m timunin ? *¿ Con que te has tropezado ó dado tropezon ?*

1059. ¿ Isque nan æreis ? taitimin epæis, *Deja á ver si es verdad. Ocho acaso.*

1060. Iñaha hâcs ât motuhen. *Luego los nace el pelo ó crece.*

1061. Iclamini can cuthruru (vel) cuchuru. *Aguarda, hago, doblo ó compongo el cigarro.*

1062. ¿ Incânm me, amû murssun ? *¿ Qué te ha sucedido para que te duelan las muelas ?*

1063. ¿ Incân me, amû chucuri ? *¿ Qué has hecho ó te ha sucedido para tus cursos, &c.*

1064. Yanunin ca. *Me he estropeado y me duele la barriga del trote.*

1065. Iusute cames : nansite cames. *Ya te conozco : idem.* Prim. Valet etiam ad commercium inhonest$^{m}$.

1066. Ittie mâc elepu. *Vámonos yendo.*

1067. Imi imi men jasen. *Siempre, siempre estás enfadado.*

1068. ¿ Incait camæs ? tacunin ca. *¿ Que te digo yo ? Me he engargantado.*

1069. ¿ Inthrispi ? thrascugte amane. *¿ Quién sabe qué es pues ? Encarnado ciertamente.*

1070. Yu lalei quechigüesi. *Anda vielda pronto : ó avienta ligero.*

1071. ¿ Incagtet pina ? *¿ Cómo es eso ?*

1072. ¿ Incamuta hac eie ? *¿ Qué iba ó que queria hacer ?*

1073. Yonopu : richapu, tapapu, possopu, *Quitarse el pelo : enredar : empatar : idem.*

1074. Isque ca giguispu : can tirtisen. *Deja, me amarro, ó ato el cordoncito. Mi faja.*

1075. ¿ Innat mâc macuna enenasse ? *¿ Cuando hemos de ir á comer zarzamora ?*

1076. Yasir âm trigo : arquenin amane. *Hai mucho trigo : se aumentó el trigo de veras.*

1077. Yela can gimanes hishasse. *Déjame, voi á buscar cualquiera cosa.*

1078. ¿ Ista macam cannis tasiun, chiense ca giguanin ? *¿ Que me mirais : que acabo de llegar ?*

1079. Ilcun hac esgen quitirog. *El levanta sus naguas, ó ella.*

1080. Ithrenpin haca. *Dijo que nada sirve : lo afeó.*

1081. Yoron : rithra : chirpi : ijucca. *Amontonar : gritar : idem.*

1082. ¿ Incanta ne tabag ? *¿ En qué dia estamos ?* (o) *¿ qué dia es éste ? ¿ qué dia es hoi ?*

1083. Yocorte sigar. *Se ha hecho ceniza el cigarro.*

1084. Yu nan men: cnai. *A ver tu; ó anda pues tú. Así.*

1085. ¿Inthris nane? *¿Qué es esto?*

1086. Imi hac gencothsthsse gine. *Siempre va ó anda silencio, ó silencioso.*

1087. Ichon lesocua, cochop chutugte pire. *Salen las lombrices cuando el campo está verde.*

1088. ¿Inuat ân giguan? *¿Qué llegan ó vienen ellos?*

1089. ¿Incasit me cannis? *¿Cómo me estás haciendo?*

1090. Itsia posol giguan. *Acaba de llegar el pozole ó ahorita poco ha.*

1091. Isque can attana. *Deja, voi á atisbar, ó asomarme. Maipu.*

1092. Yu ithrei caballu. *Espolear al caballo.*

1093. Iste camæs ithre. *Despues te he de picar, ó espolear, ó punzar.*

1094. ¿Innat macam iâs agugues can urchaste? *¿Cuándo me habeis visto estar borracho?*

1095. ¿Inthrisnane rotes? *¿Qué era ó qué fué esto?*

1096. Yaquisun glguanpis oguos. *Los Tulareños han traido oguos, semilla.*

1097. Yete ca moho rini. *Despues voi á bailar arriba. Baile de mujeres.*

1098. Injan met: emeste canis. *Te enfermarás: Se me olvidó.*

1099. ¿Ittie mâc paitana lalac? *¿Vamos á cazar ánsares?*

1100. ¿Ichonpina ca âmsse? *¿Voi á sacar otro ó el otro?*

1101. Istunin ca mæs: (vel) supenin cames. *Te he soñado, idem.*

1102. ¿Inthrisse macse richaispu? *¿Que hemos de contar, hablar ó platicar?*

1103. ¿Ista me utisi neppesse? *¿Y para qué quieres esto?*

1104. ¿Innat cames sucsis? *¿Cuando te he mirado ó cuando te he estado mirando?*

1105. Yete cames chulqui. *Despues te he de ahorcar, ó apretarte el pescuezo ó cuello.*

1106. Yete cames singe. *Despues te he de despellejar ó quitar el cuero.*

1107. Yete can giri tothre: guasse: rite. *Despues he de tasajear: id. id.*

1108. Isqe cames puchiri jaitac. *Deja te soplo en la boca.*

1109. ¿Inthrista macam tina oio? *¿Qué haces ó haceis ahí?*

1110. ¿Injantam olen? *¿Cuántos cojiste? cuántos has cojido?*

1111. Ilipui: ilipite haca. *Ponte el pañito: tiene ya puesto su liston, pañito, &c.*

1112. Yelape cames thretesi. *Deja pues te aprieto ó rempujo.*

1113. Ittienpuths mâc sathrena. *Vamos á tostar el trigo, cebada, &c.*

1114 Ippei men. *Revuelve ó da vueltas.*

1115. Yeicmin tapurtac. Yerenin. *Se colgó ó quedó colgado en el árbol.*

1116. ¿Iettâm ôttopo? yu huminpui, ithrapui. *Para qué ó porqué te embarras, empuercas tu cara? Anda, lávate.*

1117. ¿Inthriset ca richa? *Qué he de hablar ó decir?*

1118. ¿ Incat me in ? *¿ Qué haces ?*

1119. ¿ Ithrasco ne achunpiu ? *¿ Que se ha hecho nuevo esto ?*

1120. Inamin eboie. *Se queria caer.*

1121. Yela hac at matulaui. *Dejá, ó espera, ó aguarda que él se ponga boca abajo.*

1122. Ittienpuths mac elepu, canême nottogne, chimigne. *Vámonos ántes que nos den un bofeton : (ó) vámonos, no sea que nos den un bofeton.*

1123. ¿ Injanta mac yugüinin ? *¿ Cuántos hemos quedado ?*

1124. Innasteme aighichi torquen. *Se me ha caido mi amole.*

1125. Yela aisa elscpu. *Déjalos que se vayan : deja ellos se van.*

1126. Isque ca hâi mege. *Déjame mirar tambien ; ó deja que yo mire tambien.*

1127. ¿ Inthricsunta ne pelestap ? *¿ Con qué se pegó esto ?*

1128. ¿ Incainta haca ? *¿ Cómo está ? (ó) qué le duele ? (ó) qué tiene ?*

1129. Ithanaiyuths. *Levantados. Levantaos.*

1130. Yela cames miré. *Aguarda, te compongo la cabeza como á los niños reciennacidos.*

1131. Yela cames mirá. *Aguardate, te regalo, te pago, (ob inhonestatem).*

1132. ¿ Incaitista me ? *¿ Qué estado tienes ? qué eres tú ?*

1133. Isqueyuths macam queiemu. *Apartados, quitad, ó no os amontoneis.*

1134. Imatenn ca insu, monsemeteun cames. *Si yo lo supiera, te lo avisara.*

1135. Itmai : auyei : men ethsnen. *Levántate, despierta, no duermas.*

1136. ¿ Incaitista me ? ¿ attesse ? *¿ Qué parentesco tienes ? ¿ con quien ?* Espresion irregular del parentesco.

1137. ¿ Innat men cas miras ? *¿ Cuándo te he dado nada de dinero, paños, &c., ut supra.*

1138. Ithscamit cannis. *Págame.*

1139. Itmanit cannis. *Levántame.*

1140. Imat cannis. *Muéstrame, v. g. el pie, &c.*

1141. Ichonpitit cannis. *Sácame*

1142. Ithratit cannis. *Lávame.*

1143. Icinpit cannis.* *Aguárdame.*

1144. Ichonei nuc. *Sácale.*

1145. Ithri nuc. *Espoléale.*

1146. Itmanui nuc. *Levántale.*

1147. Inni nuc. *Llámale la atencion : recuérdale : hazle presente.* Inugüimei nuc.

1148. Imei nuc. *Júntale.*

1149. Ithrai nuc. *Lávale.*

* Todos estos imperativos son para advertir el modo de formarse, de que ya se habló : *hablaré en otro lugar, si Dios es servido.*

1150. Ilugüii nuc. Ilugüii nuc. *Ponte cinta en la frente.*

1151. Isque yu nammai pina. *Anda pues, deja prueba esto.*

1152. ¿ Ista hac epæs richa ? *¿ Quién sabe lo que él habla ?*

1153. ¿ Incanta me eie ? *¿ Qué querias hacer ? ó qué ibas á hacer ?*

1154. ¿ Inthrisse me ruta ? *¿ Qué es lo que dices ?* (ó) *acerca de qué hablas ?*

1155. Yocoste haca : yojon haca. *Se volvió ceniza : afloja él.*

1156. Yu guaisiocsi pinasse. . . . . .

1157. ¿ Ista men tina tamai rurthru ? *¿ Qué haces ahí solito en lo oscuro ?*

1158. Injanin hachiha tarecse. *Está ó se enfermó mi hermano menor tambien.*

1159. Inatis hac hiha. *El se enfermó tambien.*

1160. ¿ Inthris na ne mes pina thrascugte ? *¿ Qué es eso que tienes encarnado ?*

1161. ¿ Incat iguinin ? Ruimanpin haca. *¿ Qué es lo que ha hecho ? Movió él.*

1162. ¿ Incat me aisane in ? *¿ Qué les has hecho ?* Ojo.

1163. Yela ca megesi tasinn. *Déjame ver, ó deja que esté yo mirando.*

1164. Isque nami. *Vamos, pues, á ver : v. g. si sale bien : si tú puedes : si es así, &c.*

1165. ¿ Isnupninse me amane ? *¿ Que eres arremedador ó pigüeton ?*

1166. Insesmin me amane. *Eres un lloron de veras.*

1167. Yette cames nippa. *Despues te he de enseñar.*

1168. Isque ca carâ. *Dije remuelo ó froto entre las manos.*

1169. Ichonin ca in ucsi. *Sin mas ni mas me han saltado ó salido las lágrimas.*

1170. ¿ Istana nu rethric ? *¿ Qué es esto que está allí colgado y oculto ? qué habrá allí ?*

1171. Iguogne me. *Te regañarán.*

1172. Yiragne me. *Te picarán.*

1173. Yuragne me. *Te amenazarán con la mano.*

1174. Yumesine me. *Te engañarán.*

1175. Yaquisun setiogte. Siotiopni. *Los Tulareños tienen amarrado el pelo. Atate el pelo.*

1176. Ithsoste aisa. *Salieron ellos.*

1177. Insaste aisa. *Cayeron ó bajaron al suelo : v. g. los gorriones, &c.*

1178. ¿ Injan piñi guate tanaths ? *¿ Cuántos diezes faltan por ventura ?*

1179. Imin thrares jatsinin accsun. *Todos los hombres se morian ó se mueren de sed.*

1180. Yicague neppe. *Se muele esto : en molino, metate, arrastra, &c.*

1181. Ilo rucagne. *El hilo ó pita se retuerce, ó se hace cordel.* Ilo. *Tambien es quemazon ó quemada.*

1182. Innan neppe. *Esto se cae.*

1183. Ithragne trigu. *Se lava y tiende el trigo.*
1184. Itmai tina. *Levántate de ahí.*
1185. Yulusi amane tocco. *Está de veras chamuscada la cama.*
1186. Itchira ict pascaresmac giguan. *No vendrán bien los paseadores.*
1187. Yersecsi men cotno. *Está despedazado, débil, viejo, agujereado tu coton.*
1188. Yela can güilqui. *Deja lo desdoblo.*
1189. Isiapus macamse aman jathri. *¿ Qué tanta hambre teneis?*
1190. ¿ Ista hac oiona ? *¿ Qué va á hacer él, ó coger?*
1191. Isque ca ainguena tuinn. *Deja, voi á ver la trampa.*
1192. Isquenin, githsquenin ca. *Me dió el hipo.*
1193. ¿ Incait aru Patre ? *¿ Qué ha dicho el Padre?*
1194. Ista mâam cannis sucsisi. *Que me estais mirando ó pelando los ojos.*
1195. Ista can hunni sucare. *Déjame revolver ó mezclar la azúcar.*
1196. ¿ Incat me hâcs lugiinpe ? . . . . . .
1197. Itmatiyuths. *Levantad os.*
1198. ¿ Istám momenis ? *¿ Porqué te has tardado?*
1199. Isque cames lugqui. . . . . .
1200. Yequere men, imi men chaora. *Tú eres peor, siempre estás sentado.*
1201. ¿ Incat me hacas ? *¿ Para qué, ó qué, ó porqué lo quieres?*
1202. ¿ Ista me hacas nuiri jagua ? *¿ Para qué le quieres llamar?*
1203. ¿ Incaninpe ca ? *¿ Quién sabe que tengo ó he hecho?*
1204 Itrsa, ithras. *Nuevecito, nuevo.*
1204. ¿ Inthrisna nu ijethrulle ? *¿ Qué está allí colgando?*
1205. ¿ Incaitista cames ? *¿ Qué parentesco tengo contigo?*
1206. ¿ Incait me ? *¿ Qué dices?*
1207. ¿ Incat me? *¿ Qué haces?*
1208. ¿ Incait me aru ? *¿ Qué dijiste?*
1209. ¿ Incasta me ? *¿ Qué has hecho, qué hiciste?*
1210. ¿ Incai ca yete ? *¿ Qué he de decir?*
1211. ¿ Incat ca yete ? *¿ Qué haré?*
1212. ¿ Incaicunpin ca ? *¿ Qué diria?*
1213. ¿ Incaninta me ? *¿ Qué te has hecho?*
1214. ¿ Incaninpe ca ? *¿ Quién sabe qué me he hecho?*
1215. ¿ Incait mes haca ? *¿ Qué te dijo, ó qué te ha dicho?*
1216. ¿ Incait cames ete ? *¿ Qué te diré ó qué te he de decir despues?*
1217. ¿ Incait ca hâcs ete ? *¿ Qué le he de decir, ó qué le diré?*
1218. ¿ Incaitcus mes haca ? *¿ Qué te dijo ?*
1219. ¿ Ista cames gissiesis ? *¿ Qué te mandé que harias, ó qué te mandé hacer?*
1220. ¿ Ista mes gissiesis Patre ? *¿ Que te mandó hacer el Padre?*

1221. Yeteste cau semonin: jathrin ca sunesun. *Poco falta para morirme. Me muero de hambre.*

1222-3. Imatcun me eqüe locsioste. *Si no fueras mentiroso.* Muisin tugne cames amane. *Te quisiera de veras.*

1224-5. Imatcun ca ihusen ama tothresse. *Si yo quisiese comer carne.* Oitcun ca. *La cojeria ó tomaria.*

1226. ¿ Inuat hac isiguin ? *¿ Cuándo parió ?*

1227. Incaitistâm hacas: *¿ Qué parentesco tienes con él.*

1228. Anni men hâcs cale ? *Para que salgas por él ó para que le defiendas ?*

1229. Ittie mâc rucatca, canème amnen. *Vamos á casa ántes que nos mojemos.*

1230. ¿ Incagte ca siobe ? *¿ Porqué he estado triste, hablando conmigo mismo ?* Siolen.

1231. Yequere âm jasesmin. *Es mas bravo ó soberbio.*

1232. Icasmac. *Moledores ó molenderos.*

1233. Ioque: morgue. *Hacer burla con las narices: mofar con gritos.*

1234. ¿ Ista màam sathrara ? *¿ Qué haceis con la boca abierta ?*

1235. ¿ Istâm huisi tage ? *¿ Qué ó porqué me preguntas ?*

1236. Iguopàn hac amane. *Es de veras él un embustero.*

1237. Yela cames pussu. *Deja te doi un tizonazo, ó aguarda te quemo con un popote.*

1238. Yela cames pothro. *Deja te pelo ó arranco el vello.*

1239. Yela cames possio. *Deja te quemo el pelo con un tizon.*

1240. Yu me potthropu. *Anda, arráncate el vello.*

1241. Isque cames eisse. *Deja te afeito.*

1242. ¿ Inuat me eiespu ? *¿ Cuándo te afeitas ?*

1243. Yumepañ. *Mentiroso ó engañador.*

1244. Inis: in: issu: Inismac. *Hijo: lágrimas: mano ó jugar: hijos.*

1245. Inuinin ca. *Me he cansado de caminar, ó me duelen los pies del camino.*

1246. Innunin ca. *Me desperté ó recordé dormiendo.*

1247. Yasin me am injanin. *Estás de cierto mui enfermo.*

1248. Yete cames huipati. *Despues te he de convidar.*

1249. Yujocsima juma urcantac. *Los viejos muelen en el mortero.*

1250. Yosopañ: yosomu aisa. *Lujurioso: ellos habent inter se commercium carnalem.*

1251. ¿ Inthrise piñi hac gipu ? *¿ Qué será lo que él carga ? ¿ Quién sabe lo que trae ?*

1252. Yupe, yu, arahac cos. *Anda, pues, anda, luego le dijo.*

1253. Yuta menen, yuta ette. *O á la abuelita ó al abuelo.*

1254. Igchistap haca. *Le mordió la vivora ó él fué mordido por la vivora.*

1255. Inins hac jacuaicus. *El fué por el camino por almejas.*

1256. Yathrignis haca. *Fué acompañado él.* Yatrignis ca, agenis hacas.

1257. Ipigua jacana. *Cascabel ó cola de víbora.*

1258. Yam sicot. *Toma tus topos, ó coje tu topo.*

1259. Ichoste huaquis. *Salió el rio de madre: (ó) salió la corriente.*

1260. ¿ Incasmintac añi ? *¿ Qué otro ? ó cual otro ? ó qué especie de otro ?*

1261. Yathran lasun : piroi. *Está llena una red : otra de este nombre.*

1262. Yela mâc gegüespu usgiña. *Deja nos miramos los dos juntos en el espejo.*

1263. Isque ca cuchuru. *Deja doblo mi cigarro ó cualquiera otra cosa.*

1264. ¿ Istana nu titiraste ? *¿ Qué es aquello que haí allí redondo ?*

1265. Imiu aisa samursi. *Todos tienen largo el pelo.*

1266. ¿ Istana umuluste ? *¿ Qué es aquello puerco ó sucio ?*

1267. ¿ Istana chuchigte ? *¿ Qué es aquello que está cabeza abajo ?*

1268. Iu'aha hâcs at petthren. *Luego se le fué, huyó, ó voló ó escapó.*

1269. Iguille hac guate: *Viene con la cabeza sobre el hombro.*

1270. Yachomasste Yachemeste. *Está roto ó despedazado : v. g. el Rithrai : vestido de conejo ó pieles.*

1271. ¿ Ista piñi ais chacanpin ? *¿ Quién sabe qué han traido ellos ?*

1272. Imi mê ât eræspu miste. *Siempre te alabas de bonito.*

1273. Imi mê ât yanpu miste. *Siempre te blasonas de bonito.*

1274. Imi mê ât chaipu. *Siempre te alabas.*

1275. ¿ Incait mê câs êt mensiegne ? *¿ Qué me dirás tú que yo no entienda ? Ojo.*

1276. Yathrin ca. *Yo acompaño.* (*Ojo*) *Inthrisuntu macses huisi Patre mensiesi richa ?*

1277. Yela ca upgi (vel) upgiti. *Deja bebo un poco.*

1278. Inu quithrithræ. *El camino está rechinando : digo : la puerta rechina.*

1279. Igironin pantalla. *Se resbaló la pantalla del velador.*

1280. Incat hac rithrai esgente. *¿ Qué ha de ser ? su fresada es de pieles.*

1281. Yumus isir. *Porqueria : v. g. la tierra de las manos : caspa : v. g. de la cabeza.*

1282. Iti cât chitte. *Despues de algun tiempo bailaré.*

1283. Yathssenin ca. *Estuve ó estoi apurado.*

1284. Inte: isgue ca inte. *Utacer : deja hago yo.* Este verbo *Intese* se acomoda á todo verbo cuando á uno no le ocurre el propio.

1285. Iuieyuths mâc ansia. *Vámonos léjos.*

1286. ¿ Inthriset me janni ? *¿ Qué apeteces, qué deseas, qué gustas, qué quieres ?*

1287. Yela ca hâcs geisio (vel) gecsiocsi. *Deja le contento yo : dejadme contentarle.*

1288. Yete murtei orpehuas ethrse. *Despues á media noche.*

1289. Yuthrun iet, ithsgiue. *Hombre, ó oyes : ó que ó mira : se derramará.*

1290. Yersecesi. *Mui roto ó agujereado.*

1291. Irugmin mâc ât athscun semson. *Todos morimos de repente.*

1292. Yu chului. *Anda brinea.*

1293. Iguo câs aisa. *Me regañan ellos.*

1294. Yetê cames cattchi. *Despues te ahorco.*

1295. Ithson ca: ithruhuica. Ithscu. *Dudo yo: id. id.*

1296. Yclamini ca pesoipo. *Déjame acordar, ó aguarda que yo lo piense.*

1297. ¿ Inthris me magiicun ? *¿ Qué has cerrado ?*

1298. Ioja, sac, girena, job (vel) jop. *Theapino, piñon, otro: alerce ó palo colorado.*

1299. Ithruime mâcs aisan aru. *Los hemos enmendado, corregido ó apuntado.*

1300. Isque cames. Yuco. Iiuco. *Deja te echo la zancadilla.*

1301. ¿ Incât eqüe Tallac enceesi ? *¿ Porqué el ciego no para de hablar ?*

1302. Imi men cannis at megé, catam cannis eqüe nansi. *Siempre me miras como que no me conoces.*

1303. Iguognis ca. *Me han regañado, ó fui reprendido.*

1304. ¿ Iucat ? cames nimin. *¿ Qué ha de ser ? que yo te pego.*

1305. ¿ Inthrista me cas huisi nimmi ? *¿ Porqué me pegas ó quieres pegar ?*

1306. Isque ca nausi. *Déjame le conozco, ó deja que yo le conozca.*

1307. Isque ca chunqui esgen. *Deja desdoblo la fresada.*

1308. Iiusiei. *Acierta.*

1309. Yela can malepu. *Deja me remojo con saliva ó con aguu.*

1310. ¿ Inthrista hac urisi ? *¿ Qué es lo que tiene ó lleva ?*

1311. Icharpin haca. *No le cuadró ó él lo afeó.*

1312. Yela hac anyiste: huirgeste. *Deja que se espante ó que se atolondre.*

1313. ¿ Injanta lluopo ? *¿ Cuántos beeerros ?*

1314. ¿ Incai istane ? *¿ Qué decíamos ? ó que decia yo ántes ?*

1315. Ircospui: Ilpipui. *Ensúciate: exonera ventrem. Ponte el pañuelo ó cinta en la frente.*

1316. Ittie mac marsena ipsiun. *Vamos un rato á tumbar ó deshacer la casa.*

1317. ¿ Ithrisset macam hôcs mege ? *¿ Qué mirábais hace tiempo ? ó qué es lo que mirásteis.*

1318. ¿ Injantacus ? co ca. *Cuántos habia ó eran ? digo yo.*

1319. ¿ Injanta ichon thrithrai ? *Rithrai ? ¿ Cuántos capotes de pieles salen ?*

1320. Yuta neppe; Yunta neppe. *Esto ó esto.*

1321. Yrcosisu ca. *Eo ad exonerandum ventrem.*

1322. Yrcona ca. *Eo ad id.*

1323. Yucsina ca. *Voi á traer bellotas ó por bellota.*

1324. ¿ Inthrisset me câs richaispu ? *¿ Qué te he de contar ?*

1325. ¿ Inthrisset cames richaispu ? *¿ Que me has de contar ?*

1326. ¿ Inthrisse cames monsieme ? Men at insuti. *¿ Qué te cuento ? Tú lo sabes.*

1327. Imi câs ât cua. Cua cas hac imaa. *Siempre me dice así. Así me dice siempre.*

1328. Imi men ât nosopo. *Siempre estás suspirando, ó siempre sollozas ó suspiras.*

1329. Imi men cannis at cua. *Siempre me dice asi, siempre me habla así.*

1330. Iumâ jathramu, ligmu. *Vamonos, matémonos, pelcémonos uno á otro, ó los dos juntos.*

1331. Yûpe epsièm inths oision equæthrempe. *Bien pues, no hagas otra vez cosas malas.*

1332. Yete ca acaiñi. *Despues ó luego vengo á dejarlo.*

1333. Ismute haca. *Enredador, loco, jugueton : y pégador, revoltoso, &c.*

1334. Itispu ca hacas. Itsiquispu haca. *Le hago burla diciendo que es mejor lo suyo que lo mio.*

1335. Yiuguinpin me cannis. *Me has caido ó tirado de un rempujon.*

1336. ¿ Irgtiosmisse me amane ? *¿ Que eres tú de veras un pedorrero ?*

1337. Isthcamit nuuman men câs iisime. *Págame lo que me debes.*

1338. ¿ Innat eus cames iisimis ? *¿ Cuándo te he debido yo ?*

1339. Yete ca macams tolsonpe. *Os he de quebrar luego las rodillas ó pies.*

1340. Yu siatharai men. *Anda abre la boca como un bobo.*

1341. Yela can ât liginpu. *Déjate me mato yo : ó déjate que me mate.*

1342. Yela mâc at hâcs usgina unne *Deja le acallamos los dos juntos.*

1343. Ittie mâc hâcs unena. *Vamos á acallarle.*

1344. Isque cames ligui cata tothre. *Deja te mato como á un venado ó res.*

1345. Ithrempe haca nisiasse. *Dice que no sirve o que no está bueno.*

1346. Isuipu huc eie : guasi hue eie. *Quiere ó va á hacer agujero : vel quiere agujerear.*

1347. Iti cochop thrala. *Allá cuando haga calor.*

1348. Iñaha at usiule soton. *Suriren. Luego se acaba la lumbre.*

1349. Yencoste thramantac. *La mitad gordo ó grueso, y la mitad de longo ó grueso.*

1350. ¿ Istâm cannis omane piogte ? *Piogte. ¿ Qué me estás dando con el dedo ó codo ?*

1351. Yequeretcum ca âm suniin pinahuai. *Estaria mucho mas contento entónces.*

1352. ¿ Incat ? Cames ligüiñi. *¿ Qué he de venir á hacer ? Vengo á matarte.*

1353. Inthriset me câs âm güigianpe. *¿ Que me estás siempre preguntando ó indagando ?*

1354. Yam piospis. *Toma tu mondadientes.*

1355. Yimcun, yumile. *Se voltea el asiento ó silla: id.*

1356. Imi hic ât cannis thruca. *Siempre me está pidiendo, ó siempre me pide él.*

1357. Yete malun murtei. *Despues, ó luego se viene abajo, ó cae por la noche.*

1358. Yela macse ottmomu. *Deja que nos pillemos, tú á mí y yo á tí.*

1359. 'Yuran câs haca. *El me amenaza ó echa amenazas.*

1360. Inis camesse. *Tu eres mi hijo.*

1361. Yimam chacar. *Se voltea el baneo, asiento ó silla: ut supra.*

1362. Yela cames juthra. *Deja te mete adentro.*

1363. ¿ Incat ? Parqui. Luismu *¿ Qué ha de ser ? Me pesa la cabeza: se me cae de peso.*

1364. Isupañ me amanc. *De cierto eres jugueton: ó chanceas mucho.*

1365. Isum cannis. *Me juegas, ó tú me chanceas.*

1366. ¿ Ittane emge ? *¿ Qué cosa es aquella que apénas se divisa, ó ve, ó distingue ?*

1367. Incat ca oiguispû. *¿ Qué he de hacer ? Yo me abroche, ó ato, ó amarro el cordon.*

1368. Isugüeste aisa. *Ya vinieron á descansar: ya dejaron el trabajo; se han retirado.*

1369. Ittia ca aman tothre, amn ca piospu. *Que acabo de comer carne para limpiarme los dientes.*

1370. Ichilen macse hinca amane. *Nos dió vergüenza ayer, ó nos avergonzamos ayer.*

1371. ¿ Innat hac lieguipin ? *¿ Cuándo se mató á sí mismo ?*

1372. Isque gimana morosse. *Deja vamos á buscar topos prietos, ó ciegos.*

1373. ¿ Inthrisse me nottio ? monsei attia. *¿ Porqué callas ó niegas la verdad ? dilo ó avisa.*

1374. Yiluste usupuhai Pire. *Ya entró la Cuaresma, ó tiempo de ayuno.*

1375. ¿ Inuat ripiegne giritirgo: sianejan. *Cuándo se hace la tela ó tejen las naguas.*

1376. Yupquinin. *Se desfondó, se cayó el fondo.*

1377. Injanin piñi ca iâsse. *Acaso yo tambien me he enfermado.*

1378. ¿ Istatais ca huisi jasimun ? *¿ Porqué habia de tener vergüenza ?*

1379. Irucsun. *Todos.* Irucsun cas âis joajugnes. *Todos me llevaron.*

1380. Yumepu piñi me. *Te engañas acaso.*

1381. Isque ca musispu. *Déjate me caliento en tí: v. g. ó en aquel, &c.*

1382. ¿ Ista nu tepthregte ? *¿ Qué es aquello sombrío ?*

1383. ¿ Innat men uttupu parseg ? *¿ Cuándo te pones la faja ?*

1384. Inacpu me iete. *Te enfermaras despues: ó luego te enfermarás.*

1385. ¿ Ista men câs punsinin ? *¿ Que me estás mirando de hito en hito ?*

1386. ¿ Innat macse gitnana ? *¿ Cuándo vamos por fruto de sauco ?*

1387. Ithruigue trigu, yuquishiha. *Se tiende el trigo y bellota.*

1388. Yuquis thralague. *Se tiende al sol la bellota.*

1389. ¿ Innat cames tamsestis ? *¿ Cuando tú eres ó has sido mi hermano menor ó mayor ? ¿ Cuando yo soi tu hermano mayor ?*

1390. Yamuthsi, titirugte. *Desigual, disparejo ; torcido, retuerzo.*

1391. Yisinte. Iisintepu cane ca hâi samilin. *Escarmienta ántes que yo tambien, &c.* Ando con tiento no me vaya á podrir tambien.

1392. ¿ Incat haca ? Chaora haca : ara can ais con. *¿ Qué hace ? Estarse, luego les dije.*

1393. Imi mê ât schuminguate.* *Siempre vienes con la cara risueña.*

## J.

1394. Jatugte por. *Se han juntado las pulgas.*

1395. Jorcoi : terpe neppe. *Trágalo : esto pica.*

1396. Jarli ca amane. *Tengo miedo de veras.*

1397. Jatsianin mâe una. *Tenemos levantado el pelo de la frente.*

1398. Jupsenin eannis uri. *Tengo el pelo desenredado y compuesto.*

1399. Jaguatit oneiasse quechiguesi. *Llama listo á mi compañera.*

1400. Jasiguat cannis. *Hazme cosquillas en las manos ó en los pies.*

1401. Jannaesa guate. *Vinó mi mujer.*

1402. Jai. Jorcos. *Boca. Garganta.*

1403. Juttu. Jatta. *Vientre. Palma de manos, y planta de pies.*

1404. Jurec. Juñois. *Nervio. Brazo.*

1405. Joppo. Junnun. *Espaldas, ó lomo. Tortolita.*

1406. Jop. Jale. Jur. *Alerce. Tule fresco. Jur, Semilla de este nombre.*

1407. Jumismin. *Avena del campo, ó loca.*

1408. Jopotiguaras. *Dame por vida tuya agua.*

1409. Jaleasmin, Jocoi. *Ciego, Sarna.*

1410. Jocoiosmin can ne chaaras, nisiasun ca isientepu. *O te estás con sarna : por eso ando con tiento.*

1411. Jocoiomac. Jupur. *Sarnosos : tina ó carbúneo.*

1412. Juttutca, isutca, siretca, corotca. *En el vientre : en las manos, en el corazon, en los pies.*

1413. Juttui : tipilagte. *Por delante, ó delante : al rededor.*

1414. Jemcoste ismen. *Se mete el sol.* Jemcoste, &c.

1415. Jemthso pire. *Está silencio.*

1416. Jotposte ismen. *Se puso el sol ó se metió.*

* Jampridem quod hæc descriptio et designatio lit. I et Y videbatur mihi redundans, et illepida, sed *quia* cum hæc lit. sit meaculum, et materia tantorum verborum. ideo extendi eam, et non extenuavi: repetuntur certo plurima verba, sed non sunt exucca, ut experientia dicit.

1417. Jothsugte gin. *Ojos cubiertos con las cejas y hundidos.*

1418. Jascaste. *Prieto ó negro de cutis.*

1419. Jatchin ca acsun. *Me muero de sed.*

1420. Jatchin ca sunesun. *Me muero de hambre.*

1421. Jatchin ca thralasun. *Me muero de calor.*

1422. Jatchin ca guaracsun. *Me muero de llorar.*

1423. Jatchin ca maitsun. *Me muero de risa.*

1424. Jatchin ca ussigsun, &c., hujus speciei, Vid. Archeqn. *Me muero de tristeza.*

1425. Jalquii tocco. *Tiende la cama.*

1426. Jannanmin rotes. *Era ó fuí casado.*

1427. Jaquenin ca. *Estoi aventado: lleno de viento.*

1428. Jaiscu cannis. *Me da comezon.*

1429. Japucha can nia ginne. *Jamas ando ó vengo aquí.*

1430. Jumuths: mojoths; tuppui. *Calavera, cola, &c.*

1431. Juthri: Jaleti. ¿Anchinse me? *Juego de escondidas: estocoy. Altero, &c.*

1432. Jasiguapis: gittetis *Arrascar: frotar, ó, &c.*, gitetii: *frotate.*

1433. Jasiun can guate. *Vengo con vergüenza.*

1434. Jupama ịtchon. *Sale podre ó materia.*

1435. Janinguagte: siquilagte. *Borrado: idem.*

1436. ¿Jaguana màc hacasse? *¿Vamos ó voi á llamarle?*

1437. ¿Juthrina macque? *¿Vamos á jugar?*

1438. Jomonin hac thrurum. *Se le arranca el pellejo ó piel.*

1439. Jumitit cannis. *Dame.*

1440. Jassian: mas. *Adorno de concha: abalorios.*

1441. Jarjare mes. *No te está bien: te cae mal, ó no te viene bien.*

1442. Jassimun ca: catu githriagtejai. *Tengo vergüenza: Como que está cosida la boca.*

1443. Jatquipui, gitipui, yutun men amane ĩn. *Límpiate: te corren mucho las lágrimas.*

1444. Japuhu hac nippapin. *Nunca le enseñan.*

1445. Joingüetit cannis. *Llévame.* Joinguetüh.

1446. Juchut cannis. *Cárgame en las espaldas, ó llévame á cuestas.*

1447. Jaguatit cannis. *Llámame.*

1448. Jutetit cannis. *Enciende ó atízame.*

1449. Jorcot cannis. *Trágame.*

1450. Jaslinitit cannis. *Tenme miedo.*

1451. Jalquitit cannis. Jalquimitit. *Extiendeme.*

1452. Jaiscutit cannis. *Hazme tener comezon, ó hazme como cosquillas.* Jascutii.

1453. Jopotipuths. *Dadme agua ó dadme de beber.*

1454 Jathrai nuc. *Pégale, dale, azotale.*

1455. Jaguai nuc. *Llámale.*

1456. Joijuguei nuc. *Llévale.*

1457. Jorcoi nuc. *Tragalo.*

1458. Jathragne me. *Te han de pegar.*

1459. Jaguagne me. *Te han de llamar.*

1460. Jathrastapo ca. *Me pegaron.*

1461. Jaguartap ca. *Me llamaron.*

1462. Joppois: joppoi aisane. *Vete darle agua. Vete dales agua.*

1463. Jopegne tapur. *Se sube el pelo.*

1464. Jurecuas ruc. *Cuerda de nervio.*

1465. Jutchuste haca. *Tiene ojos.* Arcspistap piñi haca. *Se ha peleado con otro mujer por celos.*

1466. Jatirinine ma. *Aquí entra frio y viento.*

1467. ¿Jathrinse mâm âm isiapu? *¿Que os moris de hambre?*

1468. Jatthruelle haca: tie haca. *Se está quejando ha, ha, ha: se queja él.*

1469. ¿Jas nue me istam? ¿ene macam eque jas? *Se dice que eres bravo. ¿Y que vosotros no lo sois?*

1470. Jatthrapus met emethspu. *Te pegarás una pela, ó mejor una vez.*

1471. Jathsmanin haca. *Se ha peleado él ó él se peleó.*

1472. Jamapu ca. *Pruebo un poco ó como un poco.*

1473. Jarpaste haca: eque aipu. *Se ocultó de la vista, v. g. bajando de una loma: no parece.*

1474. Japuha ca namman cairccasse. *Nunca pruebo el pinole.*

1475. Jumitit ca jamapu. *Dame lo pruebo.*

1476. Japuha ca jamapu roroispu. *Nunca ó jamas pruebo la diversion ó entretenimiento.*

1477. Jagüeii sini: ¿anta thralis? *Ponle las mantillas al niño. ¿Dónde está tu puñal de palo?*

1478. Jupigte sippos. *Se han juntado ó estan iguales ó compuestas las plumas.*

1479. Jongote mathrer. *Está enruelto el tabaco ó liado.*

1480. Jacuana haca: jacuaicus ca. *Ha ido por almejas. Fui á traer almejas.*

1481. Jagüimitit. *Entra ó enciérrame, &c.*

1482. Joppei: joptiesmin. *Sube tú: subidor.*

1483. Jaguapismac guaté. *Viene el llamador, ó el que fué á llamar, buscar.*

1484. Jutthrin: & omnia verba ad ludum. *Una voz al juego de escondidas.*

1485. Jolopisjale. *Cáscara ó pellejo ó cútis de tule fresco.*

1486. Jaguais aisane. *Vete á llamarlos.*

1487. Jausana ca aisane. *Voi á llamarlos.*

1488. Jalague irce: cochop jalsinpene ettcher. *Se hace ascua la piedra: cuando se enciende el hierro.*

1489. Jastirinme rucatca. *Entra el frio y viento en la casa, ó entra viento frio, &c.*

1490. Jamuste: guatena jamunin: giijis. *Se acabó y apagó la lumbre. Se va acabando el fuego. Anda á traer ó encender lumbre.*

1491. Jagingue nuc macque epæs patiutca. *Dice que nos van á encerrar en el patio.*

1492. Jutthrun iet, isthsgine. *Hombre: se quitará la materia ó podre.*

1493. Jassa câs guarac. *Tengo ganas de llorar.*

1494. Junipin haca: cochop guate tupun thris. *Se le va acabando la vida. Cuando se acaba la vida.*

1495. Jaricpu haca. Huac sia ligpin. *Ella misma se mata. Ella misma se mata.*

1496. Joguo aisa chitesmac. *Hacen jo, jo, jo, los danzantes ó bailadores.*

1497. Jassa câs âm chitte. *De veras tengo ganas de bailar.*

1498 Jomogne güeren. *Se despelleja el conejo, ó se le quita el cuero.*

1499. Jannacsa semonis. *Se murió mi mujer.*

1500. Jutten cannis hac exenmin. *Luego que atizó ó prendió lumbro, se salió él.*

1501. Juthsqui yu: juthoquin tappur. *Anda, quita ó saca, ó arranca: se arranco el pelo.*

1502. Jatthrapui taitimin. *Date ó pégate ocho azotes.*

1503. Jari ais eic. *Ellos iban á principiar ó comenzar.*

1504. Jarigte aisa. *Ellos dieron principio.*

1505. Jotiogte. *Está flojo ó aflojado, dijo envolvado ó á modo de bolsa.*

1506. Jostiogte: oujolle. *Pesa poco: es leve el peso. Id. vel potgeste.*

1507. Jatquinin aisa tamartac. *Se fueron ellos al otro lado de la loma.*

1508. Jasliniti, esoniti: chacuniti. *Ten miedo, aborrece, id^m.*

1509. Jaslinis ca hocse. *Tuve miedo hace tiempo.*

1510. Juliana menen licquipin. *La abuela de Juliana se mató á sí misma.*

1511. Joncheste sirac. *Están vanas las avellanas.*

1512. Jatjasti pire. Pisnie âni pire. *Está mui limpio, bien barrido. Aquí no hai nada.*

1513. Jotpeste: jotticoste. *No tiene fruto ó esta vacía.*

1514. Jasiguai nuc. Jasiguasi nuc. *Arráscale: idem á los muchachos la cabeza.*

1515. Japucsi nuc. *Límpiale ó pasale la mano, vel sácalo.*

1516. Jonjonche: chanchane. *Anda cabizbajo: anda con los hombres levantados, &c.*

1517. Jonjoñohs ope. Jonjoñe hac âm guate. *Pasa el que anda levantando mucho los pies.*

1518. Jasapis güesologte. *Manera grande.*

1519. Joiscore ca attia. *Nada peso. Yo nada peso.*

1520. Jarchute cannis. *Me falta un pedazo.*

1521. ¿Jampiñse me oision? *¿Que otra vez comienzas? v. g.* ha comido uno lo suyo y luego come del otro.

1522. Jamuhuaste: sicsaste: micnaste. *Está manchado, id. vel borrado: id.*

1523. Jotiosinme hacas. *Lo has mandado que te haga una bolsa.*

1524. ¿Joiepus me attia? *¿Que te quedas aflojado?*

1525. Jonotit laban. Jonnotii, &c. *Evuelve el arco.*

1526. Joiegte, emen āt joiegte. *Está aflojado ó flojo: todaviá está flojo.*

1527. Juttuas tothre. *Carne de vientre.*

1528. Janmestap. Jamæs. Agjemestap. Agjemes. *Mulier in somno capta, &a.*

1529. Jolome: Jaunigue. ¿Jolomeicun m amanisse? *Que te has venido á comer sin decirte nada.*

1530. Jŏttoros: jottoristap ca. *Tacta sum in pudendis intro cum digitis.*

1531. Jassemin can. *Estoi ó me he enfadado.*

1532. Jattai neppe. *Barre esto ó este suelo.*

1533. Jotog mâ suiuste. *Se han acabado los zapatos.*

1534. Jocoiomac cachagte. *Están con grillos las sarnosas.*

## K.

Suppletur cum littera C.

## L.

1535. Lasse: lisugte. *Lengua: encías.*

1536. Loppoths: luppus. *Ombligo; orificio ú ano.*

1537. Lom; lasin. *Sesos: artejos.*

1538. Lalac: lucluc. *Ansar: otro de otra especie.*

1539. Lisana: lesocua. *Especie de culebra: lombriz.*

1540. Lumuimin: littacua. *Cierta yerba: venas.*

1541. Lippapite haca. *Se escondió ella.*

1542. Lahuan mitchigte: mitchuigte lahuan. *Está templado el arco. Está destemplado el arco.*

1543. Lagi: lagitiyuths. *Juego de niños en que dan vueltas hasta caer en tierra.*

1544. ¿Lipapañse me amane? *De veras eres un escondido. Siempre estás escondiéndote.*

1545. Liisugte. *Desdentado.*

1546. Liluinpe macse mes aruta. *Mañana te hemos de entretener, divertir, &c.*

1547. Liqui cames ete: ijüiyuths. *Te he de matar: te mato despues: andad.*

1548. Lalei, yu, quechiguosi. *Avienta, anda pronto, avienta.*

1549. Liscon ca irestac. *Me rozo, digo me resbalo en la piedra.*

1550. Lugunin aisa sitca. *Se atascaron en el agua.*

1551. ¿ Lugjuninse me attartac? *¿ Que te atascaste en el lodo ó barro?*

1552. Lisconin ca gelientac. *Me resbalé en el cuero.*

1553. Lelethre ¿ M. me lelthre? Sonat hoc sensualitatem, *o voltear los ojos demasiado.*

1554. ¿ Lelthreninse me? *Idem: sicut supra.* Delectamentum videtur mihi significare.

1555. Luthrie m amane. *Te haces pesado de veras; te cuelgas y te haces pesado.* A manera de columpio.

1556. ¿ Lessenin se me? Thrumsans me. *¿ Que has tenido gusto?* Id. quod delectatus es, vel fuisti.

1557. Lalcana macse. *Vamos á cazar ánsares.*

1558. Locosipu haca, jalaspu. *Miente él: se engaña.*

1559. Lalcamit cannis. *Tráeme ánsares.*

1560. ¿ Lalcanas me huica? *¿ Que fuiste por ánsares ayer?*

1561. Laithraste má naha pire. *Ahora son los dias largos.*

1562. Laithraste: laiaia: lattiaia. *Largo, alto: largor, altura: su altura* grande.

1563. Laiani tapur. Laithrasmin. *Mayo ó mástil grande.*

1564. Laquigte quitchas papeltac. *Está alzada ó colgada la llave en el libro.*

1565. Liquigne me: yuragne me. *Te han de matar. Te han de amenazar.*

1566. Liquistap ca. *Me mataron, ó mejor me sacudieron, zurraron, pegaron mucho.*

1567. Lecsion usegne. *La leccion se aprende.*

1568. Lisienis piñi rucsapin. *Los Paseadores han hecho casas acaso.*

1569. Letsenin ca næppese. *Yo gusté de esto, ó esto me cuadró.* Luplupsi. *Derecho; igual.*

1570. Lagthre macque. *Tenemos larga la cabeza ó apilonada.*

1571. Llogtiogte attia. Eleimin Ilig. *Está suave: flojo: no apretado. Su hijo de Eleimin.*

1572. Lippagte: lijuagte. *Está escondido. Está escondido dentro ó entre las yerbas.*

1573. Lulpus nuc haca. *Dice que está cantando con la flauta ó tocando, &c.*

1574. Lascan: cochopluplupsi: eque tocororoiste. *Liso ó alisado: cuando está liso, no torcido; derecho, id, id, o derecho.*

1575. Lucapui. *Ensuavécete el pelo, ó ponlo suave.*

1576. Loitogte, usi eque tasiri. *Está blando ó flojo, porque no está duro.*

1577. Liuci: et alia ut in Archetyu. *Voz del juego de escondidas con dos huesitos ó palitos.*

1578. Loenin me. Chisireste me. *Te dió asco. Estás de mal humor, ó tienes mala cara.*

1579. Liccua ca aunisminne. *Yo embarro ó doi barniz á la tortuga.*

1580. Luscun hâc jaacan. Usulun. *Come sin mascar la almeja. Sorber.*

1581. Laucun hac tothrese. *Traga ó come sin mascar la carne.*

1582. Lalagnis haca. *Fué tumbado ó tirado á tierra.*

1583. Llettio. *Aflojado, suavo, no duro, ni apretado.*

1584. Lole haca: lole sini. *Hace que habla: rompe el habla el niño.*

1585. Lacuan me. *Mudas ó mudaste de una mano á otra: ó pasas, &c.*

1586. Lopgtinin, vel lopgeste trigu. *Se encaneció ó enmoheció el trigo.*

1587. Lisanin ca tiras. *Me rozé el trasero ó las asentaderas.*

1588. Lutthrapa macam equæsthitac. *Os revolcais en los pecados.*

1589. Lituagte amâ. . . . . .

1590. Locucgne gin. *Se saca el ojo.*

1591. Lagpomin toron. *Se resbaló, bajó, cayó, rodó, desbarrancó y perdió el amole.*

1592. Lelsemis ca güeren sugüene cosintac. *He estado gustando en la cocina del canto de conejo.*

1593. Llettio âm pire. Ellemo. Pelec ne. *Está blanda la tierra, id. id.*

1594. Lagueste ismen. *Ya está alto el sol.*

1595. Llolion haca. *Se contentó él: se le quitó el enojo.*

1596. Llelluerthre gin. *Ojos demasiados.* Men videri: ob delectationem: non ob famem, &c.

1597. Lisnic âm pire. *Está vacío, limpio, sin nada, sin trastos esto.*

1598. Latuethre hà lasse. *Lengua larga: ó el alarga, estiende ó saca la lengua.*

1599. Latuepu me. *Hace señas con la lengua, sacándola un poco.*

1600. Latuepân. *El que siempre hace señas con la lengua por jugar.*

1601. Lignina haca ithsgine pina pucuie. *Va á matar ahí el venadito jóven.*

1602. Llimuogpin nuc haca. *Dice que le capeó, corrió, dió vueltas y no le cojió.*

1603. Llogtiogte mis attia. *Te viene flojo, ó lo tienes aflojado, nó apretado.*

1604. ¿Lalunpinse me? *¿Que te perdiste, erraste el camino?*

1605. Lalunin ca. *Perdí, erré el camino.*

1606. Lluspisin ca: lluthspite me. Luspite: luthspisin ca. *Estoi remojado: tengo remojado el pelo.*

1607. Luchumaste ca amane. *De veras me he remojado, ó hecho una sopa de agua.*

1608. Lagthresmin. Lagthremac. *Cabeza larga. Largo de cabeza.*

1609. Lopchoste. Lopchomac. *Ombligudo. Ombligudos.* Lasquinis. *Salió por otra parte.*

1610. Loc cannis. *Me da aseo, me repugna.* Littimoste. *V.* luthspite *mojado el pelo.*

1611. ¿Lagun se me? *¿Que eres tragon?*

## M.

1612. Misuisguai juins Noviembre. *Domingo 1º de Noviembre.* Quotiescunque videas M. solum, intellige, et lege *Moths?*

1613. Misimpin mes âm Dios acquenpin. *Buenos djas te dé Dios.*

1614. Misimpin mes âm Dios huicanpin. *Buenas tardes te dé Dios.*

1615. Misimpin mes âm Dios murchunpin, vel murenpin. *Buenas noches*

1616. ¿Moths me incagte ethsthre murtei? *Dime cómo has pasado la noche?*

1617. Miste. ¿Eue men? cati at hiha miste. *Bien, y tú? Así tambien. Bien.*

1618. ¿M. saure lalac? *Dime, ¿está gordo el Ansar?* ¿Mu Dime, ó pregunto? . . . .

1619. Munus piñi hacas lasunin. *Se llenó, ó está acaso lleno de caspa, ó roña.*

1620. Men hacas ruimanpe. *No le menees ó muevas.*

1621. Moss, taure. *Hijo. Hijo ó Hija.* Pater vocat Filium: et Mater Filium, et Filiam.

1622. Menen, Merse. *Abuela, mi Abuela materna.*

1623. Meres: Mugniúesima. *Nieto y sobrino deleté. Viejas.*

1624. Mogel. Mutris. Mus. *Cabeza. Dientes de adelante. Pecho ó tetas.*

1625. Mithla: Mugtiogris. *Corva, tobillo.*

1626. Marag: thrap. *Vello, eútis.*

1627. Mucurma: Mitthremac. *Mujer: viejos ó ancianos.*

1628. Morois: Moroquinis. *Vete á repintar: jai vistagnis.* Moross. *Topo ciego fino.*

1629. Muniec: murchu corô. *Pajarito: pies prietos.*

1630. ¿M. ne najan pire? *Dime ¿cra aquí?*

1631. Maian, vel Guaquisæs. *Coiote: id.*

1632. Mitthris. Muren. *Los pajaritos en pelo malo por juguete. Cierta yerba que se come.*

1633. Muńcos. Mumuchi. *Caspa ó roña. Escalambruxo, ó Zapaculo.*

1634. Mumuri: Momog. *Mosca, cierta especie de semilla menudita y salada.*

1635. Masuemitit. *Damę tabaco.*

1636. ¿ M. cus mes hac yathrati ? *Dime, ¿ te dió alguna cosa ?*

1637. ¿ M. cus mes hac joppoti ? *Preg. te dió de beber agua ?*

1638. ¿ M. cus mes hac ilsimiti ? *Dime ¿ te dió carne ?*

1639. ¿ M. cus mes hac oltemiti ? *Preg. ¿ te dió pinole ?*

1640. Mettecsi: lippapu. *Esconderse dentro de las yerbas: esconderse en cualquiera parte.*

1641. Macam huallun. *No tengais envidia.**

1642. Misinpe: atpesi. *Bien, id. ó de veras.*

1643. Men monien. *No te tardes, ó no tardes.*

1644. Murtchusmin. *Prieto.*

1645. Megesi ¿ que ? *Oye, mira.*

1646. Murtei: Mureste. *De noche, anocheció.*

1647. Majui: Magii. *Abre, cierra.*

1648. Mitchigte lahuan. Utis. Rires. *Está templado el arco: la puntu de la jara: su cuerda.*

1649. Minchuigte lahuan. Tioj': thremog. *Está destemplado el arco. Jaras. Flecha.*

1650. Mupthrusi: Pelthrei. Talthrui: Muppuspui. *Cierra la boca. Cierra las ojos. Extiende las manos; cierra la boca ó labios.*

1651. Matalpui: soterpuni. *Ponte boca abajo. Extiende los pies.*

1652. Mappispui. *Ponte las manos en la boca, ó cierra la boca con las manos ó mano.*

1653. Mas: sojoi: guare: tigüig: jurpu &c. (Vid Archel$^{n}$.) *Abalorio, todo plumaje de Indios.*

1654. Men thrica: muicui enenasse. *No masques: pasa sin mascar la zarzamora.*

1655. Megel. Magelesmin. *Legaña, legañoso.*

1656. Majull. Majullusmin. *Gargajo, gargajoso.*

1657. Mammogasmin. *Tonto, lelo, bobo.*

1658. Meilo jai: güeiero jai. *Boca grande, con los dientos de arriba para dentro.*

1659. Muthremagte us. *Desnarigado.*

1660. Muthrimte tiras. *Culon, ó nalgas grandes.*

1661. Macam hâcs ruimanpe. *No te movais ó meneeis.*

* *Monitum.* Quamquam particula negativa *eqüe* seu *epsie* non ponatur in orationibus incipientibus cum negatione, supletur, et intelligitur tanquam si exprimatur per figuram dicendam postea. V. g. *men monien epsie.* Ecce particulam quæ tacetur, et intelligitur. No te tardes: Ven luego: anda listo, &c., que equivale á nuestro castellano.

1662. Macse (etmoie, vel) evoie pacaininis. *A nosotros nos queria buscar.*

1663. ¿ Macses chauraicun ramai ? *¿ Que nosotros hemos estado dentro ?*

1664. ¿ M. me huiman ? *Preg. tienes flojera ?*

1665. Men âm ispan. *Tú eres de veras siempre deudor.*

1666. ¿ Macam atte ? *¿ No lo rompais ?*

1667. Mumurugnis haca. *Se llenó ó ha llenado de moscas.*

1668. Men accara tapere: huinimui magepui. *No mires para arriba, mira abajo.*

1669. Macugnin can rotes. *Fui casada.*

1670. ¿ M. me attuste: vel thrupuste ? Interrogatur de statu. *Num sis corrupta, vel non ?*

1671. Methsque pire. *Está nublinoso el dia, ó noche. Hai niebla.*

1672. Mutasi cames: siucurui cames. *Te hago cosquillas en las manos y pies. Te hago id. en el cuerpo.*

1673. Men thrica, muicui, gislin me. *No masques: pásalo sin mascar: te da dentera.*

1674. Men hâcs ât pitsinpin uquisigne. *No lo menees ó espantes cuando beba agua.*

1675. Mathra men amane, terepui. *Tienes largo el pelo: córtalete.*

1676. Men cas cua. *No me digas así, ó eso.*

1677. Mojoths, jumuths. *Calabera, id.*

1678. Mumiste innu. Mojôn. *Se junta el camino: hundir ó atascar.*

1679. Monseim cames inase. *Te vengo á avisar de los enfermos.*

1680. Macam assnu. *Vosotros esternudais.*

1681. ¿ Momo ca ? *¿ Lo pongo asentado boca abajo ?*

1682. ¿ M. aruta oisio ? *Dime mañana otra vez ?*

1683. Men cas quitthre: nithslimme me câs âm richa. *No me mires con cejo. Me hablas cachibajo.*

1684. Moiortac uttuis. Mostor. Añsa. *Vete ponlo en el tronco.*

1685. ¿ M. huirescan humun ? *Dime ¿ vuela el murciélago ?*

1686. Men esgen schupingte. *Tu vestido está hinchado ó hueco con el viento.*

1687. ¿ M. tolon ammani: amne ? *Dime ¿ llueve mucho ? id.*

1688. Men gegüepis. *Tu sombra ó tu espejo.*

1689. Mumai quepiresi. *Chupa* (modo castellano) *pronto, luego, listo, no fûm.*

1690. ¿ Malastes me ? coi nuc. *¿ Te has mojado ? dile.*

1691. Misimin acaths, jatssianhiha. *Bonita concha, y un adorno de ella.*

1692 Men ajapu pĩnasum. *No te peines con ese.*

1693. Men mathrer terpe. *Tu tabaco pica.*

1694. Macam amæspu. *No enredeis, ó no jugueis: no os entretengais.*

1695. Misia imiiu. *Todas son hermosas ó bonitas.*

1696. ¿ M. me ithrapu ? *Dime ¿ te lavas ?*

1697. Men ithsia imus. *Ahora poco te levantaste.*

1698. Macse hâcs niatun nipacsi. *Nosotros le estamos aquí enseñando.*

1699. Macam âm munsunpe. *Vosotras lo habeis emporcado. ó llenado de tierra.*

1700. ¿ M. me âr nossopin ? *Preg. tú has suspirado ? ó resollado ?*

1701. Men âm tulè. *Tú has tocado la puerta.*

1702. Miste me âm murteis giguan. *Es bueno llegar de noche.*

1703. ¿ Marcum âm ilipu ? *¿ Que te has de encintar ó poner el paño pobre ó feo ?*

1704. ¿ M. tugne tappan enepicane neppe sun ? *Dime ¿ estaria bueno si se escribiera con esto ?*

1705. Metenin aisa. *Se emboscaron, se escondieron entre la yerba.*

1706. Mugi ma ¿ hoc co ? *Hace mucho calor aquí. ¿ No es así ? No es cierto ?*

1707. Men agès. *Tu peine de raices : de amole.*

1708. Macam queiemu. *No os amontoneis : no atropelleis.*

1709. Musgi nia : mussi âm nia pire. *Aquí se siente calor : id^m.*

1710. Macam richapu. *No enredeis : no os entretengais : no jugueis.*

1711. Macamyuths issumu. *Jugad os unos con otros.*

1712. Megetit cannis. *Mírame.*

1713. Muticut cannis. *Hazme cosquillas en las palmas de las manos ó pies.*

1714. Monset, vel monsemitit cannis. *Avísame : dime.*

1715. Mussinpitit cannis. *Caliéntame.*

1716. Monsencitihyuths cannis. *Avisadme.*

1717. Mussinpitityuths cannis. *Calentadme.*

1718. Matalamui nuc. *Tiéndele ó ponle boca abajo.*

1719. Magii nuc : majui nuc. *Ciérrale, ábrele.*

1720. Munsei nuc. *Empuéreale, llénale de tierra.*

1721. Mupipui nuc. *Ciérrale la boca.*

1722. Mansaiuths soton. *Apagad el fuego ó lumbre.*

1723. Mupei nuc, &c. *Tápale la boca con la mano.*

1724. ¿ M. me cannisse ruta ? *Dime ¿ hablas conmigo, ó acerca de mí ?*

1725. ¿ Messes ca ruta ? *¿ Que hablo de tí, ó digo de tí ; (ó) á tí te digo ?*

1726. Messe piñi âm chapu. *A tí acaso te pican de veras ; v. g. las barbas.*

1727. ¿ Maran ât neppe githriagne ? *¿ Que se ha de coser esto ?*

1728. Men ama maijiniste richa. *Tú hablas y se rien de tu lengua ó conversacion.*

1729. ¿ M. macset nia chaora ? *Dime ¿ estarémos aquí ?*

1730. ¿ Moniosmin se mè ? ¿ Selpesmin se me ? *¿ Eres loca vel meretrix ? id.*

1731. Macam ruisiucsi: macam jaslin. *No os estremezcais: no tengais miedo.*

1732. ¿ M. eræis huac ? *Preg. será de cierto él ?*

1733. ¿ M. tina sini ? tina geulleste ramai. *Preg. ¿ Está ahí el niño : ahí está escondido adentro.*

1734. Men natcaupin. *Tú lo has puesto negro.*

1735. Men isu ruisucsi. *Tu mano se estremece, tiembla.*

1736. Men hacs yura (epsie). *No le amenazes con la mano.*

1737. Miste hacas. *Le viene bien, ó lo tiene bien : le está bien.*

1738. ¿ M. me ole isnu ? *isu. Dime, puedes tú remedarle ?*

1739. Macse mes liluinpe. *Nosotros te entretenemos.*

1740. Meu yisuguaninsa. *Tus callos.*

1741. ¿ Mense miramin ? *¿ Qué es tu regalo ? v. g. este pañito.*

1742. Megegne (vel) megesine me ? *Te han de ver.*

1743. Miragne me : othro. *Te han de regalar : vete.*

1744. Matalunistap ca. *Me pusieron boca abajo : me tendieron.*

1745. Mensia richa. *Tú solo hablas.*

1746. Mensorte aisa. *Se han ahogado ellos : v. g. en la agua, se supone.*

1747. Macam monoipu. *No enredeis.* Extenditur ad tactus impudicos et indifetes.

1748. Macam richapu. *No jugueis, no enredeis.*

1749. Macam roroispu. *No os divertais, no os entretengais como los niños.*

1750. Men at insuti. *Tú lo sabes.*

1751. Men gichamis ecsen. *Tu juguete es la codorniz.*

1752. Mupagne (mapugne) neppe. *Se chupa esto.* (*Se chupa el dedo.*) *Mapupui.*

1753. Muchupina macque. *Vamos á desayunarnos ó almorzar.*

1754. ¿ M. nu jatjatsi pire ? *Dime ¿ está bien barrido y limpio ?*

1755. ¿ Mensias ât ochote ? *¿ Que tú solo tienes orejas ? que tú solo oyes ?*

1756. ¿ M. etteste ? gehe estenin tuiuntac. *Preg. se entrampó ? si se entrampó el lazo.*

1757. ¿ Moths asaha ? M. eræis ? *Dime ¿ es cierto ? es así ?*

1758. Mun pelec. *Polvo de la tierra, átomos.*

1759. Men ¿ anni guate ? *¿ Dónde vas ?*

1760. Marque usgiña yersecsi esgen. *Tenemos los dos el vestido roto, agujereado.*

1761. Macque usgiña nosopin. *Los dos hemos suspirado.*

1762. Men câs cua : imi men cannis ât cúa. *No me digas así : siempre me dices ó haces así.*

1763. ¿ M. ne nisia ? *Pregto vel Dime ¿ es éste ?*

1764. Monsieguispu âm succumu. *Tú chupas como si fueras razon ó gente.*

1765. Matthrereguin pelogmin. *Se entabacó ó emborrachó con tabaco el pelon.*

1766. Musiurunin ca. *Me ha hecho cosquillas en las narices.*

1767. Muchiragmin. *Plegada. Mujer, hombre, ropa, &c., llena de pliegues.*

1768. Misiasa macse hojô. . . . . .

1769. Morque: honno. *Hacer burla. id.* Sed hæc in fine notanda sunt.

1770. Macse itsia cuan. *Nosotros lo hemos dicho poco hace, ahorita.*

1771. Men cás sutgui ca jaic. *No me pellizques la boca.*

1772. Mupthru hûc iote. *Se pondrá él serio despues, ó esta la boca cerrada.*

1773. Mirmamit. *Dame lo que te han regalado: regálame tu regalo.*

1774. Mogelmac. *Cabezas.*

1775. Men acquenpe. *No te le dejes escapar ó huir.*

1776. Monsie macse. *Contemos cuentos.*

1777. Magchi haca. *Está ciego: no puede ver.*

1778. Moiete chorogtes guate. *Vienen en monton los patos.*

1779. Meteste tothra jumestac. *Se metió ó escondió el venado entre el zacate.*

1780. Massanin nisia numa mê âr eue. *Se tapó eso, ó lo que tú escribiste.*

1781. Menson amane: irugmin othsion: merthron. *Todos se ahogaron: todos heridos, &c.*

1782. ¿M. threion? *Preg. ¿Hai mucha lumbre? ó fuego?*

1783. Mipti haca. *Está criando en el nido.*

1784. ¿M. queese? *Preg. ¿Hai muchos? ó mucho?*

1785. Mithris, usi luchthriste? *Pajarito, porque está panzudo ó sin pelo.*

1786. ¿M. chápu? *Preg. ¿Pica, pincha? espina? clava? &c.*

1787. Macam ele can tipsinc. *No me lleveis mi cora.*

1788. Mucuruquispu aisa mojas. *Hacen de mujeres las Monjas: ó como si fueran mujeres, &c.*

1789. Monsiequispu amane. *Hace como si fuera razon, ó hace de razon.*

1790. Mujuquinpin macse ijican rithse. *Hemos acabado de molcr, ó hacer pinole.*

1791. Manthigte. Manchisste. *Se apagó ó poco falta para apagarse.*

1792. Moroths, jolopis, riths. *Cáscara de bellota: mondadura: salvado, ó granudo, no remolido.*

1793. Men ât yamepu. *No te engañes: no mientas sin mas ni mas.*

1794. Mucupui, ora rusuguigne. *Enjáguate, y luego escupese, ó echar afuera.*

1795. Mense parane ne esgen. *Esta es la fresada de mi abuela.*

1796. Men unnopimsa. *Tu pañuelo ó paño de narices, como se dice aquí.*

1797. Men upunsatpa. *Tu pagamento, dinero, &c.*

1798. ¿Marcutcus cames âm menenpe? *¿Que te he de olvidar? Cómo te he de olvidar?*

1799. Monseis aisane sagüe aisa. *Vete á avisarles que canten.*

1800. Men ár guarsan. *Tú has cortado ó partido.*

1801. ¿M. men ole yuya? *Preg. ¿Puedes ó sabes nadar, ó bracear en la agua?*

1802. ¿M. ascun thripe? neppe asquinin. *Preg. ¿Corta el cuchillo? Esto se rajó ó rompió.*

1803. Moichegte. *Amontonados: en monton: juntos, &c.*

1804. ¿M. giguaste aisa? *P. ¿ya llegaron ellos?*

1805. Matnui: lecco. *No sabe bien: amargo: no tiene buen sabor. id$^{m}$.*

1806. Men llopopoi orpei. *Tú pasas por enmedio.*

1807. Macam cannis yattia. *No me espanteis, ó no lo.*

1808. Men âm oguos. *Tú eres de veras bucn servicial: obediente: servidor.*

1809. Macam canemu: macam queiecmu. *No andeis á la porfia: no os atropelleis.*

1810. Mijiragnis hac isu. *Se rozó la mano.* Se le quitó ô llevó el pellejo de la mano.

1811. Men amane guacsasmin. *Tu éres mezquino: ruin: cicatero: miserable.*

1812. Mun amane richasmin. *Tú eres liberal: franco: benéfico: generoso.*

1813. Men tapthra. *Estás serio. No estás serio.*

1814. Mithron pupuths: milan. *Se baja el pan. Se tiende en la tierrra.*

1815. Mitilegte: tupsiugnim. *Curvo: id.*

1816. Mammanjaquispui. *Hazte el tonto, el bobo, &c.*

1817. Muquenepuispu. *Hacer de hombre ó como si fuera hombre.*

1818. Musimi nuc. Musisi haca. *Dale de mamar. Está mamando.*

1819. Mucurma nuisin thraresse. *Fœminæ amant homines.*

1820. Maquigte. *Está tapado ó está puesto el tapon.*

1821. Mumilis. Mumiligne aisa tumugsun. *Geringa. Eltos te geringan con una porra de la mar.*

1822. ¿M. men ât sinsi sire? Mothro? *Dime ¿eres muchacho? ó tienes el corazon de muchacho?*

1823. Matala hac ethre. Ritiliste hac ethre. *Duerme boca abajo, duerme encojido.*

1824. Motololoiste hac ethre. Tehraila hac ethre. *Duerme cabeza abajo: idem boca arriba.*

1825. Maccus: Maccu: Mac us. *Rodillas. Marido. Mis ó nuestras narices.*

1826. Muchupisa ca. *Voi á almorzar.*

1827. Macse capalamu. *Nos abrazamos unos á otros, ó los dos juntos.*

1828. Murchu pire ramai. *Está oscuro, nigro ó prieto adentro.*

1829. Men sicquen puttusse. *No me cagues el vientre; ó no tires pedos á la barriga.*

1830. Men cas muticu. *No me hagas cosquillas.*

1831. Muticustap ca siui hacas. *Un niño me ha hecho cosquillas.*

1832. Muticut cannis. *Hazme cosquillas.*

1833. Moillelle sinigma. *Los muchachos corren en monton.*

1834. ¿M. mâam mutticumu? Huirestap piñi haca: *¿Os haceis cosquillas uno á otro? Le han bailado y curado.*

1835. ¿M. me chaltiaste? ¿Chaltiasminse me amaue? *Dime ¿eres meon? Idem.*

1836. ¿M. me paieste, amûm museste? *Dime ¿estás en cinta para tener tan grandes pechos?*

1837. Mupillurte sini. *Tiene cerrada la boca el niño.*

1838. ¿M. me sitnunte, amûm pulchite? *Preg ¿Tienes hijos para tener abultados los pechos?*

1839. Mupuspui. Mupthru. *Cierra la boca. id.*

1840. ¿Menepinse me? *¿Que te has olvidado? que se te ha olvidado?*

1841. ¿M. macam manenpin? *Decidme ¿se os ha olvidado?*

1842. Maijchasi: maiaspu: atuei. *Asomarse: avistar: ponerse á ver, &c., id. id.*

1843. ¿Maiai naiu ¿atena pina esentac gineicun? *Asómate á ver ¿quién anduvo ahí detras?*

1844. Mumiule macques ramai ochotca. *Nos chiflan ó silban los oidos adentro.*

1845. ¿Mense coro? co ca. *¿Que son tus pies? Digo yo.*

1846. Mothroiorua: othro etueis. . . . . .

1847. ¿M. ât ma ne? vel ¿M. nia ât ne? *Dime ¿ya se acabó? ya no hai mas? Idem.*

1848. Magerpu. Magerpan. *Haz burla con los ojos. El que hace burla con los ojos.*

1849. ¿M. mê hâcs palas? *Dime ¿le has dado con la palma de la mano? Verbera.*

1850. ¿M. nisia ne numa cus ca inanpe? *Dime ¿es esto lo que yo caí ó dejé caer?*

1851. ¿M. nenisia? eqüe ¿ene anpi? *Dime ¿es éste? No. ¿Pues cual?*

1852. Men manasis. ¿Inuat? aru. *Tú lo mandaste apagar. ¿Cuándo? Antes.*

1853. Men cas athrasis. *Tú me mandaste hurtar.*

1854. ¿M. me thrissegtene? *Dime ¿te enceniza ran?* Chirsegtenc.

1855. ¿M. me utugtene iocon? *Preg. ¿Te pusieron ceniza? vel, tomaste ceniza.*

1856. Macse mes chimun: vel, chaimun. *Nosotros te hacemos mal tercio; te estorbamos, &c.*

1857. Men câs êmren. *No me tengas envidia.*

1858. Monsicmit me isutsse. *Cuéntame tus sueños.*

1859. ¿M. me jathsjachi ginne? *Dime ¿ andas con los pies alzados como que pisas lodo?*

1860. ¿Mocospos cannis ât hisha? *¿Que á mí nacen las cosas solas? yo lo tengo en la maga?*

1861. ¿M. pithrigiste? vel, pithriegte. *Preg. vel Dime. ¿Está atado ó amarrado bien?*

1862. Mucquienin ca. *Yo soi vieja: anciana: de mucha edad.*

1863. Mocogte: hôc sit. *Le han naeido los dientes.*

1864. Mucurmacus. *Era ó fué mujer.*

1865. Men sehele ithrian. *No mires atras.*

1866. Malii men sitnun. *Cubre pudenda á tu hijo, ó hija.* Dum loquitur cum sponsa.

1867. Mesun ca guate. Metthru ca guate. Mesme ca guate. *Vamos los dos, ó voi contigo.*

1868. Muttiei tansesthru. *Come pinole con tu hermano menor.*

1869. Mucurma chahelle. *Las mujeres cantan, hablan, rien, lloran alto.* Las mujeres hacen siempre el alto llorando, cantando, riendo, &c.

1870. Muges cas haca. *El me malició, ó él pensó mal de mí: hizo juicio temerario.*

1871. Macai me. *Límpialo. Pon tierra, ceniza, basura, &c., para limpiarlo.*

1872. ¿Mense somogne? *¿Que así ta han de, ó te van á:* sext. præcept. leg. divin.

1873. Megenpis ca aisane. *Los he visto no con atencion y cuidado.*

1874. Macai cutui. *Limpia ut supra. Tapa el agujero, ú hoyo, rellena, &c.*

1875. Mastumin ca. Thrupin ca. *Me dí un frentazo: me dí un golpe en el ojo.*

1876. ¿M. mè àr posollo? . . . . . .

1877. ¿M. me cannis guaren? *Dime ¿me instas ó sigues?*

1878. Mutgtiesmin. Muge. *Hacedor de malos juicios, ó maliciador. Maliciar.*

1879. ¿Mense giesis? *¿Tú le has amarrado, atado, abrochado, &c.*

1880. Morona macques. *Vamos á pedir y juntar: v. g. trigo. bellota, amole, &c.*

1881. Men piñi tripgui equeths. *Tú acaso abrevias la confesion, ó confiesas la mitad de los pecados.* Tú no dices mas de tres ó cuatro pecados: tú cortas los pecados, no los dices todos.

1882. Men pinasun ucquosi, añisun ucquesi. *No bebas con ese: bebe con otro:* Isentopu; issentepui; *anda con tiento; id, no te descuides.*

1883. ¿Misiminse? ¡que! *¡Oye! ¿es bonito?*

1884. Mugtiestecus hôcs Patre. *Era Padre malicioso, siempre pensaba, &c.*

1885. Men majul legethre. *Tus gargajos son correosos, (glutinosos), largos, estirados, &c.*

1886. Men roromis. *Tu juguete.*

1887. Matmu cannis pattian. *Me sabe mal la sangre.*

1888. Meres ainai. *Nieto, ó sobrino, come.* Dice el tio y el abuelo al Meres.

1889. Motiolpesci cannis. *Hazme la reverencia: bájame la cabeza: quitate, &c.*

1890. Momtiemin amane. *Tardon.* Muthratistapemethscha.

## N. et $\tilde{N}$.

1891. Nanci nani. *Vamos á ver, cuenta: cuenta, vamos á ver.*

1892. Naha aiguichi apsie. *Ahora sí está bueno, ó va bueno.*

1893. Neppes ca ruta. *Acerca de esto digo ó hablo.*

1894. Neppe mathrer catatigsin sicquen chauri. *Este tabaco apesta como pedo de zorrillo.*

1895. Neppesun me hocse tacquepis. *Con esto me medí hace tiempo.*

1896. Nua rote macse notson. *Allí está nuestro bastimento.*

1897. Nua puttigte macse curca. *Allí está tapado y guardado nuestro pinole.*

1898. Nu guate umsunia latac. *Allí se van levantando los ánsares.*

1899. Nuppi âm thruta. *Este es jóven.*

1900. Noson. *Alma ó resuello.*

1901. Nenisia: nunisia. *Este: aquel.*

1902. Nepean: nupean. *Estos: aquellos.*

1903. Nenis: nunis. *Este: aquel.*

1904. Nujurigonin. Nutirigte. *Romo: narigon.*

1905. Neppe cas tolon musi. *Esto me cuadra mucho.*

1906. Ne. Nu. Nuju. Ni. *Aquí: allí: allá: aquí.*

1907 Najana. Nujana. *Allá léjos, ó allá mismo. Idem.*

1908. Naquichi. Thraquichi. *Seis, siete.*

1909. Neppe siocue ithras inaha sumun. *Esto que es nuevo luego se pudre.*

1910. ¿Nicie ne? gehe. *¿Esto es yedra? Sí.*

1911. Ni cus genne por. *Aquí hubo pulgas.*

1912. Nu aisa chaora. *Allí están ellos.*

1913. Nuppis ca maiji. *Esto me hace reir, ó par esto rio.*

1914. ¿Ninasses ca maiji? *¿Que esto me hace reir ó por esto rio?*

1915. Niât ne. Nua. Nihia. Nuia. *No mas: id. id. id.*

1916. Nu haca. ¿Nesse? *Allí está. ¿Es este? ó es esto?*

1917. Nithshim me âm richa. *Hablas cachibajo.*

1918. Nua hac chaora. *Allí está.*

1919. Neppe âm innu quipirigte. *Este camino ó puerta está torcido.*

1920. ¿Nimè tere? *¿Cortamos aquí?*

1921. Numan pathrisi. *Lo que se tiene en la mano.*

1922. ¿Nimimitis macam attia? *¿Que os pesais no mas?*

1923. ¿Nisias ca ruta? Euthri piñi. *Acerca de esto hablo: esta dulce acaso.*

1924. Ne mes tune. *Aquí te llega.*

1925. Nesebiñi macse mes. *Te venimos á pedir licencia.*

1926. Ne tupui aimugte. *Estas son todas colas ó puras colas.*

1927. Neppe siocue guasca. *Esto sí es rayado de prieto y blanco.*

1928. ¿Nisiases cames tage? *¿Que eso te pregunto?*

1929. Nisias cames tage. *Eso te pregunto.*

1930. Neppe polpolsi. *Esto es pinto.*

1931. Nane aisa ¿injame piñi tanaths? *Están contando. ¿Cuántos diezes habrá acaso?*

1932. Ne ithras rutastap sippos. *Estas son (vel aquí estan las), plumas recien cortadas ó cojidas.*

1933. Numan mes hac âr guarispu. *El que te dejó, el que no te agradó: no quisó.*

1934. ¿Nosopinse me? *¿Que has suspirado ó mollado?*

1935. Nausai nani. *Haz la esperiencia.*

1936. Nua hai emen ammisi. *Todavia ó si aun lo tiene.*

1937. Nipatiyuths nuc. *Enseñadle.*

1938. Nipa macque hacas. *Nosotros le enseñamos.*

1939. Nisia ca ât richa. *Eso hablo yo. Eso digo yo.*

1940. Nipat cannis. *Enseñame.*

1941. Noptioste mâ naha pire. *Ahora son los dias cortos.*

1942. Niotsiogte: sitllugte. *Corto, ó rabon. Chiquito ó pequeño.*

1943. Ni ca guatesu. *Por aquí voi ó salgo.*

1944. ¿Nisiasses ca ruta? *¿Que acerca de eso hablo ó digo?*

1945. Nansique me iete. *Te han de conocer despues.*

1946. Nimimin aisa: imi aisa jathramu. *Se pegan, se riñen ellos: siempre se andan pegando, recíproco.*

1947. Ne: que: sucumuspis. *Oye, mira, aquí está una punta de cigarro.*

1948. Noioroste coro. *Pies largos, ó patas largas.*

1949. Nansague hac eie. *Queria ó iba á esperimentar.*

1950. Nua ât tappan. *Si está bueno.*

1951. Neppe innan. *Esto se cae.*

1952. Neppe sumun. *Esto se pudre.*

1953. Nuppi jatagne. *Aquello se barre.*

1954. Nuppi ithrague. *Aquello se lava.*

1955. Neppe uttugne. *Esto se guarda, pone ó siembra.*

1956. Neppe ircogne. *Esto se caga.*

1957. Neppe nipagne. *Esto se enseña.*

1958. Nuppi mumagne. *Aquello se chupa.*

1959. Neseba cames. *Te pido licencia.*

1960. Nisias ca isutpin: ogüetit cannis. *Esto he soñado: correspondeme ó dame lo que soñé.*

1961. Nua at giisiste. *Ya está, ó si está encendido ó prendido el fuego.*

1962. Ne cus hacas tunne. *Aquí le llegaba, ó hasta aquí le llegó.*

1963. Neiquei. *Estate quedo. Dile que se esté quedo, que no enrede: que no hable alto.*

1964. Nu met chagqui. *Allí ó por allí saldrás.*

1965. Ni ca tonenpis neppe. *Aquí perdí esto.*

1966. Nippat cannis cane ca jasesen. *Enséñame ántes que me enfade.*

1967. Ni âis guate. *Aquí vienen ellos, ó por aquí.*

1968. Nu ais guate. *Allí ó por allí vienen ellos.*

1969. Numan macse humaia Pagsin. *Los que son mis paisanos Pagsines.*

1970. Nutcagmin: humulusmin. *Prieto: negro.*

1971. Natcamat: Güeieromac. *Prietos: grandotes.*

1972. Najana hac guantagte. *Allí está metido ó escondido detrás, v. g. de un palo, &c.*

1973. Nua hac thatagte. *Allí lo tiene él por duplicado ó triplicado, &c., vestido con dos ó tres.*

1974. Nuppi auge. *Aquello está alto.*

1975. Neppe chaculsi: chequereste. *Este está cabeza abajo: despegados, abiertos, rajados.*

1976. Nenemas me cannis essuei. . . . . eue men mâ cannis esse thsirismin. Essuei nue. *Desnúdale.*

1977. Nanmisi ca thrares tupentac. *Oí á los hombres en el temescal.*

1978. Nenis muruthsse orpehuas ehrsre isiguis María Santísima Jesu Christusse. *Esta noche á media noche parió María Santísima á Jesuchristo.*

1979. Najana can emenis. *Allí me tardé ó detuve.*

1980. Nusanin macse. *Jadeamos nosotros ó resollamos.*

1981. Naha mê unnemu: arutâme guayasmu. *Ahora somos amigos: mañana enemigos.*

1982. Nimis cannis haca. *El me pegó.* Migue: Migu: Mihuic.

1983. ¿Nesme chaora? *¿Aquí estás tú?*

1984. Numanin ca. *Estoi peor: se me ha aumentado el dolor:* Numanin, *aumentar.*

1985. Nusanin ca. *Estoi resollando.*

1986. Nasunin soton. *Se cae la lumbre ó lo encendido.*

1987. Nia capathraspune. *Aquí se cruzan los brazos.*

1988. Nu iet yopco. Yopoc. *Allí granizará. Granizo ó piedra.*

1989. Najana ât quenèm. *Ponlo allí en su lugar ó sitio.*

1990. Notot: pothrol, &c. *Chanate de cabeza y pluma amarilla.*

1991. ¿Ne inthris huisignis? *¿Y para qué es esto ó se quiere esto?*

1992. Neppes ca ameispu. *Estoi jugando esto ó enredando con esto.*

1993. Numan isnumac, nisia chassa. *Los juguetones esos golpean ó apedrean: v. g. con piedra, palo, &c.*

1994. Niatin ca. *Ya lo dejo: basta: No digo mas: No hago mas, &c.*

1995. Nenepuths macam thrissen: huillile. *Mirad vuestras fajas: contad vuestras fajas, &c.*

1996. Namisisu ca aisane. *Voi á oirles.*

1997. ¿Ne inthris? *¿Y qué es esto, ó esto qué es?*

1998. Numan me pitthrui amagnis. *Esas semillas que tú desatas.*

1999. Nenepit cannis. *Cuéntame, ó pásame en lista: échame de ménos.*

2000. Nissiasse ca pesoipo eie. *Eso iba yo á pensar: eso queria acordar.*

2001. Nansi ca hac jahie. *Conozco su voz.*

2002. Nuppisun numan hiulligte. *Con aquellos que están torcidos ó pandeados.*

2003. Notoi nuc. *Dale un cucacho, ó un cabe, ó un coscorron.*

2003. Notitiosmin amane. Notiopañ. *Callanchon, callador, hombre que calla la verdad.*

2004. Nisia numan nu rote. *Esto que está allí.*

2005. Nuhilu húc guate. *Viene él cachibajo.*

2006. Nigues: Tothre. Marithe. *Hijo de venado: venadito. Venado. Venadito.*

2007. Nimipañ. Cochuesmin. *Pegador: hacedor de mal: v. g. un niño que pega á sus compañeros.*

2008. Nitun güesi. *Por aquí enciende.*

2009. Ne guate: ne guate co ca. *Aquí viene, aquí viene, digo yo.*

2010. Nuhac rucatca. *Allí está en casa, ó en la casa, ó en la ranchería.*

2011. Nua cames ât mege. *Ya te veo: Sí, te veo.*

2012. Neppe aipu tacque. *A éste se le van las costillas.*

2013. Neppe chapu: que. *Oye, esto espina, ó pica, ó pincha.*

2014. Ne tunne encogmin. *Hasta aquí llega lo escrito, ó acaba lo escrito.*

2015. Numan oresuas thrap. *El pelo ó vello que es de oso.*

2016. Nua ca ât monioste. *Si soi loca, si soi meretriz, si soi P., &c.*

2017. Nottos cas haca. *Me dió un coscorron.*

2018. Nu attia. *Sí; sí es cierto: v. g. ¿No has pecado contigo mismo? Nu attia.*

2019. Neppesun ca. *Con esto: v. g. acabo: lo hago, &c., segun fuere la conversacion.*

2020. Nisias ca pituin. *Eso estoi limpiando: v. g. la tripa, sacándole el excremento.*

2021. Notolosi hic unug. *Mocoso ó tisne colgando los mocos.* Unjuste. Unjusmin.

## O.

2022. Ochenuix ca. *Me han despachado con cajas destempladas: me han despedido.*

2023. Ochos: oloths. *Oreja, espalda.*

2024. Ores: Othroll: othron. *Oso: hormiga colorada, ó encarnada.*

2025. Ortorgmin. *Cebadilla, ó zacate, con una espiga como cebadita.*

2026. Oltemitit. *Dame pinole.*

2027. Ocquoi nuc. *Despáchales ó dile que se vaya.*

2028. Ochico. *No quiero. No se me antoja. No me da la gana. Silencio.*

2029. Ottoi esgen. Usquei neppese. *Cose el vestido: compon el vestido: compon ese.*

2030. Oscosmin. Ochicosmin. *Bobo, sordo, ó el que no quiere.*

2031. Othroyuths guatais. *Id por atole, ó id á traer atole, ó á tomar atole.*

2032. Oitmoicum ca hacasse. *Le cojí in flagrante: le pillé.*

2033. Oios cannis hac eie. *Me queria ó iba á cojerme, vel ad fornicandum, &c.*

2034. Othro giis. *Vetè por lumbre: vete á traer fuego.*

2035. Ottmos cannis haca. *Me cogió in delicto flagranti: me pescó, me pilló.*

2036. Oquegte ca mucurmasse. *Ya despaché á las mujeres.*

2037. Othro oiis throthrolua. *Vete á traer llanten: vete á coger llanten.*

2038. Oisiona me macquet epæs lalcana. *Dice que acaso irémos otra vez á cazar ánsares.*

2039. Ochicoyuths ¡ithsgine! *¡He! vel Hombres! . . . . . O! callaos: estad os quietos.*

2040. Orson ca. *Regüeldo yo ó estoi eructando.*

2041. ¿Orsonse me? *¿Que regüeldas? ó ¿estás echando regüeldos ó eructos?*

2042. Othroths, osucis noppese. *Id. id. á tirar, ó arrojar esta basura.*

2043. Ocquctit cannis. *Despáchame.*

2044. Oneiatit cannis. *Acompañame o séa mi compañero.*

2045. Ottemetityuths. *Dadme pinole.*

2046. Oioi nuc. *Cójele ó tómalo.*

2047. Ojoths: simirin, &c. *Corita con mano, id.*

2048. Oion men huc gellemocsse. *El cogió tu trapo, ó remiendo ó pedazo.*

2049. Osioi anurei. *Pandéate para atras otra vez.*

2050. Ocquepune me. *Te han de avisar, esto es, tú has de ser manifestado.*

2051. Ologne me. *Tú has de ser odiado, esto es, te han de hacer por no ver.*

2052. Othro, ni guate su. *Anda: múdate: vete: sal por aquí.*

2053. Ocquevai, vel ocquepui cane me semon. *Confiésate ántes que te mueras.*

2054. Onnotcun mes hac aru. *Te habia de haber hecho burla hablándote despues de muerto.*

2055. Onno: satte: cochopo: morque: igque. *Cinco modos de hacer burla, á muertos, nombrándolos, riendo, gritando y haciendo con los narices güe güe, &c.*

2056. Othro, saccaiscurea. Saccasiimini. *Vote: trae un poco de pinole. Idem.*

2057. Orchoste ca aisque muisin. *Igualmente ó porque los quiero.* Eque ca iencoste aisane muisin. *No divido ó parto el amor entre ellos.*

2058. Oisiocun haca. *Le repitió: otra vez le sucedió: otra vez le dió el accidente, v. g.*

2059. Oioicun haca. *El lo cogió.*

2060. ¿ Otthrosminse me ? *¿ Que respondes sin ser preguntado ?*

2061. Othro oiis. Chonorpin. *Vete á traerlo. Se destorció: v. g. una vara ó fierro que se puso derecho por la elasticidad.*

2062. Onnomena hac cari. *Va á cazar venados afuera.*

2063. Omcon*: Churutu. Ocom. *Un gusanillo. Carpintero, pajaro.*

2064. Olsie âm quichas: llethio. *Está suave, blanda la llave. Idem.*

2065. Oisios cames caguacpu. *Otra vez yo te aviso: te digo: te confieso mas.* Aru cames caguacpis. *Ya te avisé lo que tenia que decirte: ut supra.*

2066. ¿ Oles mè âr cuthrarpu ? *¿ Que te has podido amarrar, ó atar, ó fajar ?*

2067. ¿ Oles mê âr cûtthrapu ? *¿ Que has pedido sufrir, aguantar, tolerar ?*

2068. Ochicostin aisa. *Están sordos: no entienden.*

2069. Othroi. *Pepena: recoge:* espiga tú castellanamente.

2070. Oiosu ca. *Voi á cogerlo.*

2071. ¿ Oletis me ? eqüe mêt ole. *¿ Que has podido ? ó que le cogiste ? No podrás ó no le cogerás.*

2072. Othro etueis. *Vete á desentrampar ó á desenredar lo que cayó en la trampa.*

2073. Olue: olluepañ. *Llamar por señas; el que llama con la mano y revolver ó voltear.*

2074. Olo: Osehê. *Apartar la vista, ó no mirar: hablar tambien, responder tambien.*

2075. Othro thrascais. *Vete al llano, vete á andar el llano.*

2076. ¿ Orcopinse me ? *¿ Que te espantaste ?*

2077. Orcostap ca. *Me espanté ó me espantaron, ó fui espantado ó asustado.*

2078. Ocuespu m amano. *Tomas las cosas sin dártelas.*
2079. Osuena macse. *Vamos á tirar la basura ó porquería.*
2080. Orcoste macse. *Nos hemos asustado.*
2081. Oleti ca hacasse. *Le cogí ó le pude.*
2082. Ojoñi cas igus &ª huius rei in Arq. vide.
Chicsanpene. *Tú que tienes defectos me reprendes á mi que no los tengo.*

# P.

2083. Pinàm guate tanses. *Ahí viene tu hermano menor.*
2084. Pinàm guate tagnan. *Ahí viene tu hermano mayor.*
2085. Papa: Papsa. *Abuelo de madre: mi abuelo.*
2086. Puculuimin: Por: Lopote ât imîu ne thrascuminum. *Rana grande ó sapo. Pulga. Está esto todo resuelto con encarnado.*
2087. Patag: Pacca. *Sauce: hueso de espalda,*
2088. Puttus: paquir. *Dedo police: Una yerba á manera de tule.*
2089. Paratu: pilloquian. *Carpintero, pájaro: vencejo ó avion.*
2090. Pusi*; Piliu*: Pattas*: çachichi.* Sute.* Ichie.*
2091. Poloquis. Pichina. *Chapule ó salta-caballos: un gusano que come el murciélago.*
2092. Poscoimin. Porpor. *Hormiga prieta: álamo, ó chopo.*
2093. Patti: Puyuths. *Chia. Pan.*
2094. Patcagmin: Polpolsi. *Blanco oscuro. Pinto ó rayado.*
2095. Putthru. Pacar. *Ojos salidos ó saltados. Grano del cuerpo, como sarpullido.*
2096. Pochor. Puiuths. *Granos ó llagas de cabeza. Verruga,*
Ruchusmin. *verruga.*
2097. Pi: ti: nu, &c. *Ahí detras: id. allá.*
2098. Pethrei: mupthrui: talthrui. *Cierra los ojos: cierra los labios: estiende la palma de la mano.*
2099. Puiri: ipilegtei: itmai. *Ponte de codillas: acuéstate: levántate.*
2100. Pasquei sotau. *Sacar lumbre con piedra y eslabon.*
Quithrai. *Sacar fuego palo con palo.*
2101. Parnes: Pacqui. *Cinco, Nueve.*
2102. Partchipui. *Cierra el piño.*
2103. Paisasmin: throcquitiesmin. *Corredor. Idem.*
2104. Pelsosmin. Rochicoste. *Hablador. Lenguon. Legañoso.*
2105. Pojolo gin. *Ojos saltados.*
2106. Patsaşmin*: Pelsisniu*: Pusinismin.*

* Omnia verba quæ hic tacentur significant pudenda et quæ hucne non intelligo.

2107. Polthro: Yolthro. *Ojos salidos en estremo. Orejon ú orejas grandes.*

2108. Paccasi: macsene, cochop mac chaora. *Nos busca cuando nos estamos sentados.*

2109. Paine âm pire: painestets. *Está la tierra ensangrentada ó llena de sangre.*

2110. Posopoi: tapapui. *Epoto tu. Págame en la misma moneda.*

2111. Pachi huacani. *Enfria el rocio ó hace frio por el rocío.*

2112. Posol itsia giguan. *Acaba de llegar el posole: ahora poco ha, &c.*

2113. Pina urani: isin. *Ahí hai ó está un hoyo ó agujero.*

2114. Pitillan: mun. *La tierra que escarba ó saca el topo:* mun, *tierra.*

2115. Pururis cata upa. *Una frutilla como uva.*

2116. Paitana macque. *Vamos á cazar.*

2117. Parqui pina lavan: vel lahuan. *El arco pesa: ese arco pesa ó es pesado.*

2118. Papel rotemsa: papel enemsa. *Papelera: borrador.*

2119. Polpolsi neppe. *Esto está lleno de puntos: v. g. esto que sigue.* .....

2120. Pachinin ca. *Esto aterido del rocío.*

2121. Pijunin mes jupama. *Reviéntate la materia ó podre.*

2122. Parues mâc juguinin. *Cinco hemos quedado.*

2123. Panoche catiastap hocse. *Dieron racion hace tiempo de panocha.*

2124. Pulpulle macques: tultulle. *Nos palpita el corazon, venas, pulso, &c.*

2125. Porsiesmin amane. *Discurridor y hacedor de cosas raras.*

2126. Poporei cutis: aperei nuc. *Dormita un poco: quítale las moscas con una rama.*

2127. Patre macques miloan. *El Padre nos pilló sin sentir.*

2128. Pacat cannis. *Búscame ó llámame.*

2129. Puthretil cannis. *Sóplame.*

2130. Paitamit cannis. *Dame caza, ó cázame ó *para mí.*

2131. Pigemitit cannis. *Abreme ó rájame.*

2132. ¿Posionin se me? *¿Te has cortado el pelo con un tizon?*

2133. Pigii nuc. *Rájale: abrele.*

2134. Pitthrei nuc. Pitthruei nuc. *Atale, desatale.* Ripui nuc. *Desátale.*

2135. Patthrii nuc. Patthruei nuc. *Cogele con la mano. Suéltale.*

2136. Palsin: numan jutnagne. *Mano de mortero de Indios, ó metate.*

2137. Pina guate Patre: orconin ca yasir. *Ahí viene el Padre. Nos hemos asustado mucho.*

2138. Pitunin ca in. *Se me saltaron las lágrimas: v. g. de dolor, del viento, &c.*

* Cuando se advierte tanta particula disyuntiva quiere decir que otros tantos sentidos admite.

2139. Paia: ¡athreitac huac paia! *Ligereza. ¡Ah, qué ligercza tan grande la suya!*

2140. Potsiegn e me. *Te han de murmurar. Serás murmurado.*

2141. Potsiegne nuc me. *Dice que se te ha de murmurar.*

2142. Potsiestap ca. *Me han ó me murmuraron.*

2143. Pettoste githruc: girquiste mà amani. *Se quedó ó paró el viento: se quitó el agua: escampó.*

2144. Pacai sirac: sirac pacasmac. *Quiebra ó casca las avellanas: avellanas sin cáscara.*

2145. Paqueit: atsei. *Saca, ó enciende lumbre. Quiebra ó rompe tú: v. g. el palo, hueso, &ª.*

2146. Pugi nuc sapa. *Dice que pepena ó recoge sapa (cierta semilla prieta y dura.)*

2147. Puchete hec amane &c. (Vid. Archety.) *El desea con vehemencia: el es ansioso: muere de ganas.*

2148. Piciecssi: Sitinpe. *Hazlo pequeñito: desmenuza tú: id.*

2149. Pujthra haca: Pujthru haca. *Está haciendo pan.*

2150. Pichiguipu ca: jupsiste cannis. *Me sacudo el pelo mojado. Ya lo tengo bien peinado.*

2151. Patmuste m amane: catâm âm eque patmuste. *Decidor ó hablador eres tú. Como si no supieras hablar.*

2152. Pulquinin chiri. *Se desfondó el cuerno.*

2153. Pelqueste cannis. *Se me despegó.*

2154. Pire chaurac: ama met lalac. *Siéntate, comerás ánsar.*

2155. Patca mes. *Lo tienes encarnado ó colorado.*

2156. ¿Pinases camis? *¿Eso te mandé hacer?*

2157. Pina guate sitnunmin. *Ahí viene una con hijo ó chichigua.*

2158. Pelethra: racaths, &c., (Vid. Archet.) *Dos juegos de niño y muchachitas.*

2159. Patca mâ. *Está de veras ó de cierto encarnado.*

2160. ¿Pinases ca ruta? *¿Eso es lo que yo quiero decir?*

2161. Pichiguipân. Lipân. Nimipân. *Limpiador del pelo uthup. Escondidor. Golpeador ó pegador.*

2162. Pursugmin. Pursumac. . . . . ,

2163. Pitcomac. Pulthumac. *Barrigon. Ojos saltados.*

2164. Pitcogmin. Natcamac. *Barrigon. Negro.*

2165. Patiamin hac jaunan. *Aposto la mujer.*

2166. Paichugte âs giguanin. *Llegó como si fuera hombre, como si fuera persona ó gente.*

2167. Pina guate joties. *Ahí viene el bobarron ó tonto.*

2168. Purugte: liguacte: jupigte. *Boca abajo está: está dentro de las yerbas: está detras escondido*

2169. Patre macams charqui. *El Padre ha dicho que esteis quietos, que no enredeis.* Diciendo hous, hou: ô v. g. He, ote: &c.

2170. Posiogte giguanis. *Llogó ó vino el pelado con un tizon ó fuego.*

2171. Pugi hac sitnun. *Da de comer ó cria sus hijuelos: v. g. la gallina, paloma, &c.*

2172. Pisillanme: inanme mâ. *Llueve menudo. Llueve bien ó de veras.*

2173. Pusuren mâ guaguisæs. *El coiste sopla sin mas mi mas, ó de veras.*

2174. Peñie cujapu. *Se enrisca ó enarca el gato, &c.*

2175. Patre chaies Carmeleño. *El Padre dice ¡Ah, qué Carmeleños!*

2176. Potsinle soton. *No hace humo la lumbre.*

2177. Parsacsi[1]: putsiule. *Se ve lumbre: No hace humo: ut sup.* Pacsacsi. *Relumbra*[1].

2178. Puthsquipin ca. *Se me arranca el pelo ó cabello.*

2179. Puthsquinin ca. *Idem. ut supra.*

2180. Poiconin ca. *Me espanté, me asusté.*

2181. Pisillanme juiustin: ara iete numanin. *Primero llovió menudo, despues ereció la lluvia.*

2182. Puthrur. Palcasmin. *Barrigon. Blanco.*

2183. Pasipiñi ca mes: vel guarepiñi cames. *Te vengo á saludar, ó á visitar. Idem.*

2184. Piospis: ¿inthrissuntâm pispin? *Limpia dientes. ¿Con qué limpias los dientes?*

2185. Pusaste ca: guaneste ca. *Me llené ó harté. Idem* et in fornicationibus.

2186. Palsimin iñaha. *Luego se cueze ó tuesta.*

2187. Pelsosmin me: lathrêm lasse. *Eres un hablador, tienes larga la lengua.*

2188. Pnthsquipin cas haca. *El me arrancó el cabello.*

2189. Pina choc. *Ahí está un lodazal ó un pedazo de tierra de lodo.*

2190. Pusniñis: cochop pusin tipilile. *Remolino de viento: cuando remolina al rededor.*

2191. ¿Pitacse ne? *¿Es esto tamo?* Paquere hêc âm in. *Se salen las lágrimas.*

3192. Punthrugte. *Vientrudo. Tripon.*

2193. Pelsiecsemin. Pacuthsmis. *Suavecitó o mui suave. Bola para jugar á la pachona.*

2194. Pare[1]: ruthre. *Trenzar: medir avalorios.* Rithre[1].

2195. Putilsite hâc ethre. *Duerme el encogido.*

2196. ¿Piranase me? *¿Qué vas á enterrar ó meter bajo de tierra?*

2197. Pethrole caunis, cochop ca imemu coro. *Se me pega cuando junto ó uno los pies.*

2198. Pertegüe pujuths. *Está suavo ó blando el pan.*

2199. Putthrana ca. *Voi á traer bellota grande, y todo género de esta clase.*

2200. Piñi me eque nia chaora. *Cuando tú no estabas aquí.*

2201. Polloi thrascuminum. *Píntalo con encarnado: v. g.*

2202. Patre mes ât calen. *El Padre te defendió, sacó la cara por tí.*

2203. Puthrisi ca sotonhe. *Estoi soplando la lumbre.*

2204. Pellemo âm tamalasum tocogticane. *Está suave la cama que es de cuero de leopardo.*

2205. Poischonin ca. *Se me salió el pedo sin sentir.*

2206. Poitchonis haca. *Se le salió el pedo sin querer. Id. ut supra.*

2207. Puthrarte haca. *Está recien parida.*

2208. Pircan: huissa. *Escarbar: id: v. g. los pollos, cuervos, &c.*

2209. Poconin ca sanan. *Se me ha hinchado el empeine, (supra virilia, et in femina.)*

2210. Pithssaspu haca. *Está haciendo señas que no con los ojos.*

2211. Pina tunne chupeasmin. *Ahí acaba lo encarnado.*

2212. Pina mes rote gintac, sitac. *Ahí lo tienes en los ojos, en los dientes.*

2213-14. Puasi tugne enetcum tiuyenpucuite pinaguai riguimu. *Si el venadito se haria verrendo y si el verrendo se haria venadito entónces habria transformacion.*

2215. Perisiana: ecsen. *Hijos de codorniz: Codorniz.*

2216. Polten: güeren. *Gazapo: conejo.*

2217. Pesio thrares men munte: ara met munsen. *Memento homo quia pulvis es et in pulverem reverteris.*

2218. Pallca: Painen. *Blanco: evacuacion periódica, seu menstruum.*

2219. Paculmuyuths. Capalmins. *Dados las manos. Abrazaos unos á otros.*

2220. Polomu aisa. *Sunt sodomitici, homines cum hominibus faciunt sodm.*

2221. Puttin haca. *Envuelve ó recoge él.*

2222. Pitipu ca. *Estoi limpiando y sacando el excremento de las tripas.*

2223. Posollo âths ithsgine. *Hombre, han intentado engañarte.* Ojo y reojo.

2224. Putugne. *Se revuelve y menea.*

2225. Pettei. *Guarda tu pescado asado.*

2226. Pochogte m âm amane. *Eres mui pronto, eficaz: luego lo haces.*

2227. Pathsgin pire: pathsqui tapur. *Echa chispas la tierra: echa chispas el palo.*

2228. ¿Pinas innu? *¿Que esa es la puerta ó el camino?*

2229. ¿Possionse me? *¿Que te has cortado el pelo con un tizon?*

# Q.

2230. Quichai. Quichas. *Cierra con llave. Llave.*

2231. Quipirigte mis. *Te está torcido.*

2232. Quirithsmin. Quirithsquin. *Una yerba de estos nombres.* Chiritmin. *Un pájaro.*

2233. Quechigüesi: maha. *Pronto. Luego.*

2234. Quitssugmin: Quelthresmin. *Tuerto. Ojo de nube y vizco.*

2235. Quichuai. *Abre con la llave.*

2236. Quipirigte coró. *Pies tuertos.*

2237. Quegillonmin. *Ronco ó ronquillo.*

2238. Quivuroroste ne irugmin. *Esto todo está torcido, ó rayado torcido.*

2239. Quigthricsi can jorcos. *Me duele la garganta.*

2240. Quelethre m cannis. *Me miras con mala cara: con ojos ceñudos.*

2241. Quelthregne me. *Te han de mirar con ojas ceñudos.*

2242. Quilpulme. Quile. Quilile. *Relumbrar. Relumbra. Id.*

2243. Quechiguesi guatei. *Anda listo, pronto, ligero.*

2244. Quirsicsi: quithssicsi. *Bien pintado.*

2245. Quesse. ¿M. quesse? *Muchos. Dime ¿hai mucho ó muchos?*

2246. Querogte tapur. *Palo retorcido.*

2247. Quipipu: vel quipinipui me gin. *Guiñar: guiña tus ojos.*

2248. Quelsiesmin. *Está crudo el amole.*

2249. Queguei: geguii: güegeis. *Ataja tú: haz tú sombra. Detenle.*

2250. ¡Que! quipuhspui. *¡Oye, atiende, mira! Infla, incha los carrillos.*

2251. Quie: quipiñipui: ut sup. *¿Quién sabe? No sé. Guiña tu ojo.*

2252. Quipiñigmin. *Guiñador, ó el que siempre está gueñando sus ojos.*

2253. Queinguei nuc. *Atájale tú.*

2254. Quootcum camis: cootcun cames. *Me dirias: Te diria yo: vale.*

2255. Quitirgo: sianejan. *Naguas. Naguas de yerbas ó tule.*

2256. Quchsquethssi. *Mui apretado, mui bien amarrado, mui fuertemente atado.*

2257. Quetion ca hacasse. *Le disputo y arguyo. Le respando y contradigo.*

2258. Quetiomu ais amane. *Ellos están arguyendo y contradiciendo.*

2259. Ques tugne can anquigu. . . . . .

2260. Quelogmo aisa sinigma. *Están jugando y pellizcándose los muchachos.*

2261. Quitpagte piñi somontac. *Se metió y escondió acaso en el hueco: v. g. de un palo.*

2262. Quipigte âm nêppe. *De cierto está esto torcido: no está derecho.*

2263. Que. *Oye, atiende, mira: v. g. cuando llama ó dice que le escuchen.*

2264. Quic. *No sé: quien sabe: v. g. cuando uno confiesa que lo ignora ó no sabe.*

## R.*

2265. Rucatca huica sinigma ussus. *Ayer los muchachos sacaron alguna cosa por bailar en la Ranchería.*

2266. Ripuste, vel ripunin ca ¿Inthrissum? *Me espiné ó clavé ¿con qué?*

2267. Richas at ne aimugte. *Todo es puro lengua. Todo esto es puro idioma.*

2268. Ruimanpei nuc. *Menéale ó muévele.*

2269. Ramui Patre. ¿Inanat maese huica ramus? *Tira al vuelo P. ¿cuantas veces tiramos ayer al vuelo?*

2270. Rus. Ruc. *Saliva. Cuerda, ó como dicen mecate.*

2271. Raras: Rumes. *Muelas. Espinazo.*

2272. Rithrog: vel Rithroc. *Tripas de todo animal: v. g. hombre, carnero, &c.*

2273. Rutis: chopoloteci. *Dondé está agujereado ó abierto.*

2274. Riña: Rames. *Raton. Comadreja.*

2275. Rag: cajai: sacar: por. *Piojo blanco. Piojo priteo. Liendros. Pulgas.*

2276. Rapac: Ripin. *Roble. Porpor onien: un palo como el chapo ó álamo blanco.*

2277. Riris: Rore: Rusques. *Un palo correoso de este nombre: otra yerba, otra de estos nombres.*

2278. Rugemitit: Attetit. *Dame flechas. Dame pan de bellota.*

2279, Romos. Jupur. *Granos en nuestro cuerpo. Carbunco ó nacido.*

2280. Rini: huinimui. *Arriba: abajo.*

2281. Rires: utis. *Cuerda de arco: estremo de flecha donde se pone el pedernal.*

2282. Rotcoi: Rotuci. *Anuda: quita el nudo: ó añuda ó desñuda.*

2283. Rochichoste: Richrasmin. *Legañon.* Richuasmin. *Baboso.*

2284. Ranthra. Rinthraste. *Pescuezudo. Flacon.*

2285. Romsosmin: Risquigte us. *Granudo. Chato.*

2286. Ransona ¡que! *¡Oye! Una yerba de este nombre, que se come, y sabe á zanahoria.*

* R nunquam pronuntianda est fortiter ut in castellan: v. g. ruido, rompe, ramo, &c., sed suaviter ut in his vocibus (quæ quamquam eorum initium non sit r. scribuntur, et cum ea promintiatur) para, cólera, aventurera. Nunquam nunquam utendum est hic r. duplici, et forti: ut, rompió, el arroyo, de repente, carros, &c.

2287. Ranunin ca. Mursunin ca. *Me duele el pescuezo, ó cerviguillo: Me duelen las muelas.*

2288. Richapu: jaleti. *Enredar: jugar.*

2289. Rithra haca: chirpi. *Grita él: vocea.*

2290. Ruthrunin pasearismac. *Se han aislado los paseadores.*

2291. Ripai nuc. *Dale una cuchillada, ó dale una puñalada.*

2292. Rini ca ar molion. *Yo he bailado arriba el baile de mujeres.*

2293. Richaiuths guaras Atziaigma. *Hablad por vida vuestra, muchachas.*

2294. Rursiucsi chiri. *Está mui bien pintado y rayado el cuerno.*

2295. Richayuths cata maâm câ insu. *Hablad, como que vosotros no sabeis.*

2296. Roquie âm pire. Roquie, &c. *Hai polvareda: hai mucho polvo.*

2297. Rocse âm pire. *Hai polvareda, ó hai mucho polvo.*

2298. Ruingat cannis. *Menéame,*

2299. Richuit cannis. *Háblame.*

2300. Rusuit cannis. *Echame saliva.*

2301. Richii canniss. *Háblame.*

2302. Richatiyuths: rugemitithyuths cannis. *Hablad. Dadme flechas ó jaras.*

2303. Rorospin ca evoie. *Queria yo jugar ó entretenerme.*

2304. Ruca: rucamacse. *Casa. Casas.*

2305. Ripagne me. *Te han de das una puñalada.*

2306. Richagne me. *Te han de hablar.*

2307. Rote ¿ cogne ? *¿ Se dice ó es asi ? ¿ Hai ó está ? El verbo ser.*

2308. Rucagne serda. *Se tuerce ó se hace cuerda de cerda.*

2309. Riris me icte. *Le pondrás el orillo.*

2310. Ririmitit cannis siupia. *Ponme el orillo al pañuelo.*

2311. Requepin ma Patre: merquenin, &c. *Se mudó el Padre. Mudó de casa.*

2312. Rachamin ca guarun. *Me he aventado con una yerba que se llama guara.*

2313. Rajopa: siuspunin ca. *Rayo del sol: se me ha quitado la vista esu el reflejo.*

2314. Ripuste macque. *Nos, ó me he espinado.*

2315. Rasquipin: vel rashrquipin culian etenin. *Se soltó el tordo de la trampa: voló.*

2316. Roroispu haca: ameispu. *Está jugando, enredando: entretenerse.*

2317. Ropthro m gin. *Tienos los ojos puercos, sucios.*

2318. Rithreni. *Adorno mujeril.*

2319. Racaths: pelethra, &c. *Dos juegos de niños que no importa esplicar.*

2320. Rauthrasmin. *Cogote largo, ó largon de cerviguillo.*

2321. Rutuspin haca: usete: tunute. *Concepit in ventre.*

2322. Rotchionin hac ete. *Se enredará ó enmarañará.*

2323. Rochucnin hac ete. *Se desenmarañará.*

2334. Rochioste ¿incasit câ rotchue? *Está enmarañado. ¿Cómo lo desenredo yo?*

2325, Ruquesma. *Una cuerda doblada con que se juega y hace un moton de cosas.*

2326. Ruquesmate haca. *Está haciendo mil entretejidos con los dedos y cuerda.*

2327. Remomaeste âm siñi. *Espaseador de veras el niño, anda de una parte á otro.*

2328. Roths: gipur, cata humiren. *Rejon, id. con que se arroe á los bueyes, como escarbador.*

2329. Ritchirirsi amane neppe. *Está bonito este adorno mujeril que se pone en la garganta.*

2330. Rüquinpin ca. *Menée ó moví yo.*

2331. Rithregte. Riths. *Está compuesto con abalorios dicho adorno. Salvado y lo gordo de pinole.*

2332. Richa mèt hisha cas mensiegne. *Dirás una ó una otra cosa que yo no éntienda.*

2333. Rensiccsi: rensiccsiyuths sinigma. *Confusion de voces: confundid los cantares mucho.*

2334. ¿Rotopinse haca? *¿Que él solo se ahorcó?*

2335. Rang: ¿atena rautik? choges: jouguo. *Voces que se dan al principio, medio y fin del baile.*

2336. Ritigte attia. . . . . .

2337. Rucatca piñi haca. *Está acaso en casa ó en la ranchería.*

2338. Rocopui: tina rote yocon. *Métete dentro del rescoldo: ahí está la ceriza.*

2339. Riqueg piliu. *Prepucio del miembro viril.*

2340. Ripat cannis, ausic mèt guasimu. *Dame una puñalada para que no aborrezeas á otro.*

2341. Ramai has chaora. *Ahí está adentro, ó adentro está él.*

2342. Ruthraimin pattian. Athraste cas pattian. *Sangre helada: se me ha helado la sangre.*

2343. Runaœste hèc imaa. ¿Attena runaœste? *Siempre está bailando ¿Quierí es bailarin?*

2344. Richisu ca aisane. *Voi á hablarles ó á aquellos.*

2345. Richaispu cas hisha. *Cuéntame cualquiera cosa.*

2346. Rithrai sesucste, sumuste. *El capote de conejo se ha podrido: id.*

2347. Rugiiste neppe. Rugigte. *Esta se escondió detras.*

2348. Ricthri gin: othspeu me iete. *Ojos salidos ó saltados. Dolet tibi postca virile quia minxisti in lumine.*

2349. Rutá macse trigusse. *Nosotros cortamos el trigo.*

2350. Rochiconin ca. *Me he puesto legañoso y no puedo mirar.*

2351. Ramai nannis rote. *Lo tengo adentro.*

2352. Rethrethri jutepunc. *Se hace lumbre con zarzamora matorral.*

2353. Rathssacsi. *Hace rac, rac, rac, cuando se quema. Vel, se extiende la saliva.*

2354. Rutucpui. *Di que no con la cabeza, niega con señales.*

2355. Ranthra has cathrac. *Tiene largo el cogote ó cocote, ó cerviguillo.*

2356. Rigui: riguinin. *Transformar (? transformacion): se transformó.*

2357. Risui: guaguisæs. *Coyotillo, ó hijo de coyote: Coyote.*

2358. Rumai: cheies. *Hijo de liebre: liebre.* Yutcg. *Liebre grande.*

2359. Rethregte: moithrigte: Recthregte. *Están amontonados ó juntos.*

2360. Ripsa ca haca. *Me abre con el cuchillo, &c.*

2361. Rochioste mâam equesths. *Están enredados vuestros pecados.*

2362. Ripuigüiyuths: Rochigüegüiyuths: gituipuiyuths. *Desenredados, limpiados.*

2363. Rinsicsi thrares côph âis sagüe. *Hacen el bajo los hombres cuando cantan.*

2364. Ramai ca huisastap. *Intro ego monstrata sum: intro viderunt mihi pudenda.*

2365. ¿ Ritepanse me amane? *¿ Eres tú toreador de cierto ó inquieto?*

2366. Ruscannis ca corotca. Rus cannis, &c. *Tengo saliva en los pies, en mis pies.*

## S.

2367. Supigte. Supis haca. *Vuelto á anudar. El anudó otra vez.*

2368. Sitnun me cannis. *Yo soi tu hija ó hijo: dice éste á la madre.*

2369. Sitsus me cannis. *Yo soi tu hijastro: dice éste á su madrastra.*

2370. Sitnun: moss: taure: canca: imis. *Hijo ó hija: hijo: hijo ó hija: Hija. Hijo.**

2371. Surnin. *Se calentó.*

2372. Sinpur: Sit. *Cejas, dientes.*

2373. Soccos: socorena. *Testiculi et eorum. marsupium.*

2374. Somsomtac. Sanan. *Sobacos. Empeine pudendorum.*

2375. Sire: noson. *Corazon, alma, ó resuello ó vida.*

2376. Sini: sinigma. *Muchachita, muchachos.*

2377. Sitllugmin: sittia. *Chiquitos, idem.*

2378. Sicot: siollecon. *Topo, otro como liron.*

* Para tratar estas cosas de hijo se ha de decir que el Padre llama á su hijo *Moss:* la madre á su hijo ó hija *Taure:* para decir el padre que es su hijo dice *Inis,* y á su hija dice *Canca;* y en el *Inis* hai mas que decir, pero será para otra ocasion, si Dios quiere.

2379. Suesusu: sarae. *Patos grandes. Grajas ó grajos.* Dice el padre á su hija.

2380. Sanraruc: Sisin. *Ansares grandes, otro pajarito.*

2381. Socsoquian. *Un pájaro á manera de sonsonete.*

2382. Sute: ichic. *In pudendis sunt hæc, sed nescio quid sint hæc duo.*

2383. Sacar: sud. *Liendres, carbon.*

2384. Sirac: sac: gireni. *Avellana, piñon pequeño; piñon grande.*

2385. Saguana: sapa. *Un palo ó arbusto como matorral, y una yerba y su semilla.*

2386. Socothe: socochi. *Laurel y su fruta.*

2387. Setne: thrainguen. *Ciertos panes y atoles de momgo y bellota.*

2388. Sutiamitit. *Dame leña ó palos para atizar yerba para comer.*

2389. Sumnatit. *Dame leña.*

2390. Socuemitit. *Dame atole de cualesquiera especie.*

2391. Siullilluc: mumullalluc. *Mariposa.*

2392. Sarcasmin. *Ojo blanco ó con nube.*

2393. Samil. Samilismin. *Podredumbre, podrido: esto es, de enfermedad.*

2394. Saruste: tocol. *Potroso: llaga de gálico.*

2395. Siretca: jututca. *En el corazon, en la barriga ó vientre.*

2396. Sanae: usiun. *Aca, ó arrimarse: mas allá, allá, ó apartarse.*

2397. Socoroste pire. *Anocheció.*

2398. Sucumui, yu. *Anda, fuma.*

2399. Soterpui: sayalpui. *Estira los pies: ponte boca arriba.*

2400. Sojoi: guare, &c., Vid. Archet. *Plumajes de gentiles de distantas clases.*

2401. Sitianin ca. *Se me dormieron los pies.*

2402. Saquerinin ca. *Me dió en el gallillo.*

2403. Seie: chunu. *Alargar, encoger. Estender y encoger.*

2404. Socosmin: Somsiesmin. *Vide dicta alibi.*

2405. Siginin cat. *Se quitó el humo.*

2406. Suiunpe haca. *El gasta ó consume.*

2407. Suiunin, vel suinste. *Se acabó, se gastó, se consumió.*

2408. Soctonin ca. *Me entró una mota ó agua, v. g. en los ojos.*

2409. Sumun caitis coro. *Se pudren con eso los pies.*

2410. Sucan cas haca: vel suca, &c. *Me salió al encuentro.*

2411. Sispu: quilpupe numau tuingua. *Reflectan los rayos del sol: relumbra donde está el escobar.*

2412. Sumulagte: sumanis. *Está borrado. Se borró.*

2413. Sicagte: siquilagte. *Idem et idem.*

2414. Sicsaste me esgen. *Está manchado tu vestido ó fresada.*

2415. Sioioc: eg: isiin. *Escadillo: ardilla: agugero.*

2416. Sesortpo, huisolpo papel. *Se hincha, se ahueca el libro: se descubre, se destapa, se manifiesta.*

2417. Sitllugte mis: guatereinpeicannis. *Te está pequeñito. Agrándamelo.*

2418. Sarca: chipiste gin. *Ojo con nube: ojo reventado.*

2419. Susgeyuths sinigma. *Haced tantos muchachos.*

2420. Si epegte. *Pasó el agua.*

2421. Sioleste haca. *Está triston solo.*

2422. Siolenin macque. *Nos entristecimos solos.*

2423. Siacsucsit richai othetca. *Háblame quedo al oido.*

2424. Sathrena macque. *Vamos á tostar.*

2425. Sincurun mes haca. *El te hace cosquillas.*

2426. Suichugne siecue miste. *Cuando se tuesta sí está bueno.*

2427. Sialguinin usec. *Se rajó el chiflo, ó silve, ó flauta.*

2428. Si urucsiam jaunecsi. *¡Oh quien cogiera agua! Desear con vehemencia.*

2429. Sipucsan. *Escarmenador, ó peine de palos, ó dientes claros ó ralos.*

2430. Sinmecpitit cannis. *Dame un beso, ó bésame.*

2431. Sincurutit cannis. *Hazme cosquillas.*

2432. Suigemitit cannis. *Quítame el cuero ó piel; despélléjame.*

2433. Sathremitit cannis. *Tráeme, ó hazme ó tuesta trigo para mí.*

2434. Sumuatiyuths: id cannis tapur. *Dadme leña, id.*

2435. Soinguetiyuths. Monotityuths. *Cogedme todos puntos.*

2436. Sinchumei nuc. *Tuéstale ó tatemale.*

2437. Sachepumei nuc. *Tráele brasas. Trae, &c.*

2438. Suigei nuc. *Despelléjale.*

2439. Siotoc. Siguen. *Una cora para beber y tener agua: otro con pirámide en el fondo.*

2440. Simirin. *Una cora con mano para recojer semillas.*

2441. Siatelen. . . . . .

2442. Sususte macam. *¿Teneis miedo, habeis escarmentudo, le huis?*

2443. Susunis haca. *Escarmentó él, &c., ut supra.*

2444. ¿Selpesmin se me? *¿Te has emborrachado con tabaco? ¿te has entabacado?*

2445. Selpequispu hûc amane. *El hace que está borracho.*

2446. Siolespu piñi aisa. *Están solos tristones acaso, cantando ó bailando.*

2447. ¿Siguense chitesmac? *¿Que se han ciscado ó pedido ó tirado pedos los bailadores?*

2448. Soro m in. *Te corren las lágrimas.*

2449. ¿Siotiopos me? Siotiopui. *¿Que tienes moño? Hazte el moño.*

2450. Semsoste aisa. *Ellos ya murieron ó se murieron.*

2451. Semjon haca. *Se está muriendo, se muere.*

2452. Sicsaste macam isu natcaste. *Se han emporcado vuestras manos prietas.*

2453. Sippos huigegne. *Se rajan ó abren las plumas por enmedio.*

2454. Sepetit, asquitit, teretit cannis. *Recórtame el pelo.* Zpepetit *idm.*

2455. Sepienis aisa: pusamin aisa. Zepetit. *Se hartaron ellos, se llenaron.*

2456. ¿Siolespinse me? co me hacas. *¿Que estás triston ó pensativo? le dices.*

2457. Si hás jocholonpin: vel jocholonin. *El agua le ha hecho hoyo, agujero ó posa.*

2458. Sutquigne: vel suttegne ocho. *Se estiran ó tiran las orejas, v. g. del niño.*

2459. Suquispañ aisa: suquismu aisa. *Piensan ellos que soi malo; v. g. me miran y piensan mal.*

2460. Sesueste huinimui. *Está podrido por abajo. Dice ó avisa á ojo. Omestipu.*

2461. Samatca schequele. Onespu hêc amane. *No asienta en la mano derecha.*

2462. Siole mâ, cochop equena sini. *Estoi triste, está feo ó aburrido cuando no hai mucha. . . . . .*

2463. Sucumu ca aia, cane hi tuppun. *Déjame fumo tambien, ántes que tambien se acabe.*

2464. Sinsipin haca. Eiespis. *Otace ó hizo como muchacho. Paño de barba.*

2465. Satte: onno, &c., ut in Archet. *Hacer burla nombrando ó uno: otro modo, &c. Naragero.*

2466. Seies hac quitinog. *Añadió ó alargó sus naguas.*

2467. Suisianis, vel suisianin haca. *Se chamuscó el pelo.*

2468. Sulunin ca. *Me cayó tierra ó una mota en el ojo.*

2469. Sulunpin cannis. . . . . .

2470. Sinquitac haca. *Está en el estremo ó remate; v. g. de la pared ó palo, &c.*

2471. Sarpaste me esgen. *Se ocultó de la vista tu fresada; Esto es, metió la cabeza por: v. g. la fresada por donde tiene abierto ó roto.*

2472. Sarpapui inahas. *Ponte la fresada por donde está rajada.*

2473. Saccais, othro. *Vete á traer ó sacar un poco: v. g. trigo, tabaco, &c. Anda.*

2474. Sitca, gelgelte tapúr. *El palo se sostiene sobre el agua: va por encima: no se hunde.*

2475. Supigte utis: supigte irugmin. *Está amarrado ó anudado el estremo de la jara.*

2476. Suipigte aisa. *Tienen ellos panitos, ó están empañuelados.*

2477. Sessebuths, chotlepuths. *Poned os en fila ó hilera. Id^m. seguidos.*

2478. Setnesimit cannis. *Dame pan de bellota.*

2479. Sipirecsun ca liquistap. *Me mate con un punzon de hueso.*

2480. Sauremac gisestap. *Se han escogido y apartado los gordos.*

2481. Salpagne nuc me. *Dicen que te han de meter dentro de la rajadura ó hendidura.*

2482. Sagirinme ám can amansa. *Mis comidas son sabrosas ó saben bien.*

2483. Soton cupile. *La lumbre humea.*

2484. Siotiocpis haca. *Se hizó él el moño, esto es, se amarró el pelo para arriba.*

2485. Sotoi, sucai, &c., del juego, Vid. Archeti. *Voces del juego de escondidas.*

2486. Sorposte curis. *Apénas se divisan los sarapicos: se van ocultando de la vista.*

2487. Saquerinin ca eie. *Me queria ó iba á dar en el galillo.*

2488. ¿ Sithres ne ? *¿ Es, dime, este vadil, palotilla, &c., para revolver la lumbre ?*

2489. Siepereroste esgen. *Está mui lanuda ó peluda tu fresada.*

2490. Siechonin irectac: pethrenin macse jaitac. *Se pega en los piedras: se pega en la boca.*

2491. Si choliote. *El agua hace ruido, v. g. como en las tripas.*

2492. Sinnanin hacas pina. *Se le echó á perder el pelo que lo tenia mui bien.*

2493. Siuyuths. *Nutria de la mar.*

2494. Sathre ca trigu. *Estoi tostando trigo, ó tuesto trigo.*

2495. Sumirinin ca. Sigüirinin aisa. *Me duermo de harto. Se sofocan ellos de calor.*

2496. Susunin me. *Estás escarmentado, ó has escarmentado.*

2497. Sesonin ca cautac. *Me he escalofriado en la playa. Titintac.*

2498. Saicu nuc tinatum. *Grítale desde ahí.*

2499. Siajumu aisa. *Hablan quedito ellos.*

2500. Si. Matinigte mis. *Agua. Le tienes grande.* Matilliste cus aisa: *eran grandes.*

2501. Sasucmocogte, irectac. *El moho nació en las piedras.*

2502. Saresu ca. *Voi á rezar á mi casa ó cuarto.* Ugüena: *Una flor mui encarnada.*

2503. Sucumusu ca. *Ellos—Voi á fumar—id.*

2504. Sathresisu. *Voi á tostar.* Haec omnia intellige sicut in aliis lit^s.

2555. Supiriste gine. *Mira, está mui aguado.*

2506. Sijunin, vel sujunin enena. *Se tramporaron y se chorrearon las zarzamoras.*

2507. Samaipu ca. *Me corto el polo de la fronte.*

2508. Samiante irugmin. *Se han cortado todos el pelo de la fronte.*

2509. ¿Sis hacas ne soron? *¿Por aquí le pasa el agua ó le corre?*

2510. Siathraragne attia. *Se abre la boca no mas, ó se abre solo la boca.*

2511. Sippose ca ât aiugüen. *He visto las plumas.*

2512. Simque âm pire. *Está silencio el tiempo.*

2513. Siurire mâc ocho. Simílile mac ocho. *Nos silvan los oidos.*

2514. Sathrarpu: Sathrarc. *Ut abrir mucho la boca: id^m.*

2515. Sithrigna: eg. Sichigna. Latrsun: *gotea ó cae.*
Siquigna. *Hijo de Ardilla. Ardilla.*

2516. Sitca numan cutis soro. *En el agua donde corre poco.*

2517. ¡Sirac urucsian paccague! *¡O, si cogieran las avellanas que van á cascar!*

2518. Sircasmac elsepu, vel elsevu. *Los avellaneros se van.*

2519. Sircana macque. *Vamos á traer avellanas.*

2520. Sususte ca. *Estoi intimidado y escarmentado.*

2521. Siamalpimsasum gituipuyuths. *Limpiad os con la confesion.*

2522. Samasam, aguissum. *Con la derecha: con la izquierda.*

2523. Sasagne pire. *Se descubre: se ve la tierra.*

2524. Sisun ca cussa. *Lavo ó lavo con agua.*

2525. (Somot. Suppus.) *A manera de vegiga. Fac fornicatio^m. adult^m. et peccata.* (*Palabras anatomicas.*)

2526. Suppuste nuc haca. *Tiene á manera de vegiga ¿quien sabe que?*

2527. Soticho jai: sotolo jai. *Bocaza ó boca grande.*

2528. Socolojai, &c. *Boca grande.*

2529. Silcustap ca. *Me levantaron los pañales ó las faldas.*

2530. Sele ca chira. *Siempre miro para atras.*

2531. Sutiamitit. *Dame zacate ó yerbas.*

2532. Siatchara cutis. *Está un poco ralo ó claro.*

2533. Sichiche tugne me. *Tú gritarias de dolor ó llorarás sin mas ni mas.*

2534. Seson, vel sesorpo ca. *Me dan escalofrios ó me enchimo de miedo.*

2535. Sipuruna sumusmin. *Una especie de raiz podrida y blanca.*

2536. Soton sithregne. Sithrei. *La lumbre se esparrama ó se extiende.*

2537. Sumijin ca amanc. *Estoi bien ó mui contento, y alegre.*

2538. Sirucsiste agnes. Sirumpiis. Sirumpei. *Está remolida la sal. Vete á remoler, remuele.*

2539. Siutotoc güetemac. Sardonia, *yerba sardoniæ ó mui parecîda á ella que causa la muerte, flor grande que no sé como se llama en romance.*

2540. Sisisi m âm ircon. Sisuspuc sisin tugne ca. Chutei, *está verde.*

2541. Siocolen me iete. *Te enronquecerás, no podrás hablar: te pondrás ronco.*

2542. Sigüina ca. *Voi á quemar.*

2543. Sagueyuths inthristremac. *Cantad viejos.*

2544. Siutona aisa. *Han ido á cazar ó traer topos.*
2545. Sapa gin. *Niña del ojo.*
2546. Sinsipui. *Haze niño.*
2547. Sialquigne uuc thratti.

## T*.

2548. Tirtiris, vel Tirtirsi. *Está bien cortado el pelo, igual, parejo.*
2549. Tirsicsi, vel Thragiale. *Limpia, clara, pura, sin porquería el agua.*
2550. Tacà, uquesina ca. *Hermano mayor, voi á beber agua.*
2551. Terpe amane. *Pica mucho de veros.*
2552. Thramantac murchusmin. *La mitad prieto.*
2553. Thramantac thrascugmin. *La mitad encarnodo.*
2554. ¿ Thriscunin se ne? *¿ Que esto se rasgó ó rompió?*
2555. Tolon unsun, vel umsun. *Muchos vuelan.*
2556. Tagnan: Tacsa. *Hermano mayor: mi H. mayor.*
2557. Tanses: Tarecse. *Hermano menor: mi H. menor.*
2558. Taré: Ta. *Hermano menor y Hermana menor. Hª. mayor.*
2559. Tahasa: Tahanan. *Mi Hermana mayor. Hª. mayor.*†
2560. Tauro: mos: inis. *Hijo ó hija: Hijo. Hijo.*
2561. Tima: Tappis. *Frente, coronilla.*
2562. Tutper. Thramus. *Labios. Mejillas ó carrillos.*
2563. Tancar. Tucai. *Cielo de la boca. Pecho.*
2564. Toolos. Tiras. *Rodillas, asentaderas, ó culo, nalgatorio.*
2565. Tugmur. Turis. *Nuez de pescuozo. Uñas.*
3566. Thrurum. Tacque. *Cútis, ó piel humana. Costillas.*
2567. Thrap. Thratti. *Vello. Huesos.*
2568. Tacuthspis. Thrares: vel Chares. *Espinilla. Hombre.*
2569. Thriguac: Tigüituc. *Dos aves de estos nombres.*
2570. Thruilun. Turês. *Aura, Grulla.*
2571. Toroma. Tominis. *Gato montés. Lobo marino.*
2572. Thrime. Tamala. *Ballena. Leopardo.*
2573. Tipihsmin. Tirasmin. *Lombriz. Araña.*
2574. Tuge. Tarag. *Roble. Sauce pequeno y blanco.*
2575. Tiotioni. Thraiugüen. *Una frata colorada. Atole de bellota.*
2576. Tugsus. Threselesmin. *Orejas. Encarnado bajo.*
2577. Torthresmin. Tirchismin. *Cenizo: Cenizo claro.*

* Sciendum est hanc literam T cum h et r successive non esse facilem pronuntiandi, nisi adhibeatur omnis i ndustria linguæ, quia aliud est tra et aliud thra.

† Ecce nomina fratrum maiorum et minorum, ita et sororum. Quod est confusio in nostra castellana lingua, qua aliter vocamur et non distinguimus fratres a fratribus et sorores a sororibus.

2578. Tiquili. Thriiguii. *Ojos grandes. Mete en la bolsa.*

2579. Ti. Tinâ. *Ahí detras: ahí delante.*

2580. Tapere: tipilagte. *Arriba; al rededor.*

2581. Thruncu haca. *Dice que no con las narices.*

2582. Threquei: taiei. *Anda con la punta de los pies: anda quedito.*

2583. Thrugis. Thrugiiste pire. *Dia. Ya es de dia.*

2584. Thremog. Tios. *Flecha con padernal. Flecha sin pedernal.*

2585. Tasthrui: Titugpui. *Muestra las palmas de la mano. Ponte de lado.*

2586. Tigüi: sojoi; mas, &c. *Adornos de Indios para bailar y pelear.*

2587. Thraquichi: Taitimin. Tansagte. *Siete: ocho: diez.*

2588. Tupsuigmin: Thrailaste. *Gibado. Enano.*

2589. Thranaragte, Thronco. *Pinto. Pies (de gallo) largos.*

2590. Thruiurugte. Totiosmin. *Arrugado. Tonto, Zozo.*

2591. Tirsiasmin. Tilthro. *Culon; Frentudo.*

2592. Tolon hac ene. *Mucho escribo él.*

2593. Tothre aulli. *Está salada la carne, amarga.*

2594. Taperei cata pichina. *Arriba como redondo cuel es la cabeza de este insecto.*

2595. Timirenin ca. *Me duele la cabeza.*

2596. Tamjanin ca. *Me duele el oido. Estoi fuera de mí por tanto comer.*

2597. Togerenin ca. *Estoi constipado ó acatarrado.*

2598. Tinâ uttui. *Ponlos ahí.*

2599. Tigironis haca. *Se resbaló y cayó él.*

2600. Tappan naha. *Ahora sí está bueno.*

2601. Tacanin ca. *Me quemé.*

2602. Tirunpin haca huac sitnum. *Malparió ella.*

2603. Tapapu. *Empatar: pagar en la misma moneda.*

2604. Talunin ca. *Me he hecho ó se me han hecho ampollas en las manos.*

2605. ¿Toronse ne? *Dime ¿es esto amole?*

2606. Tonses ca hacasse cari. *Le encontré afuera.*

2607. Thrumaspis macse. *Nos hemos saboreado,* et in impudicitiis habet locum.

2608. Tusingte macque. *Estamos mirando el baile ó un baile.*

2609. Tiquiromac itmaiquths. *Los que estais de rodillas levad os.*

2610. Tina lâquii. *Cuélgalo ahí.*

2611. Tolon mon chopoma. *Tienes muchos trastes.*

2612. Thruilun etrhstac. *Cama ó dormidero de auras.*

2613. Tajaruthre gine. *Anda como borracho, cayéndose.*

2614. Tina usei. *Huele ahí.*

2615. Thrinigui piñi aisa aru. *Acaso ya han ordeñado ántes.*

2616. Thruncun ca iete. *Diré que no con las narices.*

2617. Tothre rithroc. Quie. *Tripas de res, ó venado. No sé.*

2618. Teretis men aia. *Tú tambien te has cortado el pelo.*

2619. Tugne can huic eque guaianpe. *Si ayer no hubieran errado el tiro.*

2620. Tolon tugne can huica olhsse. *Muchos hubieran matado ayer.*

2621. Tiusin me uri. *Tu cabello está en flor, se abre por el estremo.*

2622. Terpenin ca. *Me enchilé ó me he picado la garganta.*

2623. Thronomena macam. *Id, ó vosotros vais á buscar lo que murió en el campo de caza.*

2624. Toguon me ète. *Te quedarás yerto ó helado.*

2625. Temopui sotontac. *Caliéntate las manos en la lumbre que está ahí.*

2626. Thrigui macqui. Yu. *Lo meto ó metemos en la bolsa. Anda pues.*

2627. Torquena macque. *Vamos á traer amole (una raiz para lavar.)*

2628. Tunciuths nuc. *Dadle fin: acabadle ó hacedle que acabe: no le digais mas.*

2629. Turtunin macque una cochop tolon rus ichon. *Estamos enfermos de la garganta cuando nos sale mucha saliva.*

2630. Thruncut cannis. *Dime que no con las narizes, arrugándolas.*

2631. Thricamit cannis. *Masca tú por mí.*

2632. Tattat cannis. *Tócame.*

2633. Taget cannis. *Pregúntame.*

2634. Thronmemit cannis. *Busca la caza ó lo que murió afuera para mí.*

2635. Torquemitit cannis. *Trae amole para mí.*

2636. Tursinpitit cannis. *Enfríame ó enfría para mí.*

2637. Thriscumitit cannis, &c. Vid. Archet. *Rásgame. Vid. loc. cit.*

2638. Titui nuc. *Deshílale: empareja lo cortado de v. g. su vestido.*

2639. Tatai nuc. *Tócale.*

2640. Tagei nuc. *Pregúntale.*

2641. Tantai nuc, &c. Vid. Arq. *Abrázale ó llévale en los brazos.*

2642. Thrulu, luiac chape. *Hacer agugero, su agugero ú hoyo agugereado.*

2643. Tupunpei me enen. *Acaba de escribir ó pintar.*

2644. Tipsin. Tilai. *Corita para atole: Cora con buen asiento, ó redonda por abajo.*

2645. Tapipu haca. *Está él midiéndose.*

2646. Thrunuui supic. Chunii, &c. *Dobla ó plicga el pañito.* Chunuhgui. *Desplegar.*

2647. Tuisuesi men isu. *Tiembla tu mano.*

2648. Tina gellemon laquigte. *Ahí está colgado el trapo.*

2649. Tolon mes in soro. *Te corren muchas lágrimas.*

2650. Titun siocue aru chirpi. *Ahí sí se gritó ántes.*

2651. Tina tunc enegmin. *Ahí acaba lo escrito.*

2652. Tenpeste si. Cuti guate tempenin. *Se secó el agua. Poco falta para secarse el rio.*

2653. Tuiurure can juttu. *Se menea ó tiembla mi vientre ó barriga.*

2654. ¿ Thracarpites me ? *¿ Que ya te has sentado, ó te sentaste ya ?*

2655. Thraçqui guaragne. *El árbol de fruta se corta.*

2656. Thripegne trigo. *Se trilla el trigo.*

2657. Tocsocsi sicquen. *La ventosedad hace estrépito ó mucho ruido.*

2658. Tipquipu ca isu. *Me cortó medio dedo ó media mano.*

2659. Tamchite nèpp esgen. *Esta fresada está la mitad pintada : v. g.*

2660. Tocco guateresmin. *Tendido de cama grande.*

2661. Tamuna ca. *Voi á tomar el sol.*

2662. Ti rote ismesis. *Ahí está el relox.*

2663. Tausestap siocue tulcugne. *A los hermanos menores sí se les dan papirotazos.*

2664. Tulcu cames. *Te doi un papirotazo.*

2665. Tumuru. Güetemessate. *Gordo : de cuerpo : de poco cuerpo, delgado : v. g. el papel.*

2666. Tic haca. *Se está quéjando él de dolor.*

2667. Tulci quechigüesi. *Llama en la puerta pronto.*

2668. Thrares nuc me istane. *Dicen que eres hombre.*

2669. Tareese naguas rotes. *Fueron ó eran naguas de mi hermana menor.*

2670. Tagetit hisha. *Pregúntame cualquiera cosa.*

2671. Thrinai nuc. ¿ Incaista cames ? M. cames cuasis. *Aprétale fuerte. ¿ Qué te he dicho ?*

2672. Tamthra mes imi lahuan, vel lavan. *Siempre me cojea ó agolpea el arco.*

2673. Ti piñi aisa. Quitcogte. *Ahí detras están acaso.*

2674. Temsogne cas amane. *Me calienta mucho de veras.*

2675. Tursinin haca. *El tiene frio, ó él está con frio.*

2676. Thruilis. *Ovanillo.*

2677. Tocsocte me isu. *Ha tronado tu mano.*

2678. Tolon me munns. *Tienes mucha roña ó porquería.*

2679. Tamthragnit. *No sea que te golpee ó te sacuda un bofeton, &c.*

2680. Thrupunpin ca hacas. *Le he metido el dedo por los ojos.*

2681. Thrupunin ca. Sulunin ca. *Me he metido el dedo por el ojo. Me entró una mota en el ojo.*

2682. Tanute : useti : rutuspin haca. *Concepit in ventre : Ego dubito de ea re.*

2683. Tilogte aisa chitesmac. *Se han puesto los bailadores el plumaje.*

2684. Thremog liguagnis. *Se escondió en la tierra ó yerba la flecha.*

2685. Tina tuinei. *Haz ahí una puente de palos.*

2686. Tarecte me yathrin. *Tu hermano menor te sigue sin llamarle.*

2687. Thrigthragte. *Se escondió ó metió : v. g. : dentro de la arena, polvo, tierra, &c.*

2688. Thruma: chaquir. *Sabor, scu delectatio: olor.*

2689. Tulucpis macse murteis. · *Nos tapamos los dos anoche ó por la noche.*

2690. Tocopin haca. *Tendió su cama ó tendido.*

2691. Tapurtac salpagne. *Se cuelga en los palos ó árboles.*

2692. Totoron me aru. *Tú has salado, ó ensalado ántes: v. g. la carne.*

2693. Tuii: Thriu, &c., Vide Arq. *Voces del juego de escondidas. Ve el Arq$^{n}$.*

2694. Thripecsi macse urcanum. *Hemos limpiado y trillado con el mortero.*

2695. Thrien camis. *Te doi con el pie.*

2696. Tumaspui. *Deléitate ó saboréate.*

2697. Thrumaspin haca, *El se saboreó, gustó y deleitó.*

2698. Tugne cà insu, netcun cames monse. *Si yo supiera.*

2699. Thretesi ca naha. *Estoi sosteniendo, ó manteniendo, ó apretando,*

2700. Thrupunin ca. *Me ho metido un dedo en el ojo.*

2701. Tethrepunc mucurma. Thretepui et prior ita. *Thretmu aica. Se aprietan, &c.*

2702. Ti macse janpu. *Ahí detras comemos otra vez.*

2703. Thrucai nuc. *Pídele.*

2704. Topope cames. *Te estiro los dedos y hacer top top.*

2705. Tipe haca. *Anda al rededor.*

2706. Tacunin hac evoie. *Se queria él ahogar: v. g. con carne.*

2707. Tiquilagte: tipilagte. *Al rededor.*

2708. Thrapis nu rote. *Allí hai ó estan los palitos delgados: como v. g. popote.*

2709. Teies, anpis. *Tostador: asador: asarsa.*

2710. Thrura àm pire, huispe hihä. *Truena y relampaga, ó relampaguea.*

2711. Temen aisa ti. *Ahí están dormiendo á la lumbre.*

2712. Thratun mes iete. *Se te quitará despues el dolor.*

2713. Thraiascal, Torpæs: Torsiepa, &c., ut in Arq. *Chanate de ojos zarcos: otro pardo.*

2714. Tinatun saiai nuc. *Grítale desde ahí.*

2715. Tereni pire. . . . . .

2716. Toguon, vel coguon màc ète. *Nos helaremos ó quedarémos yertos.*

2717. Tinquenin por. *Saltó la pulga, se fué.*

2718. Thragiale. Tocoloste. *Limpia, clara el agua. Llagoso del gálico.*

2719. Tupsiugte. *Gibado, ó tiene giba.*

2720. Tappan, tappan tare. *Está bien, está bien, hermanito.*

2721. Tigi haca. *El está haciendo tasajo ó cortando cuero.* Girihaca.

2722. Titugte hac etchre. *Duerme de costado ó lado.*

2723. Tasiutisu ca. *Voi á ver el baile.*

2724. Tagesu ca. *Voi á preguntar.*

2725. Tapuruna ca. *Voi á traer leña.*

2726. Throiloste aisa thransaran sotontac. *Están sentados á la lumbre, encojidas las piernas.*

2727. Tañupui. *Levántate las faldas. Tanui nuc. Sostenle ó levántale un poco la ———.*

2728. Tajaragte elepis, *vel* elevis. *Va seguido en hilera, derecho.*

2729. Threlegte, sesegte. *Ir en hilera, apartado, y seguido: Idem.*

2730. Thrillusi mon cannis. *Me oyes con todo cuidado: me escuchas con todo sentido.*

2731. Totioste m. amane. *Eres un equivocador, trascocador de palabras.*

2732. Tugne me hacas ereis uccha. *Si tú de veras le dicres ó le fueras dadivoso.*

2733. Tamet. *Una raiz que es prieta y se come. Se cria en las ciénagas y rios.*

2734. Thrursunpin, Thrutsunpi: haca. *No se sabe parar él; ó va legísimo, leyendo.*

2735. Ti macse liossis hocse: upurusis. *Ahí detras nos rodamos loma abajo tiempo ha.*

2736. Tagei me ocho. *Pregúntate á tí mismo, ó á tus orejas.*

2737. Tolsonpe ca macams iete. *Os he de romper las rodillas.*

2738. Threio soton. *Calienta mucho la lumbre, ó hai mucho fuego.*

2739. Tipurpu ca iete. Yonspina ca iete. *Me he de cortar el pelo; Me he de ir á cortar, &c.*

2740. ¿Throjoroninse si?* *Dime, ¿pasó el agua.*

2741. Tijimaste. *Frente espaciosa, frentudo, ó frente grande.*

2742. Thiscucsei nani. *Anda, ó vas rájalos, á ver si lo rajas ó despedazas.*

2743. Throgpeste: equena. *Se secó el agua ó rio ó zanja: no hai nada.*

2744. Thruthrunagte gin. *Ojos pequeños ó chicos.*

2745. Thratagte m esgen. *Tienes duplicado, ó mucha ropa.*

2746. Thrunucpân. *El que dice que no, siempre sin hablar con las narices.*

2747. Tulcui nuc. *Dale un papirote ó papirotazo.*

2748. Thracurutre esgen. *Vestido ó fresada rala, clara, con agugeritos.*

2749. Tusun macse mes. *Te estamos aguardando, esperando.*

2750. Tipe can lom. *Andan al rededor mis sesos.*

2751. Tiptipe caulom. *Me andan al rededor los sesos: id. ub sup.*

2752. Tiuiem. Pucui. *Verrendo ó gamo: su hijo del gamo.*

2753. Toguoroste musiec. *Está encogido de frio el pajarito.*

2754. Tapere irsu tiras. *Mira pora arriba el fiador ó Nalgato.*

2755. Tipsoni thratti cochop hiutigne. *Truena ó hace ruido el hueso cuando le tiran.*

* Cuando se ve el *se* con interrogacion es lo mismo que ¿M? como tengo dicho en su lugar.

2756. Tocse mis. *Truena ó suena mucho á tí: v. g. el dedo, rodilla, &c.*

2757. Thrayugüire hac epen. *Pasó él medio riéndose.*

2758. Tuyngua. *Escobar ó chamizo de que se sirven los Indios para barrer.*

2759. Thromtogte hacas. *Le viene afuellado, flojo, no apretado.*

2760. Totuepu. *Rebózate la fresada ó capa.*

2761. Tamthra cas. *Golpeó ó sacudió: v. g. la escopeta, ó arco cojeó, &c.*

2762. Thrutuare. *Malas narizes: romo ó chato.*

2763. Talcui. *Brinca ó salta tú.*

2764. Thripespis ca attia. *He hecho yo no mas correas para un capote.* Rithrai.

2765. Tutanpis ca attia. *Yo solo me he tocado por encima no con reflexion.*

2766. Tisipu. *Curarse y calentarse la sarna.*

2767. Titthrui me isu. Tathscai me isu. *Extiende tu mano. Idem.*

2768. Thratscana macse. *Vamos al llano.*

2769. Tumen Mocsun, vel Mutsun Pagsine? Tumemels. *Los Motsunes hacen comida á los Pags.*

2770. Touthrosii me. *Hazte fuerte y duro: endúrecete, &c.*

2771. Tolonca catimimacse aijuguen. *Yo he visto muchos como éstos, ó lo mismo que éstos.*

2772. Throtco âis ethre. *Ellas duermen juntas seguidas en hilera.*

2773. Titiragte: gamuche. *Torcido: falta un pedazo.*

2774. Throncon sapa. *Se enlacian estas semillas que se llaman sapa.*

2775. Thratagte m âm ethre. *Duermes con mucha ropa.*

2776. Tigüis aimugte: vel aijames. *Son todas flores ó puras flores.*

2777. Tuieni. . . . . sapa tiguis. *Arco Tris. . . . . en que se ve la flor del sapa.*

## U. seu V.

2778. Usus aisa rucata. *Ellos han estado sacando ó ganando trapitos con el baile en la ranchería: los bailadores recogen fresadas, cotones, al par que bailan.*

2779. Uchui: uchitina. *Abre: cierra ahí.*

2780. Uming: tatchi. *Lobo de tierra, otro animalito que no sé su nombre.*

2781. Umsumin lalac. *Volaron los ánsares: se levantaron.*

2782. Uri: us. *Pelo, cabello: nariz.*

2783. Unchusmin. *Escarabajo, ó como otros dicen, Pinacate.*

2784. Usuimitit. *Dame cualquier semilla.*

2785. Upac, cure. *Terron, ó tinte blanco: otro encarnado: los dos usan los Indios para pintarse.*

2786. Usiun, sæanae. *Allá, ó mas allá: acá ó mas acá.*

2787. Utis. Uthrel. *Palito con que remata la flecha: roseta de plumas ó picos de ave: adorno de las orejas.*

2788. Usthrgin. Usit, Uthrit. *Dos, cuatro.*

2789. Ugnesina ca. Mathru. *Voi á beber agua y se estiende á otro beber. añadiendo lo que, §ª.*

2790. Unjusmin. Ursismin. *Mocoso: cabezon ó cabeza grande.*

2791. Usulagte gin. *Ojos hundidos ó metidos adentro.*

2792. Ucumigte. Uchirmin. *Manco de pies ó manos. Agujilla ó alfilerillo.*

2793. Ugeicun ca heppcsse. *He guardado ó guarde esto.*

2794. Uthsui naha tabag: vei tahuag. *Mártes: Fer. 3.*

2795. Utsitin naha tabag: vel Tahuag. *Juéves, ó Fer. 4.*

2796. Uni: mathru.* *Quiere, consiente, responde: hombre ó mujer: tú: Fulano.*

2797. Usulin, mumai quechigüesi. *Sorbe tú: chupa ligero: v. g. el atole, caldo, §ª.*

2798. Umit: attegue culian. *Chocita adonde se atisba á los chanates para cazar.*

2799. Urchaste ca. *Estás borracho de tabaco, vino, cólera y aguardiente.*

2800. Usu aisa hisashe. *Recogen cualquiera cosa ó trapo los bailadores.*

2801. Uthra giguaste. *Llegaron las parientes naturales.*

2802. Upginin tiger. *Se rodaron ó cayeron las tijeras.*

2803. Usegue nuc me. *Dicen ó se dice que te han de oler.*

2804. Uttuicun ca sise. *Puse ó guardé el agua.*

2805. Ulis pulquiniu. *Se desfondó la cora, se le fué ó rompió el fondo.*

2806. Upquii: atquii. *Ródalo tú: rómpelo tú: v. g. el hueso, palo, §ª.*

2807. Upqui. Atquî. *Arranca tú: v. g. el nabo, mostaza, §ª.*

2808. ¡Urucsiane sinpie! *¡Oh, si fuera mio el pañuclo! Ojalá fuese mio el pañuelo!*

2809. Upiths cata. *El cascaron donde nace la bellota: como el cascaron dicho.*

2810. Usgin macse mes. *Siempre estamos pensando en tí, ó estamos tristes por tí.*

2811. Usgin ca mams aruta. *Mañana estarémos por tí tristes.*

2812. Uthrut cannis. *Cárgame á cuestas, ó llévame á cuestas.*

2813. Uthras imit cannis. *Guárdame: ten cuidado de me.*

2814. Ugei nuc. *Guárdale, álzale; ponle en parte segura.*

2815. Ujuei nuc. *Tráele, ó trae lo que se guardó, alzó ó se pusó.*

2816. Uni, jaguagne me. *Responde, te han de llamar.* Uni met jajuacane. *Querrás que te llamen.*

* Matthrus se dice á los hermanos, la mujer al marido y niño á niño: amigo á amigo, y no á todos en general.

2817. Upurunin ca. *Me rodé ó caí resbalándome.*

2818. Urapin haca. *Lloro porque pienso una cosa que no fué cierta y lloro como si fuere cierto y verdad.*

2819. Uquesigne caldo. *El caldo se bebe; pero mejor,* usulugne caldo, *se sorbe el caldo.*

2820. Uttugne neppe. *Esto se guarda: esto se siembra: esto se pone:* 3 *ó mas significaciones.*

2821. Ursegue richa. *Se aprende la lengua, ó se aprende á hablar, ó el habla.*

2822. Upquinin ca chusie, vel evoie. *Me iba, ó queria rodar ó caer.*

2823. Utcui. *Dobla tú ó pliega tú. Chumuhiha, cogne.*

2824. Uquena ca. *Voi á por agua, ó á traer agua.*

2825. Ucchasmin me: aruaste me. *Eres liberal, dadivoso, franco.*

2826. Unapui: unai: unas. *Cúrate tú á tí mismo. Cura tú. Remedio.*

2827. Unpina ca hacasse. *Me voi á curarme á mí mismo.*

2828. Unpui, &c., Vid Arq. Eucheie ca âm hisha. *Cúrale tú, &c. ut ibi.*

2829. Usunagmin. *Usulagmin. Ojos hundidos ó metidos para adentro.*

2830. Usute: tunute: rutuspin haca. *Concepit, et crescit infans in utero.*

2831. Usi ca ât naiate. *A ojo ando cojeando, ó sin mas yo cojeo.*

2832. Ucquininin aisa utenmac. *Se han querido caer ó han andado al rededor los hechiceros.*

2833. Upigte macse cochop inanme. *Nos tapamos con otro vestido cuando llueve.*

2834. Unim ietes. *Querrás tú despues ó tú querrás luego.*

2835. Uiji: Uijimitit cannis. *Pescado, ó pez, ó peje. Pesca para mí.* Uraca. *Salmon.*

2836. Unispu hac eie. *Iba ó queria consentir ó querer.*

2837. Unispate: umispac eie. *Idem ut supra.*

2838. Uspu haca. *El ayuna ó hace ayuno.*

2839. Usupuai pire. *Cuaresma ó tiempo de ayunos.*

2840. Ucsi lalaguis. *Sin mas ni mas le tiró ó tumbó.*

2841. Uscas ca haca. *Me entró el Hechicero sin baile: sacó el palo, &c., Vid. Archet.*

2842. Unupimsa ¡Arâ! *Pañuelo de polvos ó de narices. ¡Oh! ve! mira! &c.*

2843. Ugsinicun men nisiassum. *Tú has auméntado por eso ó con eso.*

2844. Upunsatpa. *Pagas de lo que se vendió.* Can upuspu. Men upu. *Yo vendo: tú compras.*

2845. Urasmac nuc richaispu. *Dicen que los que hacen agugeros están jugando.*

2846. Urchiasmintac màc jalagne ama. *En el infierno se encienden nucstros cuerpos como una ascua: agen.*

2847. Urunin hac chuoie: vel evoie. *Se queria ó iba á caerse él.*

2848. Usi macsen me tottos. *Porque nos das coscorrones.*

2849. Usi macsen me ijiras. *Porque tú nos das puntapies.*

2850. Usi me richa jaium, &c., Vid. Arq. *Porque tú nos hablas con la boca.*

2851. Ucsi insan lalac. *Sin mas están cayendo ó bajando los ánsares.*

2852. Ustugte. *Esta cupando ó haciendo ruido con los labios, como quien chifla.*

2853. Utisi haca. *Está él tratando, ó él está comprando.* Tutisihaca. *Tiene el arco templado.*

2854. Capisi. *Tiene el monton de flechas bajo el brazo.*

2855. Uhinismac. *Los pescadores ó los que saben pescar.*

2856. ¿Uses me? *¿Estás oliendo? ó que hueles tú?*

2857. Useim cames. *Te vengo á oler ó besar la mano, dice el Indio impropiamente.*

2858. Urana ca. *Voi á hacer agugeros.*

2859. Urasu ca. *Vuelvo á hacer agugeros; ó voi a hacer, &a.*

2860. Usi meu chalan sotonhe: othspen me. *Porque te measte al fuego. Te duele membrum virile.*

2861. Uten, uscagne nuc me: huiregne nuc me. *Hechiceros, &a., ut supra.*

2862. Usionte. *Mas allá adelante.*

2863. Utueste haca. *Hace muecas ó monadas él.*

2864. Uchiligte: sotolo jai. *Labios gordos, especialmente el de abajo. Idem.*

2865. Ulepu aisa, vel ulepbu. *Lloran ellos como si fuese fijo, verdad y cierto.*

2866. Ugii. *Suegra, ó su señora.*

2867. Urîs cata uncum. *Botrino, como una cosa rala.*

2868. Usginin mes tagnan. *El se puso triste por tí el hermano mayor: ut dixi alib.*

2869. Usanin macque. *Nos han salido en los dedos padrastros que duelen mucho.*

2870. Urapin haca. *El hizo burla ó se burló: sintió, se enojó, formó sentimiento.*

2871. Utespiti. *Haz monadas ó muecas, ó bobadas: v. g. las que hacen los que bailan.*

2872. Ucsi macse ugüinin. *Sin mas nosotros huimos.*

2873. Uscuste aisa. *Están ellos silenciosos, sin meter ruido: quedos.*

2874. Ulen aisa. *Ellos quitaron el camo ó baile: mudaron de estas, &a.*

2875. Ulenpin ca gracatse. *Convirtieron ó mudaron mi nombre. Hicieron distinto mi nombre.*

2876. Uthracma. Uthrasi. *Parientes: cuidar ó guardar.*

2877. ¿Unis, vel unisi me attia? *¿Que tú quisiste, consentiste?*

2878. Uchumuths: issintepuspuths. *Cargad os unos á otros. Andad con tiento.*

2879. Usiun siocue macca thrasasmac. *Mas adelante si no se ve bien lo colorado.*

2880. Uner. Urani: isin. *Cebolla cimarrona: Agugero: hoyo ó cueva: v. g. de raton.*

2881. Ulepu macque chitesse. *No podemos nosotros seguir, ó bailar en el baile.* Entristecerse.

## ZS. Ţcha, &c., Tchu, &c., y no Z.*

*Salebrosum hoc est.*

2882. Zsumiu me ân sire. Zsepetit. *Está contento nuestro corazon. Córtame el pelo.*

2883. Zsumiu ca ân guate. Amzsan. *Vengo ó ando contento. Lastimar.*

2884. Zsaialpui. Yamutzi, &c., *quæ (tam in fine quam in medio et fine) inveni et nunc non recordor, et ecce excerptionem Archetypi in hoc Rivulo exiguo.* Sit pro coronide hæc mea exoratio: exopto, quod ubicumque error sit, corrigatur: hæc materia salebrosa fuit mihi, et tu eam elimabis, et examurcabis tuo studio: cape si vis: fruere et vale.

FINIS.

Estoi persuadido que estas apuntaciones no llegan á ser aun partes de obra que merezca nombre, aunque yo le llamo Arroyuelo de Espresiones de Indios Sanjuaneros; tiene y debe tener muchos errores, y descuidos, muchos defectos, porque todo lo he aprendido de los que no saben castilla, y lo que sé (que es bien poco) de los que yo mismo he enseñado á leer, lo tengo por mas dudoso y defectuoso. Para quitar la confusion, si se puede quitar, he extractado todas las espresiones por órden Alfabético no riguroso sino como en el Arquetipon ú original se siguen.

* Videtur mihi hoc locum tenere Z, sed non ut sonat in castellano, media enim inter Z et S ecrit ejus pronuntiatio.

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
AA 001 139 052 3

University of California
SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
305 De Neve Drive - Parking Lot 17 • Box 951388
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90095-1388
Return this material to the library from which it was borrowed.

versity
Southern
Library